

Текстология Нового Завета
и издание Нестле-Аланда

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Филологический факультет

Кафедра библеистики

А. А. Алексеев

**Текстология Нового Завета
и издание Нестле–Аланда**

ДБ

Санкт-Петербург

2012

УДК 82-97
ББК 86.2
А 47

Алексеев А. А.

А 47 Текстология Нового Завета и издание Нестле–Аланда. —
СПб. : «ДМИТРИЙ БУЛАНИН», 2012. — 184 с. : ил.
ISBN 978-5-86007-699-0

NESTLE-ALAND

NOVUM

TESTAMENTUM

GRAECE

post Eberhard Nestle et Erwin Nestle
editione vicesima septima revisa

communiter ediderunt

Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos,
Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger

Apparatum criticum novis curis elaboraverunt
Barbara et Kurt Aland
una cum Instituto Studiorum Textus Novi
Testamenti Monasterii Westphaliac.

© Deutsche Bibelgesellschaft, предисловие,
введение в Nestle–Aland, 2012

© Алексеев А. А., 2012

© ООО «ДМИТРИЙ БУЛАНИН», 2012

ISBN 978-5-86007-699-0

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Краткий очерк текстологии греческого текста Нового Завета.....	8
1. Рукописные источники греческого новозавет- ного текста.....	8
2. Древние версии	32
3. Цитаты у древних авторов.....	35
4. Рукописное распространение текстов	38
5. Печатные издания и исследования Нового Завета	45
6. Издания Нестле, Аланда и Объединенных библейских обществ.....	76
7. Достоверность научной традиции	90
Предисловие и Введение в Nestle–Aland ²⁷ . Перевод Д. М. Мироновой под редакцией А. А. Алексеева	101
Предисловие.....	101
Введение.....	104
I. Об издании.....	104
1. История издания.....	104
2. 27-е издание	107
II. Текст издания.....	114
1. Цели и метод.....	114
2. Текстологические пометы, использу- емые в тексте	115

III. Критический аппарат	116
1. Структура и текстологические пометы ..	116
Текстовые знаки	119
Устройство аппарата	121
Способ представления разночтений ..	122
Представление в аппарате источников	124
Прочие сокращения, употребляемые в аппарате	128
2. Греческие источники текста	130
3. Древние переводы (версии)	140
Латинские переводы	142
Сирийские переводы	144
Коптские переводы	149
Другие переводы	154
4. Отцы церкви	157
IV. Примечания на внешних и внутренних полях (маргиналии)	165
V. Приложения	172
1. Греческие и латинские рукописи	172
2. Малые разночтения	176
3. Издательские различия	177
4. Цитаты и аллюзии	178
5. Знаки, сиглумы, сокращения	179
Приложение. Послание Евсевия Карпиану. Перевод А. А. Алексеева	180

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель настоящей небольшой книги заключается в том, чтобы дать описание современного состояния научной текстологии Нового Завета и объяснить место в научной традиции издания греческого Нового Завета, впервые вышедшего в 1979 г. под названием *Novum Testamentum Graece* как результат многолетних трудов трех его редакторов Эберхарда Нестле, Эрвина Нестле и Курта Аланда. В научной литературе оно сокращенно обозначается *Nestle–Aland*²⁶ или *NA*²⁶. Публикуемый далее краткий очерк текстологии имеет самостоятельную значимость, но в данном случае является введением в 26-е и 27-е издания Нестле–Алана, а также родственное с ними издание Нового Завета Объединенных библейских обществ (*The Greek New Testament*, 3-е и 4-е издания). Публикуемый русский текст предисловия к 27-му изданию Нестле–Алана должен помочь всякому, кто читает или учится читать Новый Завет по-гречески, правильно пользоваться довольно сложно устроенными аппаратами всех перечисленных изданий. Сегодня они представляют собою наиболее доступный и информативно богатый инструмент по знакомству с греческим текстом Нового Завета.

КРАТКИЙ ОЧЕРК ТЕКСТОЛОГИИ ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА НОВОГО ЗАВЕТА

1. Рукописные источники греческого новозаветного текста

Современная каталогизация греческих новозаветных рукописей была выполнена К. Р. Грегори,¹ после смерти которого работа была продолжена Э. фон Доб-

¹ Caspar Rene Gregory (1846–1917), американец по происхождению, ученик и сотрудник К. Тишендорфа, профессор Лейпцигского ун-та. Автор научного комментария к большому изданию Тишендорфа (*Prolegomena / Scrip. C. R. Gregory. Lipsiae, 1884–1894. 3 Pt.*), а также введения в текстологию Нового Завета «*Textkritik des Neuen Testaments*» (Leipzig, 1900–1909. Bd 1–3). В процессе подготовки расширенного немецкого издания Грегори разработал новую систему обозначения новозаветных рукописей. В отличие от системы И. Веттштейна, в которой маюкульные рукописи обозначались заглавными буквами латинского и греческого алфавитов, минускульные – арабским цифрами, Грегори ввел особые обозначения для папирусов – готическую букву (Ɔ), с номером в верхнем регистре, для лекционариев (литургических сборников, содержащих фрагменты Священного Писания для чтения в определенные дни) – букву ℓ, для минускульных рукописей – арабские цифры, для маюкульных рукописей – арабские цифры с нулем впереди и т. д. Эта система описана в монографии Грегори «Греческие рукописи Нового Завета» (*Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments. Leipzig, 1908*).

шюцем (Ernst von Dobschütz, 1870–1934),² а начиная с 1953 г. К. Аландом.³ В основу ее положена старая система обозначения рукописей, впервые примененная Иоанном Веттштейном в 1751 г. Поэтому современная классификация несет на себе следы долгой научной традиции, в ней отражается материал письма, способ написания, а также история применения и введения в научных оборот рукописных источников.⁴

До IX в. писчим материалом являлся *папирус*, изготавливаемый в Египте из нильского тростника.⁵ Со II в. в употребление входит *пергамен*⁶ – обработанная с обеих сторон кожа овец и коз, а также телят

² См.: *Aland K., Aland B. Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben sowie in Theorie und Praxis der modernen Textkritik. 2te Auflage. Stuttgart, 1987. S. 84.*

³ *Aland K. Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. Berlin, 1963. 2-е издание: Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. 2, neubearbeitete und ergänzte Auflage. In Verbindung mit M. Welte, B. Koester und K. Junack. Bearbeitete von K. Aland. Berlin; New York, 1994 (в дальнейшем сокращенно: Kurzgefaßte Liste).*

⁴ Более полно вопросы текстологии и история изучения греческого текста Нового Завета изложены на русском языке в книге: *Метцгер Б. М. Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала. М., 1996.* Наше изложение, являясь предисловием к современным изданиям Нового Завета, отличается некоторыми акцентами, обусловленными задачей очерка.

⁵ *Франц. papiér, англ. paper* восходят к греч. *πάπυρος* – названию тростника и писчего материала из него.

⁶ *Лат. pergamenum* может объясняться из Parthicus «парфянский» и Pergamon – город в Малой Азии (Бергама в Турции, провинция Измир), где вырабатывалась соответствующая кожа.

и ослов. В IX в. в Европу из Китая через мусульманский мир проникает *бумага*: до XII в. это бумага из хлопка — *бомбицина*,⁷ затем бумага местного изготовления из льна и старого тряпья. С XIV в. при производстве бумаги в формы стали помещать изготовленные из проволоки фирменные значки, по оставляемым ими *водяным знакам* (*филиграням*) можно определить место и время происхождения бумаги.

Листы папируса (*лат. charta*) использовались для письма с одной стороны. Из отдельных листов склеивался длинный *свиток* (*лат. volumen*), на внутренней стороне которого размещался текст. Изредка встречаются папирусные свитки, исписанные с двух сторон (*опистограф*, от греч. ὀπίσθιος «задний, обратный»). Пергамен служил для изготовления *кодекса*⁸ — нашей современной книги, на листах которого текст помещался с обеих сторон. Написанный однажды на пергамене текст мог быть соскоблен или смыт, и пергамен использовался для нового текста. Он именовался в этом случае *палимпсест* (*греч. παλίμψηστον*). Изредка кодексы изготовлялись из папируса с письмом на обеих сторонах листа.

Общее количество новозаветных рукописей включает 116 папирусов, 316 маюскулов, 2877 ми-

⁷ *Лат. bombacinum* восходит к *перс. ramba*, названию хлопка. *Рус. бумага* через итальянский восходит к этому же этимону.

⁸ *Лат. codex* связано с обозначением дерева, ибо писали на дощечках, покрытых воском; отдельные дощечки могли соединяться между собою шнуром.

нускулов и 2432 лекционария.⁹ Цифры означают количество единиц хранения в разных рукописных хранилищах и библиотеках, в действительности число рукописей меньше, так как некоторые единицы хранения являются фрагментами одной рукописи.¹⁰ Как видно, принятая классификация является условной: будучи основана на писчем материале и почерке, она не отражает существенных характеристик новозаветных источников. Другая классификация, предложенная в начале XX в. Германном фон Зоденом (о нем см. ниже), основана на двух существенных элементах – содержании и датировке рукописи. Содержание в системе обозначений фон Зодена передается следующими греческими символами: δ=διατκή «завет», т. е. Новый Завет целиком, е – Евангелия, а – Апостол; следующие за символом цифры указывают на дату рукописи, например, символами е1 – е49 обозначаются рукописи Евангелия, датируемые IV–IX вв., е50 – е99 – то же

⁹ Kurzgefaßte Liste. Добавления опубликованы в отчетах фонда Германа Кунста, созданного в Мюнстере для поддержки текстологических исследований Нового Завета. См.: Bericht der Hermann Kunst-Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1995 bis 1998. Münster, 1998. S. 17–18; Bericht ... für die Jahre 1998 bis 2003. Münster, 2003. S. 74–79. Существует библиографический указатель исследований о новозаветных рукописях. См.: Elliott J. K. A Bibliography of New Testament Manuscripts. 2d Edition. Cambridge University Press, 2000.

¹⁰ Так, установлено, что папирусы 33 и 58 представляют собою части одной рукописи VI в.; равным образом 64, 67 и, возможно, 4 также составляли один кодекс, датируемый приблизительно 200 г.

X в., а1200 – а1299 – рукописи Апостола XII в. и т. п. Система фон Зодена оказалась слишком сложной для практики и при этом неточной, поскольку далеко не все рукописи имеют надежные датировки.

На первом месте по числу сохраняемых рукописей стоят монастыри Афона и Синая, затем библиотеки Афин, Парижа, Рима, Лондона, Санкт-Петербурга, Оксфорда, Иерусалима и др. В монастырских собраниях Афона в основном представлены минускульные рукописи II тыс.

Папирусы – самая молодая по времени поступления в научный оборот группа источников; у Грегори (Textkritik) описано только 14. Выделяются по материалу, на котором написаны. Для обозначения этой группы Грегори ввел готическую букву $\mathfrak{P}$ с цифровым индексом в верхнем регистре. Индекс соответствует очередности поступления рукописи в научный оборот. Большая часть папирусов обнаружена при раскопках в Египте, где сохранилась в песке благодаря сухости воздуха; возможно, не все они имеют местное происхождение. Папирусы датируются II–VII вв., написаны уставным (маюскульным) письмом. Папирусы 12, 13, 18 и 22 (все III–IV вв.) представляют собою остатки свитков, все прочие – остатки кодексов. Даже при фрагментарной сохранности двустороннее письмо позволяет считать, что фрагмент принадлежал кодексу. Нет ни одной папирусной книги, сохранившейся в полном объеме. Дошедшие фрагменты покрывают практически весь текст НЗ, за исключением 1–2 Тим; в 22 папирусах представлен Ин, в 18 – Мф. Самые ценные папиру-

сы находятся в собраниях Дублина (Chester Beatty Library, в которой хранится коллекция филантропа сэра Альфреда Честер Битти, 1875–1968) и Женевы (Cologny, Bibliotheque Bodmer, по имени коллекционера Мартина Бодмера, 1899–1971).

Р⁴⁵, III в., 30 л., фрагменты четырех Евангелий и Деяний;

Р⁴⁶, ок. 200 г., 86 л., фрагменты посланий ап. Павла в следующем порядке: Рим, Евр, 1–2 Кор, Еф, Гал, Флп, Кол, 1–2 Фес;

Р⁴⁷, III в., 10 л., фрагменты Откровения;

Р⁵², ок. 125 г., фрагмент, содержащий Ин 18.31–33, 37–38;

Р⁶⁶, до 200 г., 52 л., содержит почти полный текст 15 глав Ин и несколько фрагментов следующих глав;

Р⁷², нач. IV в., 36 л., послания 1–2 Пет, Иуд;

Р⁷⁵, между 175 и 225 гг., 51 л., Лк и Ин с незначительными лакунами.

Число папирусов II – нач. IV вв. превышает 40. Их значение заключается в том, что они являются самыми ранними источниками новозаветного текста: Р⁵², например, отделен от времени написания Евангелия от Иоанна всего тремя десятилетиями. Папирусы представляют состояние текста в III в. и, по мысли исследователей, позволяют реконструировать историю текста в этот ранний период. Исключительное текстовое сходство Р⁷⁵ с Ватиканским кодексом подтверждает теорию Хорта о высокой ценности «нейтрального текста» для реконструкции ориги-

нала (см. ниже, с. 59–66) и создает основу для принятия некоторых чтений в изданиях Nestle–Aland²⁶ и Nestle–Aland²⁷. Однако в целом текст папирусов неустойчив, содержит немало индивидуальных вариантов и отражает этап первоначального распространения христианства. Большинство папирусов опубликовано. Исключительно на базе папирусов осуществлены издания Соборных посланий, посланий апостола Павла и Евангелия от Матфея.¹¹ В целом папирусы дают картину, согласную с результатами текстологической работы XIX–XX вв.¹²

Маюскулы (называются также *унциалы* и *уставные рукописи*)¹³ выделены по признакам письма и писчего материала. Эти рукописи написаны на перга-

¹¹ Das Neue Testament auf Papyrus. I. Die katholischen Briefe / Hrsg. von K. Junack und W. Grunewald. Berlin; New York, 1986; Das Neue Testament auf Papyrus. II. Die Paulinischen Briefe / Hrsg. von K. Junack, E. Güting, U. Nimtz und K. Witte. Berlin; New York, 1989, 1994, 1995. Teil 1–3 (ANTF 6, 12, 22, 23), *Min K. S.* Die früheste Überlieferung des Matthäusevangeliums (bis zum 3./4. Jh.) / Edition und Untersuchung. Berlin; New York, 2004 (ANTF 34).

¹² Вывод сделан одним из ведущих текстологов Нового Завета, см.: *Epp E. J.* The Papyrus Manuscripts of the New Testament // The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the *Status Questionis* / Ed. by B. D. Ehrman and M. W. Holmes. A Volume in Honor of B. M. Metzger. Grand Rapids, 1995. P. 3–21. В соответствии со своим названием том содержит обзор состояния новозаветной текстологии к началу 1990-х гг. Отдельные обзоры посвящены всем группам источников текста и методам их исследования.

¹³ *Лат. majusculus* «большой» относится к размеру букв, употребляется к обозначению греческого письма. Соответствующий латинский почерк называется *унциал*; связь названия с лат. *uncia* «унция, двенадцатая часть» неясна.

мене крупными «заглавными» буквами без ударений, придыханий и с малым числом сокращений; форма рукописи – кодекс. Датируются IV–X вв., но более раннюю дату II–III вв. имеют кодексы частичной сохранности 0189 и 0220. Пять рукописей содержат или первоначально содержали НЗ полностью (01, 02, 03, 04, 044); кроме того, 9 рукописей содержат Четвероевангелие, 7 – Деяния, 7 – Павловы послания, 9 – Соборные и 4 – Откровение, остальные рукописи фрагментарной сохранности. В научной литературе принята следующая система условных обозначений маюскулов, восходящая к изданиям Нового Завета И. Веттштейна (1751–1752) и К. Тишендорфа (1869–1872): Синайский кодекс обозначен евр. буквой «алеф» (א), следующие кодексы, начиная с Александрийского, заглавными буквами латинского алфавита (с добавлением индекса, когда по разным причинам одной буквой оказывались обозначены разные рукописи), по окончании которого несколько кодексов обозначено заглавными буквами греческого алфавита. Всего 45 кодексов имеют буквенные сиглумы.¹⁴ Поскольку реальное число маюкульных кодексов больше, Грегори изменил систему шифров и обозначил маюскулы арабскими номерами с прибавлением нуля. Кроме того, он ввел индексы для обозначения содержания: е – Четвероевангелие, а – Деяния и Соборные послания, р – послания ап. Павла, г – Откровение (*лат. revelatio*).

¹⁴ *Лат. siglum*, ср. род, мн. *sigla*. Нередко форма *сигла* употребляется как сущ. жен. рода ед. числа.

Происхождение кодекса представляет собою вопрос большого научного интереса. Существует представление о том, что именно христиане придали этой форме документа широкое употребление. Кодексы в виде дощечек или листов пергамена широко употреблялись в Риме в качестве записных книжек. Возможно, именно в такого рода блокноте было впервые записано Евангелие от Марка, чем объясняется его сравнительная краткость и малая литературная связь отдельных эпизодов.¹⁵ Преимуществами кодекса по сравнению со свитком являются экономность, поскольку используются обе стороны писчего материала, легкий поиск нужного в тексте места, удобства для странствующих миссионеров при переноске книги. Возможно также, что победе кодекса способствовало то, что Четвероевангелие было невозможно вместить в один свиток, тогда как в кодекс оно вместилось.¹⁶ Необходимость этого возникла во II в., когда нужно

¹⁵ *Roberts C. H.* The Codex // *Proceeding of the British Academy*. 1954. Vol. 40. P. 187–189. Впрочем, в другой работе этого же автора отмечено, что блокноты из папирусных листов были в употреблении у евреев. См.: *Roberts C. H., Skeat T. C.* The Birth of the Codex. London, 1983. P. 59. Ср. также: *Parker D. S.* An Introduction to the New Testament Manuscripts and their Texts. Cambridge Un-ty Press, 2008. P. 16–20.

¹⁶ *Skeat T. C.* 1) The Origin of the Christian Codex // *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 1994. Bd 102. S. 263–268; 2) The Oldest Manuscript of the Four Gospels // *New Testament Studies*. 1997. Vol. 43. P. 1–34. Однако и эта, и многие другие догадки не являются вполне убедительными, что показано в работе: *Hurtado L. W.* The Earliest Christian Artifacts. Manuscripts and Christian Origins. Grand Rapids, 2006. P. 43–89, 155–189. Фактической базой для автора

было сохранить канонические Евангелия, отделив их от множества других документов, претендовавших на такое же положение. К миссионерским маюскульным кодексам относятся двуязычные греко-латинские и греко-коптские рукописи, в которых текст на втором языке написан либо параллельным столбцом (как в кодексе Безы, 05), либо подписан под словами греческого текста (подстрочное, интерлинейное расположение). Пергаменный маюскульный кодекс стал как бы официальной формой текста после Миланского эдикта 313 г. Согласно Евсевию Кесарийскому (Житие Константина IV.36), около 331 г. император Константин заказал ему изготовить 50 полных экземпляров Библии, чем, возможно, и обусловлено появление в эту эпоху таких кодексов, как Ватиканский, Синайский и Александрийский, ценных для приведения в известность всего корпуса библейских текстов, их сохранения, но непригодных для богослужебного использования.¹⁷ В дальнейшей истории византийской письменности полная Библия в одном переплете неизвестна вплоть до эпохи книгопечатания. Некоторые роскошно выделанные кодексы писаны серебром по листам пергамена, окрашенного в багряный цвет (напр., Пурпурный кодекс, 022, СПб., РНБ, Гр. 537, VI в., Синопский кодекс, 023, Paris, Bibl. Nat., Suppl.

послужили наблюдения, представленные в книге: *Turner E. G. The Typology of the Early Codex. Philadelphia, 1977.*

¹⁷ Следует помнить о весьма высокой цене полных библейских кодексов. Так, на изготовление пергамена для Синайского кодекса понадобилось около 360 животных, а переписка заняла бы много

Gr. 1286, VI в.). В качестве напрестольного Евангелия кодексы заключались в дорогие переплеты (оклады); они представляли собою предметы пожертвования церквам и монастырям (так называемые «вкладные рукописи»).

В повседневном употреблении находились списки Четвероевангелия и Апостола (Деян и Посл). Собственные названия Евангелий и Посланий кратки: «от Матфея» (ката Ματθαίου), «к римлянам» (προς ρωμαίους) и т. п., со временем под пером переписчиков они удлинились. Евангелиям нередко предшествуют краткие жития евангелистов, составленные Дорофеем Тирским (VI в.) и патриархом Иерусалимским Софронием (634–638), посланиям ап. Павла – краткие сообщения о месте и времени их написания. Для удобства пользования существовало несколько систем деления текста на главы. Древняя система разбиения Евангелий на минимальные сюжетные единицы, известные под названием «Аммониевых глав» (в Мф 355, Мк 233, Лк 342, Ин 232), приписывается Аммонию Александрийскому (175–242); известна благодаря Евсевию, составившему так называемые «каноны», т. е. таблицы, которые позволяют находить параллельные сюжеты в разных Евангелиях.¹⁸ С конца IV в. распростране-

¹⁸ Письмо Евсевия Карпиану о происхождении Аммониевых глав вместе с таблицами воспроизводится в изданиях Nestle–Aland. Фактически это первый инструмент синоптического исследования Четвероевангелия. Правила пользования этим справочным инструментом даны в предисловии к изданию NA27 (см. ниже, с. 171–172). Перевод письма Евсевия дается в Приложении.

ние получило деление Мф на 68 глав, Мк на 48, Лк на 83, Ин на 18; каждая (κεφαλᾶιον) имеет заголовок, выражающий ее содержание. Названия глав (τίτλοι) написаны на верхнем поле рукописи, в начале каждого Евангелия помещается оглавление. Впервые эта система фиксируется в Александрийском кодексе, она унаследована старопечатными изданиями. Разделение Деяния на 40 глав осуществлено Памфилом Кесарийским (240–309), хотя иногда приписывается некоему Евфалию, по имени которого именуется «Евфалиевы главы». Послания также поделены на «Евфалиевы главы» с отдельной нумерацией в каждом из них; их общее число доходит до 178. Апокалипсис поделен в VI в. Андреем Кесарийским на 72 главы при составлении толкований, но они редко прослеживаются в рукописях.

Правильному чтению текста вслух способствовало разбиение его на строки (стихи), между которыми могли ставиться точки (называемые *колон*, греч. κῶλον «член, часть предложения»¹⁹). В VIII в. появляются музыкальные знаки (*невмы*, греч. νεῦμα «знак, мановение»), фиксирующие мелодию или интонацию для рецитации текста.²⁰

В рукописях Четвероевангелия изредка встречается так называемый «западный» порядок расположения, когда на втором месте стоит Ин. Рукописи

¹⁹ Стихотметрическая разбивка поэтических ветхозаветных книг применена в Синайском и Александрийском кодексах.

²⁰ Wellesz E. A. A History of Byzantine Music and Hymnography. Oxford, 1961. P. 246.

Откр крайне малочисленны. Книга включена в древние кодексы Син. и Алекс. (в Ват. лакуна), но затем исчезает из письменности. На Западе канонический авторитет она получает в IV в. благодаря латинским комментариям Викторина Патавского (Паннония, † около 304), тогда как греческий комментарий Андрея Кесарийского (составлен между 563 и 613) не придал такого же статуса книге, почему она осталась за рамками литургического употребления. Трулльский собор (692) подтвердил Лаодикийский канон (364), объявивший книгу канонической, но только новый комментарий Арефы Кесарийского (860–944), представляющий собою переработку комментария Андрея, способствовал новому включению Откровения в греческие библейские сборники X–XI вв.

Научное значение маюскулов определяется тем, что до введения в оборот папирусов это были самые ранние свидетели текста, они в основном послужили базой для построения текстологической истории Нового Завета. Но они сохранили свое значение и после публикации папирусов в середине и второй половине XX в.

Древнейший из них, Ватиканский (02, В), датируется первой половиной IV в. (325–350 гг.). В XIX в. считали, что он происходит из Александрии, ибо в нем встречаются коптские буквы, однако сегодня большинство мнений склоняется к тому, что кодекс был изготовлен в Кесарии, в согласии с распоряжением императора Константина (см. выше), откуда поступил в Константинополь, а затем попал в Рим, вероятно, в эпоху Флорентийского собора (1438–

1439).²¹ В библиотеке Ватикана находится со времени ее основания в 1448 г., ибо включен уже в первую опись 1475 г. с шифром, под которым известен и сегодня (Cod. Vat. 1209). В 1587 г. в период подготовки официальной публикации латинской Библии послужил основой для ватиканского издания греческой Библии, известной под названием *Sixtina Romana*. Древние текстовые особенности кодекса не находили поддержки в известных тогда минускульных рукописях Нового Завета и долго воспринимались как внесенные в него из латинской версии. Правильное понимание складывается лишь к концу XVIII в., когда *Sixtina Romana* была использована как база для издания оксфордской Септуагинты Роберта Холмса и Джеймса Парсонза,²² а в 1831 г. Карлом Лахманном для издания Нового Завета (см. ниже). С этого времени кодекс служит основой большинства научных изданий как Ветхого, так и Нового Заветов по-гречески. Имеются две доброкачественные публикации кодекса: *Vercellonis C., Cozza-Luzi G. Bibliorum Sacrorum Graecus Codex Vaticanus*. Roma, 1868–1881.

²¹ Это мнение Т. К. Скита (Theodore Cressy Skeat, 1907–2003), библиотекаря Британского музея, находит обоснованную поддержку. См.: *The Collected Biblical Writings of T. C. Skeat / Introduced and edited by J. K. Elliott*. Leiden; Boston: Brill, 2004. Appendix C. P. 280–294; *Elliott J. K. T. C. Skeat on the Dating and Origin of Codex Vaticanus*. См. также сходный взгляд: *Birdsall J. N. The Codex Vaticanus: Its History and Significance // The Bible as Book / The Transmission of the Greek Text*. Ed. by S. McKendrick and O. A. O'Sullivan. London, 2003. P. 33–42.

²² *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*. Oxford, 1798–1827. Vol. 1–5.

Vol. 1–6; *Canart P., Martini C. M. Codex Vaticanus Graecus 1209 (Codex B)*. Vatican, 1965 (только Новый Завет). Текст Нового Завета обрывается в рукописи на Евр 9.14, утрачены 1 и 2 Тим, Тит, Флм и Откр (неясно, было ли Откр в кодексе первоначально). В XV в. эти утраты были восполнены минускульным письмом. В Евангелиях нет деления на Аммониевы главы, не отражаются каноны Евсевия, хотя текст разбит на разделы, каковых в Мф – 170, в Мк – 61, в Лк – 152, в Ин – 80.²³ Деяния делятся на 36 (как в Син. и некоторых латинских источниках) и на 69 секций.

Александрийский кодекс (03, А) прибыл в Англию в 1621 г. как подарок королю Иакову от Кирилла Лукариса (1572–1638), бывшего в 1602–1621 гг. патриархом Александрийским, а затем Константинопольским. Название кодекса связано с тем, что он происходит из библиотеки Александрийского патриархата, тогда как создан, возможно, в Малой Азии, в Эфесе. В 1757 г. кодекс был передан в Британский музей (шифр Royal 1 D. VIII). Разночтения из него были опубликованы уже в полиглотте Валтона (1657); затем С. G. Woide издал фототипией Новый Завет: *Novum Testamentum Graecum e codice ms. alexandrino*. London, 1786. Последнее по времени фототипическое издание осуществил Е. М. Thompson (*Facsimile of the Codex Alexandrinus*. London, 1879–

²³ Такое деление обнаружено еще в двух рукописях: *Codex Zacynthius* (040), VI в., и минускуле XIII в. (579). См.: *Metzger B. M. Manuscripts of the Greek Bible: An Introduction to Greek Palaeography*. New York; Oxford, 1991. P. 7.

1883. Vol. 1–4). Научная датировка кодекса колеблется между 373 и 450 гг., местом происхождения называют Александрию, Константинополь, Палестину, а также малоазийский Эфес.²⁴

Синайский кодекс (01, №) поступил в научное обращение позже других, будучи вывезенным из монастыря св. Екатерины на Синае в Санкт-Петербург Константином Тишендорфом в 1869 г., в 1933 г. продан в Британский музей (Add. 43725). Издан К. Тишендорфом (Codex Sinaiticus Petropolitanus. Leipzig, 1862. Vol. 1–4), в 2009 г. стал доступен в полном объеме в интернете <www.codex-sinaiticus.net>. Датируется между 325 и 360 гг., происходит из Палестины, из скриптория Кесарии, откуда в VI в. был отправлен в новооснованный Синайский монастырь.²⁵

Кодекс Безы (Codex Bezae, Codex Cantabrigensis, 05, D). Рукопись была получена из монастыря св. Ириней в Лионе в 1562 г. Теодором Безой (Theodore de Beza, 1519–1605), кальвинистским богословом и ученым издателем Нового Завета, а в 1581 г. подарена им Кембриджскому университету (шифр Nn. II 41), откуда ее второе название. В Лионе находится с IX в., когда была восстановлена часть утерянных листов кодекса.²⁶ Полные изда-

²⁴ McKendrick S. The Codex Alexandrinus or The Dangers of Being a Named Manuscript // The Bible as Book. P. 1–16.

²⁵ Skeat T. C. The Codex Sinaiticus, the Codex Vaticanus and Constantine // Journal of Theological Studies. 1999. Vol. 50. P. 583–625.

²⁶ Parker D. C. Codex Bezae. An Early Christian Manuscripts and Its Text. Cambridge University Press, 1992. P. 45–48.

ния: *Kipling T. Codex Theodori Bezae Cantabrigensis*. Cambridge, 1793. Vol. 1–2; *Codex Bezae Cantabrigensis Quattuor Evangelia et Actus Apostolorum complectens Graece et Latine Sumptibus Academiae phototypice repraesentatus*. Cambridge, 1899 (фототипия). Кодекс содержит четыре Евангелия, Деяния апостолов и отрывок из 3 Ин 11–15 на латинском и греческом языках. Текст расположен двумя параллельными столбцами на развороте, длина строк согласуется с устной рецитацией. Евангелие от Иоанна находится на втором месте, от Марка – на четвертом. Текст рукописи отличается большим своеобразием, дополнениями и пропусками. Например, стих Лк 6.5 («Сын Человеческий есть господин субботы») помещен после Лк 6.10, а на его месте находится следующий пассаж: «В тот же день, увидев кого-то, кто работал в субботу, сказал ему: Человек, если ты знаешь, что делаешь, то блажен, но если не знаешь, то проклят и нарушитель закона».²⁷ Особенно существенны добавления в Деяниях, которые составляют около 10% объема текста.²⁸ Кодекс Безы является главным

²⁷ Ср.: *Метцгер Б. М.* Текстология Нового Завета. С. 47–49 (там и другие примеры добавок и пропусков в этом кодексе).

²⁸ Относительно этих различий текста Деяний высказано мнение, что перед нами две редакции текста, подготовленные самим автором, евангелистом Лукой. См.: *Blass Fr. Acta apostolorum sive Lucac ad Theophilam liber alter*. Göttingen, 1895; *Zahn Th. Die Apostelgeschichte des Lucas*. 1919; *Boismard M.-E., Lamouille A. Texte Occidental des Actes des Apotres*. Paris, 1984. Vol. 1–2. Более убедительным представляется наблюдение, что часть «западных» чтений возникла из непонимания греческого оригинала. См.: *Ropes J. H. The Text of Acts // The Beginning of Christianity*. London, 1926.

представителем так называемого «западного» текста, сохраняя исключительное значение для понимания истории Нового Завета и, возможно, его первоначального вида. Кодекс датируется V в. и имеет, по всей вероятности, палестинское происхождение.

Текстологическая значимость для исследования Евангелия признается за другими маюскульными рукописями, среди которых 019, 029, 035, 037 (V–IX вв.) считаются представителями «александрийского текста», тогда как 028, 031, 045 (IX–X вв.) представителями византийского текста. Не до конца выяснено текстологическое значение кодексов 032 (Фрирский или Вашингтонский, V в.) и 038 (Коридетский, IX в.), обладающих рядом уникальных чтений и поступивших в научное обращение лишь в начале XX в.

Минускулы²⁹ (их называют также *курсивные* и *скоростные рукописи*) выделяются на основании скорописного письма, которое появилось в IX в. Древнейшая датированная рукопись относится к 835 г. Это Четвероевангелие из собрания епископа Порфирия Успенского (СПб., РНБ, Гр. 219, в каталоге Грегори–Аланда 461). Для этого письма характерны мелкие округлые буквы с наклоном,

Vol. 3. P. LVI–LXXXIV. Сравнение кодекса Безы и папируса 45 привело Г. Цунца к выводу о том, что лишь совпадающие черты этих двух источников принадлежат оригинальному тексту, тогда как индивидуальные особенности кодекса Безы возникли под влиянием сирийской версии, принятой в древней Эдессе. См.: Zuntz G. *Opuscula selecta. Classica. Hellenistica. Christiana.* Manchester, 1972. P. 189–215.

²⁹ *Lat. minusculus* «очень маленький».

сокращения, связные написания букв (лигатуры), дающие экономию писчего материала и ускоряющие копирование, обязательная постановка ударений, в лекционариях нередко проставляются музыкальные знаки, предписывающие интонацию прочтения (невмы).³⁰ Писчим материалом минускулов являются пергамен, бомбицина и с XII в. бумага. Рукописи датируются IX–XVII вв. и особенно многочисленны в XII–XIV вв. В научной литературе со времени И. Веттштейна обозначаются арабскими номерами. Лишь 57 из общего числа минускулов содержат или содержали Новый Завет целиком, большинство охватывает либо Евангелия, либо Апостол. Для минускулов обычны предисловия, каноны Евсевия и деление на Аммониевы главы; в XII в. появляется деление на современные литургические перикопы (*incipita*, зачала). Почти обязательной частью минускулов являются лекционарные таблицы и месяцесловы с указанием литургических чтений.

Минускулы раньше других рукописей поступили в научное обращение, на них основаны издания Дезидерия Эразма Роттердамского (1516) и Новый Завет Компютенской полиглотты (1514–1517), многочисленные издания и исследования XVII–XVIII вв., заложившие основы научной текстологии Нового Завета. В XIX в. интерес был перенесен на маюску-

³⁰ В славянских апракосах невимы отсутствуют, лишь в Остромировом евангелии и Куприяновских листках, которые, возможно, были антиграфом Остромирова списка, они изредка встречаются.

лы, ценимые за древность текста. Однако в это же время В. Х. Феррар, за ним Ф. Скривенер, Д. Р. Харрис, К. Лейк выделили группу рукописей XI–XV вв. (13, 69, 124, 346, 788, 826, 828, 1689), получившую название «семьи 13» по первой из этих рукописей. Позже К. Лейк таким же образом объединил 4 рукописи XII–XIV вв. (1, 118, 131, 209) в «семью 1». Большая часть рукописей обеих семей написана в греческих монастырях южной Италии. Вслед за Б. Стритером их иногда называют «кесарийским типом» текста и думают, что он имеет отношение к редакции Оригена, выработанной им в Кесарии.³¹ Таким образом, поздние источники II тыс. могут содержать сведения о ранних этапах развития текста, отсутствующие в источниках более ранних.

Однако минускулы сохраняют свое значение прежде всего как свидетели византийского текста, находящегося в употреблении Церкви по крайней мере с IV в. Начиная с издания NA²⁶ и в последующей научной традиции их характеризуют английским термином *majority* «большинство» и обозначают готической буквой **ℳ** (M).

Лекционарии (называемые в русской церковной и научной традиции *апракосами*) выделяются по структурно-функциональному признаку. Это сборники отдельных перикоп (зачал, чтений) из Евангелия и Апостола, назначенные для использования только за богослужением, прежде всего за литургией, чему соответствует их структура. Они

³¹ Библиографию см. ниже, примеч. 75–78.

написаны уставным и скорописным письмом на пергамене и бумаге, датируются VIII–XVI вв. Редкие экземпляры более ранней датировки принадлежат иерусалимской традиции V–VI вв., вытесненной в Константинополе в конце VII в. новым типом лекционария.³² Под влиянием иерусалимской практики после 1204 г. константинопольский лекционарий постепенно выходит из употребления, и богослужение возвращается к использованию полных списков Евангелия. При каталогизации лекционариям присваиваются порядковые номера с предшествующей курсивной лат. буквой (*ℓ*). Лекционарии делятся на четыре основных типа.

(а) Лекционарии с ежедневным чтением от Пасхи до Великого поста и по субботам–воскресеньям Великого поста. В *Kurzgefaßte Liste* и *NA*²⁶ обозначаются *ℓe*, где лат. *e* = греч. *εβδομαδες* «седмичные», то есть назначенные для будних дней. В русской традиции это *полный апракос*. Такой лекционарий принадлежит монастырскому богослужению, где литургия служится ежедневно. Чтения из Апостола и Евангелия обычно разнесены по двум отдельным книгам (обозначаемым соответственно *ℓe^a* и *ℓe*), но в небольшом количестве рукописей они объединены (такие служебные сборники обозначаются *ℓ^{+a}e*). Использование за литургией двух книг для новозаветных чтений необходимо в том случае, когда чтение текстов осуществляется двумя лицами — дьяконом и

³² См.: Алексеев А. А. Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий. СПб., 2008. С. 120–139.

священником, причем первый читает Апостол, второй – Евангелие.

(b) Лекционарии с ежедневными чтениями в течение периода от Пасхи до Пятидесятницы и с чтениями по субботам и воскресеньям от Пятидесятницы до Великого поста и в течение поста. Условное обозначение ℓesk , где буква e служит обозначению будних дней, а $sk = греч. \sigma\alpha\beta\beta\alpha\tau\alpha\kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\alpha\iota$ «суббото-воскресные». В русской традиции это *краткий апракос*. Такой лекционарий принадлежит соборно-приходскому богослужению. Как и в предыдущем случае, чтения из Апостола и Евангелия могут быть разнесены по разным книгам или же, гораздо реже, объединены в одной, которые обозначается соответственно $\ell^a esk$, ℓesk , $\ell^+a esk$.

(c) Лекционарии только с чтениями для суббот и воскресений в период от Пасхи до Страстной недели; условно обозначаются ℓsk . В русской традиции это *сверхкраткий апракос*. Такой лекционарий принадлежит богослужению малого прихода. В этом типе гораздо чаще чтения из Апостола и Евангелия объединены в одной книге ($\ell^+a sk$). У рукописей всех этих типов обязательной частью является месяцеслов с указанием памятей и положенных на эти памяти чтений.

(d) Лекционарии с богослужением на избранные праздники. Крайне малочисленный разряд рукописей. Содержат чтения из Евангелия или из Апостола и Евангелия, сокращенно обозначаются ℓsel и $\ell^+a sel$, где $sel = selectae$ «избранные». В русской традиции называются праздничным апракосом.

Поскольку лекционариий представляют собою вторичный источник, изготовленный на базе полных рукописей Евангелия и Апостола, к тому же очень непростой для научного использования, они редко привлекались для изданий греческого новозаветного текста. Однако каталоги лекционариев и роспись их содержания публиковались неоднократно. Хр. Ф. Маттеи (Christian Frederick Matthaei, 1744–1811) работал в Москве и знал о той роли, какую лекционариий играет в православном богослужении, поэтому в своем объемистом издании Нового Завета³³ он использовал 57 евангельских и 20 апостольских лекционариев, он же первый дал роспись содержания лекционария по чтениям. В критическом аппарате издания Нового Завета Иоганна Шольца (Johann Martin Augustin Scholz, 1794–1852), профессора Берлинского университета, использовано 27 лекционариев, а в списке источников перечислены 181 евангельский и 58 апостольских лекционариев, дана роспись их содержания.³⁴ В третьем издании «Введения в текстологию Нового Завета» Фредерика Скривенера (1813–1891) опубликован список 339 лекционариев Евангелия и 82 апостола.³⁵ Самый полный каталог

³³ *Matthaei C. F., von. Novum Testamentum. Riga, 1782–1788. Vol. 1–12.*

³⁴ *Scholz J. M. Novum Testamentum Graece. Leipzig, 1830–1836. Vol. 1–2.*

³⁵ *Scrivener F. H. A. Plain Introduction to the Criticism of the New Testament for the Use of Biblical Students. 3d ed. Cambridge, 1883. P. 279–306.* Вышедшее посмертно 4-е издание (1894) имеет в этом разделе некоторые пополнения, внесенные Эдуардом Миллером.

лекционариев составил Грегори (1908 г.), в него вошли 1559 Евангелий и 287 апостолов. Роспись содержания, созданная им, сохраняет свое значение и сегодня.³⁶ Научное внимание на лекционарии обратил Э. К. Колвелл.³⁷ В серии диссертаций, выполненных учениками Колвелла, были отмечены высокая стабильность текста лекционария и его связь с кесарийским текстом,³⁸ однако к концу XX в. интерес к византийскому лекционарию снова угас. Наличие субботних чтений позволяло думать, что лекционарий возник в иудео-христианскую эпоху II в., но по мере дальнейших исследований стало понятно, что уравнивание субботы и воскресенья в ранге праздника отражает обстановку IV в., когда субботняя литургия христиан была противопоставлена субботнему покою иудеев с тем, чтобы воспрепятствовать дальнейшему существованию иудео-христианской среды. Формирование византийского лекционария как

³⁶ *Gregory C. R.* *Texkritik des Neuen Testaments*. S. 327–386.

³⁷ *Colwell E. C.* *Is there a Lectionary Text of the Gospels?* // *Harvard Theological Review*. 1932. Vol. 32. P. 73–84; *Prolegomena to the Study of the Lectionary Text of the Gospels* / Ed. by E. C. Colwell and D. W. Riddle. The University of Chicago Press, 1933.

³⁸ Обзоры научных работ по исследованию лекционария см.: *Wikgren A.* *Chicago Studies in the Greek Lectionary of the New Testament* // *Biblical and Patristic Studies in Memory of R. P. Casey*. Freiburg, 1963. P. 96–121; *Metzger B. M.* *Greek lectionaries and a Critical Edition of the Greek New Testament* // *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare. Die gegenwärtige Stand ihrer Erforschung und ihre Bedeutung für die griechische Textgeschichte* / Hrsg. von K. Aland. Berlin; New York, 1972. S. 479–497; *Алексеев А. А.* *Библия в богослужении*. С. 103–120.

книги произошло в конце VII в., когда под влиянием богословских воззрений Максима Исповедника из литургии были удалены ветхозаветные чтения, что и отразилось в структуре этого литургического сборника.³⁹ Небольшое количество источников этого типа включено в критический аппарат изданий Nestle–Aland²⁷ и UBS⁴, благодаря участию в работе греческого текстолога Яниса Каравидопулоса.

2. Древние версии

Древние версии⁴⁰ Нового Завета могут давать и дают важные свидетельства о распространении греческого оригинала, о его текстовых разновидностях и, наконец, о характере отдельных чтений оригинального текста. Однако возможности их использования обусловлены выполнением тех же требований, какие предъявляются к источникам оригинального текста, т. е. они могут привлекаться только после тщательного источниковедческого и текстологического исследования. До конца XIX в. лишь латинские рукописи, с которых началось изучение Нового Завета в XV в. гуманистами, отвечали этим требованиям. Прочие древние версии стали объектом серьезного научного внимания лишь с конца XIX в., но и до сих пор нельзя сказать, чтобы можно было уверенно

³⁹ См.: Алексеев А. А. Библия в богослужении. С. 120–139.

⁴⁰ В текстологии этим термином обозначается перевод. Оценку древних версий для новозаветной текстологии дает большой обзорный труд Б. М. Метцгера «Ранние переводы Нового Завета. Их источники, передача, ограничения» (М., 2002).

пользоваться ими для решения текстологических задач греческого новозаветного текста. Так, сведения о славянской версии в GNT³ (см. ниже, с. 88) лишь в половине случаев являются точными.⁴¹ Кроме того, даже надежно установленные особенности версий не могут быть сколько-нибудь уверенно перенесены на оригинал. Например, *греч.* βλέπουσιν ἄνθρακίαν κεϊμένην (Jn 21,9) «видят уголь лежащий» закономерно отражается в *лат.* viderunt prunas positas, но некоторые рукописи из Италии заменяют причастие positas на incensos «горящий». Аналогичная замена произведена в некоторых сирийских источниках (отражено в NA²⁶). Она объясняется из *греч.* καίονμένην «горящий», которая могла находиться в греческих источниках II–IV вв. так называемого «западного» текста, к которому восходят латинская и сирийская версии (см. ниже, с. 60). Однако причастие **горащъ** на месте обычного **лежащъ** обнаружено в некоторых славянских литургических рукописях XII в.,⁴² что заставляет иначе отнестись к оценке свидетельства латинской и сирийской версий и обратить внимание на поиски соответствующего материала в самой византийской традиции.

К числу древних версий, принимаемых во внимание при исследовании греческого текста Нового Завета, относятся следующие: латинская,

⁴¹ Это стало ясно лишь после проведения исследования славянской версии Евангелия от Иоанна на базе 1150 рукописей. См.: Евангелие от Иоанна в славянской традиции. [Издание подготовили А. А. Алексеев и др.] СПб., 1998. С. 35–36.

⁴² Там же. С. 32.

сирийская, коптская, а также армянская, грузинская, готская, эфиопская, (церковно) славянская и иногда арабская.⁴³ *Vetus Latina*, т. е. доиеронимов перевод, появляется в конце II в., представляя собою крайне неоднородное образование, она долго существовала в виде сборников свидетельств (*testimonia*), т. е. антологий с выборками цитат из библейских книг вроде «Зеркала» (*Speculum*) Псевдо-Августина. Папа Дамас (366–384) предпринял меры по переводу богослужения на латинский язык и вместе с этим поручил Иерониму исправление перевода всей Библии. Со временем за переводом Иеронима закрепилось название Вульгаты. Среди многочисленных сирийских переводов особое место занимает Диатессарон (*греч.* *διά τεσσάρων* «по четверем») – объединение в одном повествовании четырех Евангелий, составленное Татианом около 160 г. и получившее распространение на многих языках. Нередко Диатессарону приписывают главную роль в расшатывании текстовой стабильности евангельского повествования на греческом и латинском языках. С сирийской версии переведена армянская, а с нее грузинская.

Все названные версии (за исключением арабской) использованы в издании GNT³ и только первые три – в издании Нестле–Аланда.

⁴³ Полный и подробный обзор версий представлен на русском языке в работе: Метцгер Б. М. Ранние переводы Нового Завета. Их источники, передача, ограничения. М., 2004.

3. Цитаты у древних авторов

Иногда этот материал в целом называют патристической или святоотеческой традицией, но поскольку в число авторов входят наряду с отцами церкви откровенные еретики, от такого названия приходится отказываться. Цитаты из Св. Писания позволяют изучать следующие вопросы. (1) Историю принятия той или другой новозаветной книги в канон. Так, цитаты у мужей апостольских, т. е. первого поколения христианских авторов, начиная с Климента Римского (около 96 г.), не много дают для истории текста, но зато свидетельствуют о том, как новозаветные книги приобретают признание и авторитет. (2) Подобно древним версиям цитаты могут давать сведения о том, какая разновидность текста была принята в том или другом месте в ту или иную эпоху.

Понятно, что надежность таких свидетельств по истории текста зависит от степени филологической обработки того источника, в котором находятся цитаты. Обширное собрание церковных авторов на греческом и латинском языках было объединено в две серии в середине XIX в. аббатом Жак-Полем Минем (J.-P. Migne, 1800–1875),⁴⁴ в основе лежат издания XVI–XIX вв., осуществленные нередко без какой-либо процедуры текстологического исследования по очень немногим случайным спискам. Только со

⁴⁴ *Patrologia graeca* (162 тома, Париж, 1857–1866); *Patrologia latina* (222 тома, Париж, 1844–1864).

второй половины XIX в. началось систематическое изучение такого рода источников на разных языках.⁴⁵ Цитаты из Писания включались в качестве «тематического ключа»⁴⁶ в разного рода сочинения: послания, апологетические и полемические трактаты, агиографию, но особенно многочисленны были в составе церковной проповеди (гомилии), нередко посвященной истолкованию определенной библейской перикопы, читавшейся на литургии. Различные экзегетические и катехизические сочинения служи-

⁴⁵ Главнейшие патристические серии (с указанием года основания и количества опубликованных томов или выпусков) суть следующие: *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*. Wien, 1864 (95); *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderten*. Berlin, 1897 (80); *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. Leuven, 1903 (600); *Patrologia orientalis*. Paris; Brepols, 1904 (50); *Sources Chrétiennes*. Lyon, 1943 (500); *Fontes christiani*. Freiburg im Bresgau; Brepols, 1985 (50). На базе серии *Sources Chrétiennes* осуществляется специальная публикация цитат из Св. Писания для каждого автора в отдельности: *Biblia patristica*. 1975–1995. Vol. 1–7. Опубликованные тома содержат выборку библейских цитат из Климента Александрийского и Тертуллиана (т. 1); авторов III в. (т. 2); Оригена (т. 3); Евсевия Кесарийского, Кирилла Иерусалимского и Епифания Кипрского (т. 4); Василия Великого, Григория Назианзина, Григория Нисского, Амфилохия Иконийского (т. 5); Илария Пиктавийского, Амвросия Медиоланского, Амвросиастера (т. 6); Дидима Александрийского (т. 7). В 2000 г. опубликован дополнительный том с цитатами из Ветхого Завета у Филона Александрийского.

⁴⁶ Выражение итальянского слависта Рикардо Пиккио. См.: *Picchio R. The Function of Biblical Thematic Clues in the Literary Code of Slavia Orthodoxa // Slavica Hierosolymitana*. 1977. Vol. 1. P. 1–31.

ли богословскому истолкованию Писания, здесь материалом и темой обсуждения было само Писание.

Как источник по истории текста цитаты имеют некоторые дополнительные ограничения сравнительно с древними версиями. Во-первых, нет уверенности в том, что действительно существовал сколько-нибудь устойчивый текст и что правилом было цитировать его без изменений. На неверной презумпции того, что в уже в IV в. главные церковные центры имели свою текстологически закрепленную версию Св. Писания, зиждилась вера П. де Лагарда (1827–1891) в возможность открытия Лукиановской редакции Септуагинты.⁴⁷ Во-вторых, нет доказательств того, что, цитируя то или другое место Писания, древние и средневековые авторы стремились точно воспроизвести находившийся перед ними текст, а не цитировали по памяти. Нередко можно видеть, сколь значительна формальная вариантность при приведении одного и того же стиха даже в экзегетических трудах, поэтому исследователи придают внимание тому, находится ли цитата в *лемме* (т. е. заголовке, где приводится толкуемый текст) или же в составе самого толкования, где повторяется стих или его часть. В-третьих, переписчики древних сочинений нередко изменяли форму цитат в соответствии с нормой, которой они сами держались; и поскольку сочинения отцов церкви дошли до нас в списках конца I и начала II тыс. христианской эры, когда

⁴⁷ См.: Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 105–108.

сложился византийский тип текста, обусловленный литургической традицией, цитация этих списков отражает или может отражать сложившуюся к тому времени норму.

И все же изучение цитат принесло несомненную пользу, в частности, при определении текстовых характеристик константинопольской разновидности Нового Завета, которая с достаточной отчетливостью запечатлена в произведениях Иоанна Златоуста.

До введения в научный оборот папирусов цитатам придавалось исключительно важное значение, поскольку церковные авторы II–IV вв. давали более ранние свидетельства, чем рукописи. Папирусы не заставили отказаться от изучения цитат, но потребовали от исследователей большей строгости и изощренности в проведении всех этапов текстологической работы. Современные издания греческого Нового Завета, как правило, ограничиваются греческими и латинскими авторами до V в.

4. Рукописное распространение текстов

Каждое из произведений древней письменности, известное сегодня, сохранилось в большем или меньшем количестве рукописных копий. Как правило, авторский оригинал (*автограф*) нам неизвестен, а тот древнейший и также утерянный список, к которому восходят все известные списки какого-либо произведения, называется *архетип* или *протограф*. Он может иметь отличия от автографа, поэтому не должен отождествляться с ним. Оригинал, с которо-

го писец непосредственно копирует произведение, называется *антиграф*,⁴⁸ тогда как полученный в результате список называется *анограф*.

Способ ручного тиражирования произведения приводил к тому, что всякая отдельная его копия имела отличия от других. Эти отличия связаны с природой рукописного копирования, когда в принципе было почти невозможно изготовить две тождественные копии текста. Поэтому для рукописной эпохи всякая отдельная рукопись текста должна или может рассматриваться как особое его *издание*. Однако разные по содержанию и общественному функционированию тексты имели известное своеобразие в методе их копирования.

Существовали тексты с *открытой текстологической традицией*, которые при каждом копировании могли существенно меняться. Например, жизнеописания христианских святых (относимые к жанру агиографии) часто становились предметом стилистической редакции, направленной на риторическое и поэтическое обогащение произведения. Гномические сборники, состоящие из кратких сюжетных единиц (афоризмов или притч), могли легко дополняться новым материалом. Некоторые библейские тексты также существенно менялись в ходе переписки. Так, еврейский текст книги Притчей имеет 915 стихов, тогда как в греческом переводе Септуагинты в этой книге на 130 стихов больше.

⁴⁸ Термин славяно-русской средневековой книжности *противень*, как видно, по своей структуре связан с термином антиграф.

Существовали тексты с *закрытой текстологической традицией*, которые необходимо было воспроизводить по возможности без изменений. К таким относятся гомилии (проповеди) известных церковных писателей, при копировании которых старались сохранить подлинный индивидуально-авторский стиль.

Особую разновидность текстов с закрытой текстологической традицией представляют собою произведения широкого общественного назначения, прежде всего произведения богослужебного употребления – Новый Завет и Псалтырь. Переписчики и редакторы этих текстов стремились придать правильную в смысловом отношении форму каждому отдельному пассажи, устранив ошибки и выбрав лучшее чтение. Для достижения этой цели они сравнивали между собою несколько копий одного и того же текста, эта филологическая процедура называется *колляция* (лат. collatio «сопоставление, сравнение»). Так выявлялись и устранялись ошибочные чтения, тогда как правильным по смыслу чтениям оказывалось предпочтение, и они включались в новый апограф. Метод выявления и исправления в ту эпоху не был основан на лингвистическом изучении источников, исторических исследованиях, текстологическом анализе всех сохранившихся рукописей, он диктовался преимущественно соображениями здравого смысла. Он представлял собою *рационалистическую критику текста*, так что вносимые в копируемый текст исправления называются поэтому *рационалистическими эмendaциями* (лат. emendatio «исправление,

улучшение») или *рационалистическими конъектурами* (лат. *conjectura* «догадка»). Последний термин употребляется тогда, когда улучшение текста не основано на наличных текстовых данных, а делается по догадке. При регулярных коллациях нескольких антиграфов в ходе копирования известного текста у него складывалась *контролируемая текстологическая традиция*.

Встречая различия в разных источниках текста, редактор мог выбрать одно из двух или нескольких чтений, объединить два чтения или создать новое чтение. Объединение двух чтений в одно, называемое *конфляция* (лат. *coflatio* «слияние»), представляет собою ясное доказательство использования нескольких антиграфов. Ср. Ин 9.8 (эпизод исцеления слепорожденного):

προσαίτης ἦν Α Β и др. «нищий был»

τυφλὸς ἦν С Γ Δ и др. «слепой был»

τυφλὸς ἦν καὶ προσαίτης 69 it «слепой был и нищий».

Другим свидетельством того, что копиисты при оценке чтений руководствовались критерием смысловой правильности, служит обычное предпочтение полных, более детальных вариантов перед краткими. Ср. Ин 9.29:

οἶδαμεν ὅτι Μωυσεῖ λελάληκεν ὁ θεός В А и др. «знаем, что с Моисеем беседовал Бог»

οἶδαμεν ὅτι Μωυσεῖ λελάληκεν ὁ θεός καὶ ὅτι ὁ θεός ἀμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει D «знаем, что с Моисеем беседовал Бог и что Бог грешников не слушает» (добавка D заимствована из Ин 29.31).

Наблюдения такого рода явлений привели текстологов к формулированию текстологического правила *lectio brevior potior* «короткое чтение предпочтительнее», т. е. из двух вариантных чтений первичным следует признавать краткое, а не распространенное.

Кроме того, редакторы стремились прояснить не вполне ясные места текста, заменяя непонятное понятным. На этом основано другое текстологическое правило *lectio difficilior potior* «чтение более трудное предпочтительнее». Например, Ин 1.18 «Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил» имеет разночтение θεός «Бог» на месте υἱός «Сын». Как более трудное это последнее предпочтено в ряде современных изданий.⁴⁹

Коллации источников, которые осуществлялись редакторами и переписчиками, вели к устранению грубых ошибок из текста, поэтому установление родственных отношений между списками по наличию общих ошибок, как это нередко практиковалось в XIX–XX вв., нельзя признать правильным исследовательским приемом. На основании общих ошибок могут быть выявлены лишь короткие текстовые связи.⁵⁰

⁴⁹ Metzger B. M. A Textual Commentary. P. 198 (полное библиографическое описание этой работы см. ниже, примеч. 97). Ср. в переводе епископа Кассиана: «Бога никто никогда не видел: Единородный Бог, сущий в лоне Отца, Он открыл».

⁵⁰ Как кажется, впервые это положение было отчетливо высказано выдающимся итальянским филологом Джорджио Паскуали (1885–1952). См.: Pasquali G. Storia della tradizione e critica del testo. Seconda ed. Firenze, 1962. P. XVII (первое издание 1934). Применительно к новозаветному тексту весьма тщательно

Традиционный текстологический анализ, построенный на учете общих чтений, является способом установления родственных отношений между рукописями текста. Его результаты наглядно изображаются в виде *генеалогической стеммы*, сам метод иногда называют *генеалогической стемматологией*. На стеммах рукописи соединяются между собою прямыми линиями, показывающими их взаимные отношения, при этом допускается, что всякая рукопись имеет, как правило, одного предка. Текст рукописи, восходящей к двум источникам, называют контаминированным. При контролируемой текстологической традиции подавляющее большинство рукописей имеет контаминированный текст. Совокупность рукописей, образующих текст с контролируемой текстологической традицией, называется *текстовой группой*, *текстовым типом* (англ. text type) или *изводом*, и точные генеалогические отношения между членами такой группы не могут быть установлены, поскольку каждая рукопись может восходить к двум или большему числу предков. Группы рукописей, между которыми могут быть установлены генеалогические отношения и выявлен список, к которому восходят все прочие члены группы, называется *семьей* (familia).

рассмотрел этот вопрос Э. К. Колвелл. См.: Colwell E. C. Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament. Leiden, 1969. P. 102–103. Однако и в XIX в. текстологи отдавали себе отчет в том, что ошибки могут быть опознаны и удалены при копировании. См.: Westcott B. F., Hort F. J. A. The New Testament in the Original Greek. Introduction. London, 1880. P. 5–6.

Уменьшение текстовой вариантности и стабилизация текстов если имели место, то вызывались внешними причинами. Можно назвать четыре ситуации, в которых происходит стабилизация текста.

Наличие филологической школы, которая проводит целенаправленную работу по стабилизации текста. В истории классической письменности такой случай представлен в деятельности Александрийской библиотеки, где в результате трудов Зенодота, Аристофана и Аристарха в III–II вв. до н. э. было осуществлено авторитетное издание «Илиады» Гомера. В ходе его распространения прочие разновидности текста были вытеснены из употребления.

Стабилизации текста способствовали большие скриптории, где несколько писцов одновременно писали один и тот же текст под диктовку.⁵¹

Литургическое употребление текста также приводило к закреплению его определенного типа. Таким, как можно думать, было влияние константинопольского богослужения на принятый в патриархате текст по мере сложения устойчивого ритуала в IV и следующих веках.

Возникновение соперничающей доктрины, опирающейся на тот же текст. Такова была ситуация

⁵¹ Письмо под диктовку было широко распространено, даже одиночный копиист мог пользоваться услугами чтеца (анагноста). С письмом под диктовку связаны характерные ошибки неверного восприятия на слух. Существовала также практика перевода под диктовку с одного языка на другой. См.: Skeat T. C. The Use of Dictation in Ancient Book Production. London, 1957.

еврейского текста Библии после возникновения христианства и особенно после Миланского эдикта 313 г., которым христианство было поставлено в благоприятное положение. В этих условиях в Тивериаде в VI–IX вв. был закреплен масоретами стабильный текст, лишенный практически всякой вариантности благодаря введению ряда мнемотехнических приемов для точного копирования и благодаря строгому надзору за их исполнением. Совсем в другую эпоху, после возникновения Реформации, Тридентский собор в 1546 г. объявил каноническим текст Вульгаты, и с момента публикации *Biblia Clementina* (1592) латинский текст приобрел полную текстовую устойчивость.

5. Печатные издания и исследования Нового Завета

С конца XII в. монастырское копирование рукописей теряет в Европе свою интенсивность, уступая место светским профессиональным скрипториям и книжным лавкам, возникающим рядом с университетами. Университет порождает громадную потребность в книгах, вызывает необходимость их тиражирования. Книги не только продаются, но и предлагаются за плату во временное пользование. Появление в середине XV в. книгопечатания было к тому времени давно назревшей необходимостью. Неудивительно, что первой печатной книгой стала латинская Библия, изданная Иоганном Гутенбергом около 1455 г.; до конца этого столетия латинская

Библия была издана более 100 раз. В это же время частями была издана Библия на еврейском, появились в печатном виде ее немецкий, французский, итальянский и чешский переводы. Серьезный коммерческий интерес был одной из сторон ранних печатных изданий вообще и Библии в частности. Другая сторона заключалась в том, что церковные власти долго не вмешивались в этот процесс, предоставляя издателям полную свободу в печатании и распространении Библии, литургической и учительной литературы. Лишь успехи Реформации в 1520–1530 гг. заставили Римско-католическую церковь обратить внимание на эту сферу деятельности. В 1559 г. Ватикан публикует первый список запрещенных книг (*index librorum prohibitorum*), в который включено множество изданий Библии и Нового Завета, в 1590 и 1592 гг. появляются официальные издания Вульгаты (*Biblia Sixtina*, *Biblia Clementina*). Наконец, третья сторона печатных изданий Библии вообще и Нового Завета прежде всего состояла в том, что исследование источниковедческих и текстологических вопросов было частью издательской практики, оно продвигалось вперед по мере все новых и новых изданий и отражалось на характере публикаций.

В первоначальный период книгопечатания была издана греческая Псалтырь (Милан, 1481) с двумя литургически важными пассажами из Евангелия от Луки: *Magnificat* или Песнь Богородицы (1.46–55) и *Benedictus* или Молитва Захарии (1.68–79). В 1502 г. под руководством кардинала Хименеса (*Francisco Jiménez de Cisneros*, 1436–1517), архиепископа Толе-

до и видного деятеля испанской государственности, началась работа над многоязычной Библией (*полиглоттой*), в составе которой вместе с латинским текстом впервые был опубликован греческий Новый Завет, Септуагинта, а также еврейский текст Ветхого Завета и его арамейский перевод (*таргум*). Работа была осуществлена в предместье Мадрида Алкале, по латинскому названию которого – Complutum называется *Biblia complutensis* или Комплютенская Библия. Последний из шести томов, содержащий Новый Завет, был отпечатан в 1514 г., тогда как вся Библия вышла из типографии в 1517 г., но поступила в обращение только в 1522 г. Для Нового Завета были использованы минускульные рукописи 140 (XII в.), 234 (1278 г.) и 432 (XV в.).⁵²

⁵² Издано было 600 экземпляров, значительная часть которых погибла в кораблекрушении при транспортировке в Голландию. В Антверпене работа была переиздана в 8 томах (1569–1572) в типографии Христофора Плантина известным гуманистом Бенито Ариасом, по прозвищу Монтанус (1527–1598). К материалам Комплютенской полиглотты прибавлены еще один таргум и трактаты по вопросам еврейской грамматики и лексикографии. Антверпенская полиглотта известна также под названием *Biblia regia*, поскольку финансирование ее издания было осуществлено испанским королем Филиппом II (1529–1598). При переиздании в Париже (10 томов, 1629–1645) добавлены самаританское Пятикнижие, а также арабская и сирийская версии. Лондонское переиздание, осуществленное под покровительством англиканского епископа Б. Валтона (Brian Walton, 1600–1661) в 6 томах (1655–1657, с дополнением в двух томах «*Lexicon Heptaglotton*», 1669 г.), включило в себя также текст Септуагинты по Александрийскому кодексу, фрагменты *Vetus Latina*, все известные таргумы, эфиопский и персидский переводы. Другие многоязычные издания

Тем временем базельский издатель Иоанн Фробений (1460–1527)⁵³ предложил известному гуманисту Дезидерию Эразму (1466–1536) спешно опубликовать Новый Завет по-гречески с тем, чтобы опередить комплютенское издание. Эразм с 1512 г. работал над исправлением текста латинского Нового Завета, почему эта мысль была ему не чужда. В 1516 г. появилось двуязычное издание Эразма под названием *Novum instrumentum omne*. Его греческая часть основана на минускульных рукописях 1 (XII в., Новый Завет без Апокалипсиса), 2814 (XII в., Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского), 2 и 2815 (XII в., Евангелия и Апостол), 2816 (XV в., Апостол), 2817 (XI в., Послания ап. Павла с толкованиями) и 817 (XV в., Евангелия с толкованиями Феофилакта Охридского).⁵⁴ За исключением первой рукописи, которая позже была отнесена к «кесарийскому типу», а потом возглавила «семью 1» (см. с. 27 и 67–68), это были византийские

Библии относятся к числу «малых полиглотт», хотя по включенным в них материалам некоторые из них были очень объемисты. Изданы в Гейдельберге (1586–1599), Гамбурге (1596), Нюрнберге (1599–1602), Лейпциге (1713–1751), Бильфельде (1846–1855).

⁵³ Его деятельность отличалась большим размахом. Так, в 1491 г. он впервые издал общедоступную по цене Библию в восьмерку, получившую название «Библии нищих» за свою дешевизну.

⁵⁴ Сведения о рукописях Эразма приводятся по книге: *Krans J. Beyond What Is Written. Erasmus and Beza as Conjectural Critics of the New Testament*. Leiden; Boston, 2006. P. 335–336. Номера 2814–2817 появились во 2-м издании *Kurzgefaßte Liste* (1994) на месте прежних 2, 3, 4 и 7.

рукописи с обычным для минускулов II тыс. текстом. Эразм обратил внимание на своеобразие минускула 1, заметил его отличия от латинского текста и мало использовал в издании. Работа выполнялась второпях и не отличалась аккуратностью. Шесть последних стихов Апокалипсиса, отсутствующие в рукописи 2814, Эразм перевел с латыни. Его латинский текст в Откр 22.14 содержал *libro vitae* «книгу жизни» вместо *ligno vitae* «древо жизни», что отразилось в переводе. В некоторых других местах также присутствуют поправки и добавления по латинскому переводу. Так, в Деян 9.5–6 добавлены слова, взятые из 26.14 и 22.10, но отсутствующие в греческих рукописях и находящиеся в рукописях и изданиях Вульгаты: *σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτὸν «Трудно тебе идти против рожна. Он в трепете и ужасе сказал: Господи, что повелишь мне делать? И Господь сказал ему».*⁵⁵

Второе издание вышло в 1519 г. под заглавием *Novum Testamentum*. Эразм добавил минускул 3 (XII в.), снял множество опечаток, вместо текста Вульгаты в параллельном столбце был помещен латинский перевод греческого оригинала, выполненный издателем. Эта публикация послужила основой для немецкого перевода Лютера (1522). В третье

⁵⁵ *Metzger B. M. A Textual Commentary*. P. 362. Этой добавки нет в славянских рукописях, в частности, Геннадиевской Библии 1499 г., она включается в печатные издания в XVII в., затем в русский Синодальный перевод (1862). В переводе Российского библейского общества (1823) заключена в квадратные скобки.

издание (1522) Эразм был вынужден включить так называемую *Comma Johanneum* «пассаж Иоанна» о трех небесных свидетелях: ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ (1 Ин 5.7–8) «на небе Отец, Слово и Святой Дух; и сии три суть едино. И три свидетельствуют на земле». Пассаж был введен в латинскую письменность в IV в. Присциллианом († 385) и имел антиарианское значение, потому закрепился там. Он известен лишь четырем поздним греческим минускульным рукописям: 61, XVI в., 88, XII в. (вписан на поле поздней рукой), 629, XIV–XV в., 635, XI в. (вписан на поле в XVII в.). Критики обратили внимание Эразма на рукопись 61, в которую, как выяснилось впоследствии, пассаж был внесен не слишком щепетильным францисканским монахом. Поскольку «пассаж Иоанна» был известен авторитетной латинской традиции, Эразм не отказался добавить его в греческий текст.⁵⁶ В 4-е издание (1527) Эразм внес немало исправлений Апокалипсиса на основе Комплютенской Библии. Пятое издание (1535) вышло посмертно, в нем мало отличий от четвертого.

⁵⁶ *Metzger B. M. A Textual Commentary*. P. 715–717. Точно так «комма Иоанна» была переведена с латыни и введена в греческий текст Комплютенской Библии. В славянской традиции «комма» появляется впервые в 1625 г. в виленском издании Нового Завета и Псалтыри, которое отредактировано по современным ему печатным публикациям греческого оригинала. С конца XVII в. включается во все издания славянского и русского текстов.

В последующее время осуществлено было более 30 анонимных перепечаток Эразмова текста без всяких перемен. Кроме того, в распространении его приняли участие несколько почтенных издателей и издательств. Известный парижский печатник Робер Этьен (Robert Estienne, упоминается также под латинизированной формой имени Stephanus, 1503–1559) выпустил четыре издания Нового Завета (1546, 1549, 1550 и 1551). Из них особое значение имеет 3-е, «королевское» («editio regia», 1550), в критическом аппарате которого приведены разночтения по Комплютенской Библии и 14 рукописям, включая кодекс Безы (05 D).⁵⁷ В его же женевском издании 1551 г. текст впервые разбит на стихи.⁵⁸ Десять изданий Теодора Безы не внесли в текст ничего нового, но на них опирались переводчики английской Библии короля Иакова (1611). Голландское издательство братьев Эльзевиров выпустило 7 изданий; в предисловии ко 2-му (Лейден, 1633), основанному на 1-м издании Безы (1565), к читателю были обращены следующие слова: «Вот перед тобою текст, ныне принятый всеми, в котором мы не даём ничего иска-

⁵⁷ Название издания связано с тем, что финансовую помощь в его осуществлении оказал король Генрих II (1547–1559), который предоставил также в распоряжение издателя рукописи королевского собрания, находящиеся ныне в Национальной библиотеке в Париже (Bibliothèque nationale de France, основана в 1692 г.). Среди них, в частности, был Codex regius (L 019) VIII в., написанный в Египте и близкий к Ватиканскому по особенностям текста.

⁵⁸ Деление на главы внесено было в начале XIII в. ректором парижского университета (позже архиепископ Кентерберийский) Стефаном Лангтоном (†1228).

женного или испорченного» («textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum, in quo nihil immutatum aut corruptum damus»). Соответствующее латинское выражение «textus receptus» (сокращенно – TR) с тех пор закрепилось как собственное название греческого текста Нового Завета,⁵⁹ впервые изданного Эразмом и с известными поправками и изменениями переиздававшегося к тому времени более столетия. В дальнейшем воспроизводились 3-е издание Этьена и 2-е Эльзевиров; в науке подавляющее господство TR сохранялось до издания К. Лахманна (1831), в практике Библейских обществ до 1904 г.

Таким образом, начало типографского воспроизведения греческого текста Нового Завета было продиктовано прежде всего конфессиональными интересами и отражало оценку латинского текста как наиболее авторитетного источника церковно-литургической традиции. Так, в 1528 г. доминиканец Сантес Пагнинус издал полный латинский перевод греческого текста Библии исключительно как пособие для лучшего разумения латинской Вульгаты. Однако, с другой стороны, интерес к греческому оригиналу был в немалой степени возбужден Реформацией, которая отказалась признать авторитет Вульгаты и стремилась найти истинный смысл Писания в греческом оригинале. Последовавшие в XVI–XVIII вв. издания напрямую зависели от 3-го

⁵⁹ В научных публикациях XIX–XX вв. этот же текст сокращенно обозначается греческой сигмой (ς), которая отражает значимость изданий Стефануса.

и 4-го изданий Эразма, поэтому результаты первого этапа надолго закрепились в научной и конфессио-
нальной традициях. Главные источники TR принадлежат позднему этапу рукописной традиции, их сближение в изданиях Эразма с латинским текстом усиливает их церковно-литургическую значимость. Авторитет TR в большой мере связан еще и с тем, что на него опираются все христианские переводы Нового Завета национального периода, начиная от Лютера. Однако в пределах византийской традиции текста TR может рассматриваться не более чем случайный свидетель этой традиции, выбор источников для издания зависел почти исключительно от того, что Эразм находился в Базеле и пользовался рукописями, хранившимися в местных монастырях.

Расширение круга источников, как это было сделано в «*editio regia*» (1550) Стефануса, служило тому, чтобы дать представление о разнообразии вариантов, которые находятся в сохранившихся рукописях. Время для реконструкции архетипа еще не пришло, но начался важный процесс накопления критических материалов. Так, сын Робера Этьена Анри (1528–1598) кроме продолжения изданий TR (1576, 1587) и многих классических авторов опубликовал первый обширный словарь греческого языка (*Thesaurus linguae graecae*. 1572. Vol. 1–4, с двумя томами добавлений), сирийскую версию Библии (1569), конкорданс к греческому тексту Нового Завета (1594).

Со второй половины XVII в. по мере ознакомления с новыми источниками текста критический

аппарат изданий все более расширяется. В полиглотте Валтона (1657) воспроизводится 2-е издание Стефануса с разночтениями из Александрийского кодекса и 15 других рукописей, а также латинская, эфиопская, сирийская, арабская и персидская версии. В издании Нового Завета Дж. Фелла (John Fell, 1625–1686, декан и епископ Оксфорда) даны разночтения по 100 источникам, включая коптскую и готскую версии (Oxford, 1675). Д. Милл (John Mill или Mills, 1645–1707, был ректором одного из оксфордских колледжей) поместил в аппарате своего издания (Oxford, 1707) более 31 тысячи вариантов, извлеченных из 85 рукописей, а также цитацию отцов церкви и латинские разночтения. Его труд был переиздан Л. Кюстером (Ludolph Kuster) в Амстердаме (1710) с прибавлением коллаций еще 12 рукописей.

И. А. Бенгель (Johann Albrecht Bengel, 1687–1752), лютеранский богослов и библеист, своей работой открыл новый период в издании и исследовании Нового Завета. В его публикации «*Novum Testamentum graece*» (Tübingen, 1734) сохранен основной текст прежних изданий, но приведенные в критическом аппарате разночтения получили следующие пять рангов: (α) истинные, (β) предпочтительные перед TR, (γ) равные TR, (δ) уступающие TR, (ε) негодные. Этим были заложены первые предпосылки для реконструкции архетипа. Кроме того, Бенгель стремился определить группы рукописей с общими чтениями. На этом пути он выделил две основные группировки источников – африканскую, связанную с Александрией, сохраняющую первичный текст,

и азиатскую, связанную с Константинополем, обладающую меньшей значимостью для суждения о первичном виде Нового Завета. Он первым применил деление текста на смысловые абзацы. Бенгелю принадлежит первая формулировка одного из главных текстологических правил: *Proclivi scriptiōni praestat ardua* «легких чтений предпочтительней трудные». Опубликованный им «*Gnomon Novi Testamenti*» (1742) содержал, в частности, многочисленные филологические и лингвистические заметки и наблюдения, проясняющие словоупотребление и стиль новозаветных писаний.

И. И. Веттштейн (Johann Jacob Wettstein, 1693–1754), швейцарский текстолог, работавший в Голландии, в своем двухтомном издании Нового Завета (Амстердам, 1751–1752) впервые обозначил все рукописи в критическом аппарате символами – 21 маюскул латинскими буквами и 102 минускула цифрами. Научное значение этого технического приема заключалось в том, что в дальнейшем уже нельзя было обсуждать просто те или иные чтения традиции, но каждое из чтений приходилось связывать с конкретным источником или группой источников. В этом издании приведены практически все известные тогда параллели из иудейской и греко-римской античной письменности.⁶⁰ Большое теоретическое

⁶⁰ Научная значимость этой работы так велика, что новый опыт подбора параллелей к Новому Завету из греческих и эллинистических авторов публикуется сегодня издательством Walter de Gruyter под заглавием «*Neuer Wettstein. Texte zum Neuen Testament aus Griechentum und Hellenismus*» (Berlin; New York).

введение продолжило начинание Бенгеля по выявлению группировок источников; в основном, однако, оно было посвящено критике Бенгеля, поскольку Веттштейн считал, что древние маюскульные кодексы, в частности Александрийский, находятся под влиянием латинской традиции, что снижает их текстологический авторитет. В 1764 г. это введение перепечатал со своими комментариями Иоганн Землер (Johann Salomo Semler, 1725–1791), философ-рационалист, историк церкви и библиист.⁶¹ Землер связал классификацию новозаветных рукописей, выдвинутую Бенгелем, с таким широко известным историческим источником, как предисловие Иеронима к переводу книг Хроник (Паралипоменон). Иероним отмечал, что греческие рукописи Септуагинты в его время, т. е. в конце IV в., делились на три группы: одна из них содержала в себе редакцию епископа Антиохии Лукиана († 312) и имела хождение в Константинополе; другая изготовлена в Александрии епископом Исихием († около 300 г. в эпоху гонений Диоклетиана) и распространена в Египте; третья является результатом работы Оригена († около 254 г.) и известна в Палестине.⁶² В соответствии с этим

⁶¹ *Semler J. S. Wettstenii libelli ad crisin atque interpretationem Novi Testamenti*. Halle, 1764.

⁶² Позднее это свидетельство Иеронима было положено в основание текстологической теории И. Л. Гуга (Johann Leonhard Hug, 1765–1846) в его книге «*Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments*» (Stuttgart; Tübingen, 1808) и его ученика И. Шольца (см. выше примеч. 34). Оно стало также основой текстологической теории Септуагинты, выдвинутой П. де Лагардом (Paul de La-

свидетельством Землер представил классификацию новозаветных источников следующим образом: азиатская группа Бенгеля – это редакция Лукиана, тогда как его африканская группа – редакция Оригена.⁶³ В своей следующей работе⁶⁴ редакцию Оригена Землер назвал александрийской группой, редакцию Лукиана – восточной, а кроме того, выделил третью редакцию – «западную», египетско-палестинскую, отразившуюся в латинских источниках.⁶⁵

Следующий шаг в разработке текстологической теории Нового Завета сделал И. И. Гризбах (Johann Jakob Griesbach, 1745–1812), ученик Землера, осуществивший три большие издания Нового Завета (Галле, 1774–1777, Галле; Лондон, 1796–1806, Лейпциг, 1803–1807), в которых сделал значительные исправления базового текста (TR). С его именем связаны также приведение текстологии к тому классическому виду, какой это искусство имело в XIX в., и постановка в науке синоптической проблемы. За-

garde, 1827–1891), получившей значительную популярность у исследователей Ветхого Завета.

⁶³ Жизнь и деятельность Оригена (около 185 – около 254) делится на два периода: первый в Александрии, где он был главой знаменитой катехизической школы, созданной Климентом Александрийским (150–215), второй – в Кесарии Палестинской, где в 231 г. основал собственную школу.

⁶⁴ *Semler J. S. Apparatus ad liberalem Novi Testamenti interpretationem. Halle, 1767.*

⁶⁵ Название «западная» говорит о распространении этой группы источников западнее Палестины. Ее происхождение, по Землеру, тоже связано с Оригеном. Ср.: *Metzger B. M. Chapters in the History of New Testament Textual Criticism. Leiden, 1963. P. 15.*

имствовав у Землера мысль о тройственном делении рукописной традиции, он стремился классифицировать источники согласно этому взгляду и в результате дал низкую оценку восточному (византийскому) тексту, представленному минускулами II тыс., за что подвергся ожесточенной критике в работах Хр. Ф. Маттеи и И. Шольца.⁶⁶

Глубокий смысл развития текстологии заключается в том, что она позволяет перейти от изолированной оценки каждого разночтения в отдельности к оценке источников. Из двух более или менее равных по смыслу или по лингвистической форме вариантов чтения (а такие варианты очень многочисленны) есть возможность отдать предпочтение тому, который содержится в «лучшем» источнике. Одним из очевидных достоинств «лучшего» источника является его древность и тем самым близость к архетипу. Эта концепция была положена в основу издания Карла Лахманна (1791–1851), выдающегося специалиста

⁶⁶ Взгляды Гризбаха отразились в первом переводе Нового Завета на русский язык, осуществленном Российским библейским обществом (1823). Здесь некоторые места перевода заключены в квадратные скобки, поскольку соответствующие чтения греческого оригинала не имеют авторитета древности. См. фототипическое переиздание: *Новый Завет в переводе Российского библейского общества*. Репринтное воспроизведение издания 1824 г. (М.: Российское библейское общество, 2000). Оценки Гризбаха были внесены в издание Российского библейского общества шотландским миссионером и полиглотом, принимавшим участие в работе Общества, Эбенизером Гендерсоном (1784–1858). См.: *Гендерсон Э. Библейские разыскания и странствия по России*. СПб., 2006. Глава 5.

в области классической филологии и древнегерманской эпической литературы. В двух своих изданиях (Берлин, 1831 и 1842–1850) он представил в реконструкции текст конца IV в., опираясь исключительно на ранние маюскулы и полностью отказавшись от TR. Еще одним источником реконструкции явились латинские переводы. Лахманну удалось показать, что близость древних маюскулов к латинской версии не вызвана влиянием латинского текста на греческий, как думали издатели XVII в. и позже, она объясняется их взаимной близостью к общему источнику.

Точно так же с опорой на древние маюскулы осуществил свое большое издание Нового Завета (1857–1872) английский текстолог С. П. Трегеллес (Samuel Prideaux Tregelles, 1813–1875). Константин Тишендорф (1815–1874) в трех первых изданиях Нового Завета держался текста Лахманна, тогда как для 8-го издания (*editio octava maior*, 1869–1872) избрал за основу Синайский кодекс. По объему критического аппарата этот последний труд превзошел все предшествующие и в немалой степени создал условия для завершения формирования той теории новозаветного текста, которая разрабатывалась наукой со времени Бенгеля (1736).

Это было произведено в издании Нового Завета, выпущенном в 1880–1881 гг. после тридцатилетних трудов двумя кембриджскими учеными Хортом и Весткоттом:⁶⁷ «The New Testament in the Original

⁶⁷ Fenton John Antony Hort (1828–1892), Brooke Foss Westcott (1825–1901).

Greek», один из двух томов которого содержит «Введение» и написан Хортом. Здесь сформулированы принципы текстологического анализа отдельных чтений и целых источников и охарактеризованы четыре текстовые формы, в которых сохранился греческий Новый Завет.

Нейтральный текст представлен Ватиканским и Синайским кодексами, он ближе всего стоит к авторскому тексту, согласное чтение двух его главных источников можно почти всегда считать чтением оригинала.

Александрийский текст существовал уже в начале III в., что видно по цитатам Климента Александрийского, Оригена, Кирилла Александрийского. По своему происхождению это нейтральный текст, который в конце IV в. подвергся редактуре, направленной на сближение его с сирийским текстом (см. ниже). Свидетелями являются кодексы Ефрема (C 04), Regius (L 019) и 33, а также коптская версия.

Западный текст возник в середине II в. вблизи Эдессы (современная Урфа на юго-востоке Турции) и находился в пользовании сирийской церкви, позже перешел на запад Римской империи, сохранился в кодексах Безы (D 05), Claromontanus (D 06), старолатинской версии и у отцов церкви, писавших на латыни. Характеризуется добавлениями, парафразами, гармонизациями (т. е. согласованием по форме параллельных мест в разных Евангелиях), поэтому не может рассматриваться как первичный. Лишь девять индивидуальных чтений этого текста в Евангелиях могут быть признаны принадлежностью оригинала

(Мф 27.49, Лк 22.19–20, 24.3, 6, 12, 36, 40, 51, 52), они не содержат добавок, которые находятся тут в нейтральном тексте. Хорт дал этим чтениям название *western non-interpolations* «западные неинтерполяции»,⁶⁸ утверждая этим самым, что нейтральный

⁶⁸ В Мф 27.49 добавлено сообщение, заимствованное из Ин 19.34, о том, что тело Иисуса на кресте было пронзено копьем, и из него вытекли кровь и вода; оно присутствует в Ватиканском и Синайском кодексах, отсутствует не только в кодексе Безы (D), но и в ряде других источников, в том числе византийских. В Лк 22.19–20, согласно кодексу D, на Тайной вечере вначале пили вино, затем преломляли хлеб, при этом в сопровождающих таинство словах Иисуса нет упоминания о новом завете; есть немало причин считать, что отличающаяся от синоптиков и ап. Павла (1 Кор 10.16–17) краткая формула находилась в оригинале этого Евангелия и что совпадение с синоптиками возникло в ходе последующей переписки. В Лк 24.3 говорится, что жены-мироносицы не нашли тела *Господа Иисуса* (τοῦ κυρίου Ἰησοῦ); эти последние слова опущены в D. В Лк 24.6 слова «Его нет здесь, Он воскрес», отсутствующие в D, могли быть заимствованы в другие источники из Мк 16.6. Стих Лк 24.12 о Петре, прибежавшем ко гробу, отсутствует в D, он мог быть заимствован переписчиком из Ин 20.3, 5–6, 10. В Лк 24.36 кодекс D опускает слова «и сказал им: мир вам», которые могли быть заимствованы переписчиком из Ин 20.19. Стих Лк 24.40, опущенный в D, мог быть заимствован переписчиком из Ин 20.20; после стиха 34.39 он кажется лишним. В Лк 24.51 кодекс D, а также Синайский опускают слова о вознесении Иисуса καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν «и был возносим в небо». В Лк 24.52 кодекс D опускает слова о поклонении учеников после вознесения Иисуса (προσκυνῆσαντες αὐτόν). Вопреки Хорту и Весткотту, все эти «неинтерполяции» кодекса Безы, кроме Мф 27.49, не рассматриваются в изданиях NA и GNT как первичные. Основная мотивировка сводится к тому, что противоположные чтения имеют очень широкую поддержку источников. См.: Metzger B. M. A Textual Commentary (под соответствующими стихами).

текст в этих местах содержит интерполяции и что всякие другие краткие варианты чтений в западных источниках являются пропусками (омиссиями).

Сирийский текст возник в Антиохии после 350 г., откуда перешел в Константинополь и далее распространился по всей Империи. Для него характерны конфляции (слияния чтений), его индивидуальные особенности не восходят к оригиналу. Текст представлен Александрийским кодексом (A 01), многими поздними маюскулами и почти всеми минускулами.

Исследовательский метод, каким текстологическая теория Хорта и Весткотта была получена, был полностью представлен и обоснован в «Introduction», что делало результаты доступными для проверки и убедительными. В результате именно эта теория надолго обусловила дальнейшее развитие науки. Принципы, какими руководствовались издатели в своей работе, сохраняют свое значение и сегодня, почему их необходимо назвать:

- 1) более древние чтения, источники и группы источников лучше сохраняют текст архетипа;
- 2) краткие чтения лучше сохраняют текст архетипа;
- 3) трудные чтения лучше сохраняют текст архетипа;
- 4) те чтения, из которых могут быть объяснены другие чтения, лучше сохраняют текст архетипа;
- 5) в поисках текста архетипа во внимание следует принимать качество рукописей, которые содержат известное чтение, и уже потом их количество;

- 6) больше доверять следует тем рукописям, которые систематически дают предпочтительное чтение, а не тем, в которых есть конфляции;
- 7) слитные чтения (конфляции), по всей вероятности, младше рукописей, свободных от конфляций;
- 8) «западные неинтерполяции» должны быть предпочтены при реконструкции архетипа;
- 9) чтения, чуждые нейтральному, александрийскому и западному текстам, могут быть сирийскими по своему происхождению;
- 10) всякое александрийское или западное чтение, не имеющее поддержки нейтрального текста, должно быть отвергнуто.

Греческий текст, изданный Хортом и Весткоттом, сопровождается незначительным числом разночтений в критическом аппарате, но в комментариях объясняются все текстологические решения, в силу которых издатели внесли исправления в Ватиканский кодекс, послуживший основой издания. В год публикации этого труда (1881) появилась новая версия английского перевода Библии короля Иакова (1611), за которой закрепилось название «Revised Version» «отредактированный перевод». Хорт и Весткотт были главными участниками редактирования и использовали как основу выработанный ими греческий текст Нового Завета. Поскольку прежний английский перевод был сделан с TR, появление новой версии означало конец использования «Textus Receptus» не только в научных, но и в конфессиональных целях. Это обстоятельство вызвало резко отрицательную

реакцию на достижения научной текстологии, которая проявила себя особенно бурно в кругах англиканских фундаменталистов. Против реконструкции Хорта и Весткотта выдвигалось устарелое мнение о том, что древние кодексы (Ватиканский и Александрийский) содержат испорченный текст, который подвергся влиянию латинской версии, что именно византийский текст, как церковный, хранит подлинный новозаветный оригинал.⁶⁹ При этом оставались в стороне очевидные факты влияния латинского текста на печатные издания TR.⁷⁰

Концепция Хорта–Весткотта была принята наукой как основа дальнейшего развития, но по мере

⁶⁹ Особенно резки были нападки настоятеля собора в Чичестере Дж. В. Бургона (J. W. Burgon, 1813–1888), который подозревал двух ученых в пособничестве католицизму. Его полемические статьи собраны в книге «The Revision Revised» (1883). Собственные текстологические воззрения Бургона стали известны из его изданной посмертно книги «The Traditional Text of the Holy Gospels Vindicated and Established» (Ed. by E. Miller. London, 1896). Здесь автор предложил критерии выбора лучших чтений, которые мало чем отличаются от критериев Хорта–Весткотта, но не связаны с серьезным текстологическим опытом. В России с поддержкой Бургона выступил профессор Санкт-Петербургской духовной академии Н. Н. Глубоковский (1863–1937); он считал, что стабильность текста поздних византийских источников отражает древнюю традицию, свидетельствуя об ее авторитетности (Глубоковский Н. Н. Греческий рукописный евангелистариий из собрания проф. И. Е. Троицкого. СПб., 1897. С. 225–234).

⁷⁰ Между текстом Хорта–Весткотта и TR в объеме четырех Евангелий насчитывается около четырех тысяч различий. Подсчитано в работе: Sanday W. Appendices ad Novum Testamentum. Oxford, 1889.

введения в оборот новых источников и их осмысления она подверглась существенным изменениям. Слабой стороной ее было признано то, что авторы, говоря о генеалогии рукописей, оперируют в действительности понятиями текста, текстового типа; документальная база нейтрального текста фактически ограничивается Ватиканским и Синайским кодексами, а западного – кодексом Безы.⁷¹ Претензия на реконструкцию греческого оригинала, как это следует из заглавия, при всей убедительности примененной филологической процедуры не опиралась на достаточный для такой задачи материал. Об этом приходится говорить вовсе не потому, что в этом отношении труд имел какие-то упущения, в действительности состояние и природа источников греческого новозаветного текста таковы, что невозможно всерьез рассчитывать на достижение этой цели. В частности, это объясняется тем, что громадное большинство сохранившихся источников новозаветного текста несет в себе следы правки по византийским (сирийским, в терминологии Хорта и Весткотта) рукописям. Термин «нейтральный» в отношении Ватиканского кодекса, будучи связан с убеждением Хорта и Весткотта в том, что текст этого кодекса сохраняет черты оригинала без каких-либо редакционных вторжений, нарушает принцип

⁷¹ См.: *Birdsall J. N. The Recent History of New Testament Textual Criticism (from Westcott and Hort, 1881, to the present) // Aufstieg and Niedergang der römischen Welt. Berlin; New York, 1992. Teil 2: Principat. Bd 26.1. P. 145.*

именования текстовых типов по их географической локализации.

Большое издание новозаветного текста, осуществленное Германом Ф. фон Зоденом (1852–1914) во главе квалифицированного коллектива, стало крупным научным событием начала XX в. Основано оно было на тысяче с лишним рукописей; базой послужил TR.⁷² Хотя такое решение вошло в противоречие с историческими целями исследования, было трудно отказаться от этого общеизвестного текста как основы коллаций, осуществляемых разными людьми в разных рукописных хранилищах. В результате именно изданный текст и критический аппарат были признаны слабым местом большой работы, тогда как результаты изучения рукописных материалов существенно обогатили текстологическую теорию. Нейтральный и александрийский тексты были объединены фон Зоденом в одну группу и названы именем Исихия, епископа Александрии, которого в связи с редактированием Св. Писания упомянул в свое время Иероним (см. выше); это объединение двух групп в одну было принято научным сообществом. Западный текст выступил в работе фон Зодена под названием «иерусалимского» и разделен на несколько групп. Византийский текст получил наименование Κοινῆ «общий», в нем было выделено несколько хронологических пластов; сегодняшние

⁷² *Soden H. F. von. Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt. Berlin, 1902–1910. Bd 1/1–4 [исследование]; Gottingen, 1913. Bd 2 [текст].*

представления о его текстологической истории во II тыс. в значительной мере определены трудом фон Зодена. Что касается оригинального текста Нового Завета, то путь к нему фон Зоден видел через устранение чтений, возникших в результате гармонизации (в особенности это касается влияния Евангелия от Матфея на синоптиков), и выявление чтений, общих всем трем группам.

Введение в научный оборот двух маюскулов I тыс. – Вашингтонского (W 032, V в.)⁷³ и Коридетского (Θ 038, IX в.),⁷⁴ имеющих палестинское происхождение, привело к более детальной разработке западного (иерусалимского) текста и к дальнейшему развитию текстологических взглядов. Б. Стритер (Burnett Hillman Streeter, 1874–1937) выдвинул в 1924 г. концепцию «локальных текстов», каждый из которых был характерен во II–III вв. для одного из ранних христианских центров, находившихся в Палестине и Египте, но в IV в. начал размываться под влиянием византийского текста.⁷⁵ Стритер разделил западный текст на две локальные разновидности – антиохийскую и кесарийскую и последнюю

⁷³ *Sanders H. A.* The New Testament Manuscripts in the Freer Collection. I. The Washington MS of the Four Gospels. London; New York, 1912.

⁷⁴ *Burkitt F. C.* W and Θ: Studies in the Western Text of St. Mark // *Journal of Theological Studies*. 1916–1917. Vol. 17. P. 1–21; 139–152.

⁷⁵ *Streeter B. H.* The Four Gospels. A Study of Origins treating of the Manuscript Tradition, Sources, Authorship, and Dates. Oxford, 1924. P. 27–50.

связал с деятельностью Оригена в Кесарии. В нее кроме двух названных маюскулов он включил две «семьи» минускульных рукописей, выделенных несколькими десятилетиями раньше, – «семью 13»⁷⁶ и «семью 1»,⁷⁷ каждая из них формировалась вокруг указанных в ее названии минускульных рукописей. Дальнейшие исследования «кесарийского текста» вели, однако, к тому, что его текстовые особенности все более теряли какую бы то ни было определенность из-за обилия вариантов. В результате ясным осталось только то, что текст, названный «кесарийским», едва ли представляет собою результат редакционной деятельности или сознательной попытки стабилизации, что он был известен не только в Палестине, но и в Египте, почему отделить его от александрийского практически невозможно.⁷⁸

⁷⁶ См.: *Ferrar W. H. A Collation of Four Important Manuscripts of the Gospels* / Ed. by T. K. Abbot. Dublin, 1877; *Harris J. R. On the Origin of the Ferrar Group*. Cambridge, 1893. В «семью» включаются рукописи 13, 69, 124, 346, а также 174, 230, 543, 788, 826, 828, 837, 983, 1689.

⁷⁷ «Семья 1» впервые описана в работе: *Lake K. Codex 1 of the Gospels and its Allies*. Cambridge, 1902. В «семью» включаются рукописи 1, 118, 131, 205, 209; 22(?), 1192, 1210, 1278, 1582, 2193, 2542.

⁷⁸ Обзор исследований «кесарийского текста» см.: *Metzger B. M. Chapters in the History of New Testament Textual Criticism*. Leiden, 1963. Р. 42–72. Последние по времени и позитивные соображения о существовании двух разновидностей «кесарийского текста» высказаны в работе: *Hurtado L. W. Text-Critical Methodology and the Pre-Caesarean Text: Codex W in the Gospel of Mark*. Grand Rapids, 1981.

Однако до Второй мировой войны интерес к «кесарийскому тексту» не угасал, в частности, с ним были связаны исследования текстовой природы византийского новозаветного лекционария, которым положил начало в 1932 г. американский текстолог Э. К. Колвелл (Ernest Cadman Colwell, 1901–1974). По наблюдению этого исследователя и его учеников, «кесарийский текст» довольно отчетливо проявляется в составе этой богослужебной книги. Это наблюдение как будто бы позволяло относить происхождение лекционария к эпохе Оригена. Однако позже стало известно, что лекционарий возник в конце VII в. в Константинополе,⁷⁹ поэтому наличие в нем признаков «кесарийского текста» нужно объяснять иначе. При его составлении могли быть использованы палестинские рукописи, прибывшие в Константинополь вместе с беженцами из захваченной мусульманами в 637 г. Палестины.⁸⁰ Такого же происхождения были предки рукописных «семей 1» и «13», созданных в XI–XII вв. в монастырях Калабрии (Южная Италия) на базе рукописей, доставленных из Палестины беженцами.

В 1930-е гг. в научный оборот были введены три папируса из собрания А. Честер-Битти, а именно P⁴⁵, P⁴⁶ и P⁴⁷, в 1950-е гг. – два папируса из собрания М. Бодмера, а именно P⁶⁶ и P⁷⁵. Все они датируются III в., происходят из Египта и содержат довольно значительные отрывки новозаветного текста. В со-

⁷⁹ См: Алексеев А. А. Библия в богослужении. С. 120–139.

⁸⁰ См. подробнее: Там же. С. 108–113.

вокупности с другими, менее значительными по объему сохранившегося на их поверхности текста, эти папирусы дали очевидное свидетельство того, что в III в. не было сколько-нибудь определенных текстовых типов. Именно изучение папируса 45 в конце концов заставило отказаться от концепции «кесарийского текста». Папирус 75 оказался крайне важен тем, что его текст находится в исключительной близости к Ватиканскому кодексу.⁸¹ Если в довоенные годы высказывалось мнение, что в высшей степени грамотный текст этого кодекса является результатом профессиональной редакции и может быть связан с кругом филологов Александрийской библиотеки, то публикация и исследование папируса 75 показало, что его текстовые черты в виде описок и поправок не отражают какой-либо редакционной работы и что своей близостью две рукописи обязаны общему предку. Папирус 66, также близкий к Ватиканскому кодексу, написан небрежно и прошел редакционную сверку с другим оригиналом, обладавшим византийскими чертами текста.⁸² В целом диапазон текстовой вариантности в папирусах III в. гораздо шире, чем в маюскульных кодексах IV в., это обстоятельство заставляет думать, что выявленные

⁸¹ *Porter C. L. Papyrus Bodmer XV (P75) and the Text of Codex Vaticanus // Journal of Biblical Literature. 1962. Vol. 80. P. 363–376.*

⁸² *Fee G. D. P75 and P66 and Origen: The Myth of Early Textual Recension in Alexandria // New Dimension in New Testament Study / Ed. by R. N. Longenecker and M. C. Tenney. Grand Rapids, 1974. P. 19–45.*

Хортом и Весткоттом текстовые типы если и существовали, то не ранее IV в., и, следовательно, остается думать, что лишь для выделения византийского текста существуют реальные основания.⁸³

В науке сохраняется низкая оценка, вынесенная этому тексту сперва Гризбахом, затем Хортом и Весткоттом. Было, однако, отмечено, что среди чтений византийских рукописей встречаются не только поздние, возникшие в IV и следующие века; 150 византийских чтений обнаруживаются в папирусах предшествующей эпохи.⁸⁴ Но истолкование этого факта не может иметь апологетического характера. Во-первых, следует понимать, что византийский текст не мог возникнуть в IV в. ни на чем другом, как на более древних источниках, и часть его особенностей может быть древним наследством. Во-вторых, оперируя понятием «византийский текст», современная текстология крайне упрощает разнообразный и пестрый состав текста, заключенного в минускульных рукописях. Разнообразие вариантов, которые содержатся в них, все еще не приведено в известность, и полная колляция многих тысяч рукописей остается пока делом будущего.

⁸³ Об этом говорят: *Colwell E. C. Studies in Methodology. 1969. P. 55; Aland K., Aland B. Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben sowie in Theorie und Praxis der modernen Textkritik. Stuttgart, 1989. S. 60–81; Epp E. J. Textual Criticism // The New Testament and Its Modern Interpreters / Ed. by E. J. Epp and G. W. MacRae. Atlanta, 1989. P. 97–99.*

⁸⁴ *Sturz H. A. The Byzantine Text-Type and New Testament Textual Criticism. Nashville (Tennessee). 1980.*

Было осуществлено также два издания византийского текста, которые были полемически направлены против Хорта и Весткотта и стремились представить этот текст большинства как устойчивую форму. Изданный текст в обоих случаях далек от надежности, так как опирается на текстологические выводы и критический аппарат издания Г. фон Зодена без непосредственного обращения к рукописям. В случае расхождения между источниками предпочтение механически отдается варианту, представленному в большинстве источников.⁸⁵ В критическом аппарате издания Ходжеса и Фарстада приведены отличия TR от основной массы византийских рукописей, что снижает авторитет TR как византийского эталона; в нем отмечаются также отличия от древних маюскулов и совпадения с папирусами. Эти издания в решении вопросов текстологии слишком полагаются на априорную богословскую оценку византийского текста, основанную лишь на истории его употребления; вместе с тем они не обращают внимания на тот факт, что только в IX в. на стороне византийского текста оказалось большинство рукописей.⁸⁶ Будучи полемически направлены против теории Хорта–Весткотта, они не принимают во внимание того развития

⁸⁵ См.: *Hodges Z. C., Farstad A. L. The Greek New Testament According to the Majority Text*. Nashville, 1982 (2-е изд. 1985); *Robinson M. A., Pierpont W. G. The New Testament in the Original Greek According to the Byzantine/Majority Textform*. Atlanta, 1991.

⁸⁶ *Wallace D. B. The Majority Text Theory: History, Methods, and Critique // The Text of the New Testament in Contemporary Research*. P. 309–311.

новозаветной текстологии, какое имело место в середине XX в. в результате открытия и осмысления папирусов, поэтому они не получили серьезного научного признания.⁸⁷

Совсем иначе были использованы результаты труда Хорта–Весткотта в православной Греции, богослужение которой основано на византийском тексте, а после появления TR испытало сильное влияние книгопечатной традиции. В 1904 г. профессор богословской школы на о. Халки Василий Антониадис (1851–1932) опубликовал новую редакцию текста.⁸⁸ Он не только ввел в свое издание ряд чтений Ватиканского и Синайского кодексов, но использовал 60 рукописных лекционариев, чтобы протянуть мост между научной традицией и литургической практикой, которая в Греции держалась и держится лекционариев. Изданный текст имеет две тысячи отличий от TR, сдвинувшись в сторону древнего состояния и литургической традиции конца I тыс. Издание получило одобрение Константинопольского патриарха и является официальным новозаветным текстом как этого патриархата, так Элладской и Синайской церквей. Научная критика не могла одобрить метод эклектической реконструкции, с помощью которого

⁸⁷ Критику концепции о первичности византийского текста см.: *Epp E. J., Fee G. D. Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism*. Grand Rapids, 1993. Глава 10: The Majority Text and the Original Text of the New Testament (написана Гордоном Фи).

⁸⁸ См.: Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΤΗΚΗ. Εγκρίσει τῆς μεγάλης τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας, ἐν Κωνσταντινοπόλει, 1904.

был создан этот текст,⁸⁹ но в своей основе он мало чем отличался от реконструкций Р. Ф. Веймэса, Б. Вайса (см. ниже) и других, появившихся во второй половине XIX в. и обогативших текстологию и богословие.

Исследовательские достижения фон Зодена не были признаны убедительными из-за большой неточности критического аппарата издания, неоднородности и непоследовательности тех коллаций, на которые в исследовании опираются выводы; из числа обследованных им 1260 минускулов лишь около 100 цитируются в критическом аппарате.⁹⁰ Это обстоятельство породило в немецкой библеистике намерение изготовить такое издание, какое могло бы заменить публикацию Тишендорфа (1867–1869) и рассматриваться как «новый Тишендорф». Процесс планирования был надолго прерван Первой мировой войной. С другой стороны, отсутствие критического аппарата в издании Хорта–Весткотта вызвало стремление к его улучшению, так что английский текстолог С. Лерр (Stanley Charles Edmund Legg, 1872–?) подготовил и частично осуществил

⁸⁹ См.: *Rife J. M. The Antoniades Greek New Testament // Prolegomena to the Study of the Lectionary Text of the Gospels / Ed. by E. C. Colwell and D. W. Riddle. The University of Chicago Press, 1933. P. 57–66; Tarelli C. C. The Byzantine Text and the Lectionaries // The Journal of Theological Studies. 1942. Vol. 43. P. 181–183; Zuntz G. The Byzantine Text and the Lectionaries: A Comment on Mr. Tarelli's Note // Ibid. P. 183–184.*

⁹⁰ *Epp E. J., Fee G. D. Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism. P. 212–214.*

переиздание этого текста, снабдив его большим количеством разночтений, извлеченных как из греческих рукописей, так из сочинений отцов церкви.⁹¹ Проект большого издания был возобновлен в 1952 г. в США и Великобритании при участии текстологов М. М. Парвиса, Э. К. Колвелла, Г. Г. Виллса, Д. Н. Бёрдсэлла и Дж. К. Эллиота (M. M. Parvis, E. C. Colwell, G. G. Wills, J. N. Birdsall, J. K. Elliott) и увенчался выпуском Евангелия от Луки.⁹² В аппарате издания использованы 8 папирусов, 62 маюскула (из 69, содержащих Лк), 128 минускулов и 41 лекционный, все греческие и латинские авторы до 500 г., 8 древних версий, а также арабская и персидская, наконец, Диатессарон. Разночтения из названных источников приведены здесь полностью, а не выборочно. В качестве недостатков критика отметила отсутствие оценки вариантов, так что рядом оказываются значимые и малозначащие, вплоть до описок, разночтения, отсутствие ясных принципов отбора минускулов, но самые серьезные возражения вызвало использование TR в качестве базы для коллаций и в самом издании как базового текста.⁹³ В 2001 г.

⁹¹ *Novum testamentum Graece: Evangelium secundum Marcum* (Oxford, 1935), *Novum testamentum graece: Evangelium secundum Matthaeum* (Oxford, 1940).

⁹² *The New Testament in Greek: The Gospel according to St. Luke*, edited by the American and British Committees of the International Greek New Testament Project. Oxford, 1984, 1987. Vol. 1–2.

⁹³ Использование TR оправдывается тем, что, по сути дела, издание представляет собою свод разночтений к тексту и должно было бы именоваться «A Thesaurus of Textual Variants in the Greek

под руководством Д. Паркера (David C. Parker, Университет Бирмингема) проект возобновился работой над Евангелием от Иоанна. На новой стадии в нем принимают участие немецкие коллеги из Мюнстера, базовым текстом на этот раз должен быть взят текст Нестле–Аланда.⁹⁴

6. Издания Нестле, Аланда и Объединенных библейских обществ

Надежда на возможность реконструкции оригинального текста Нового Завета, порожденная опытом Хорта и Весткотта, показалась особо привлекательной в конфессиональных кругах, менее готовых к исследованию тех научных проблем, которые стоят на этом пути. Так, английский библеист, принадлежавший к общине баптистов, Р. Ф. Веймэс (Richard Francis Weymouth, 1822–1902) издал «The Resultant Greek Testament» (London, 1886, переиздания 1892,

Text of the Gospel of Luke». Об этом говорит один из его редакторов. См.: *Elliott J. K. The International Greek New Testament Project's Volumes on the Gospel of Luke: Prehistory and Aftermath // New Testament Textual Research Update. 1999. Vol. 7. P. 9.*

⁹⁴ В рамках этого проекта опубликован византийский текст Евангелия от Иоанна: *The Gospel according to John in the Byzantine Tradition / Ed. for the United Bible Societies by R. L. Mullen with S. Crisp and D. C. Parker. Stuttgart, 2007.* Он базируется всего на 19 маюскулах, 21 минускуле и 18 лекционариях, выбранных из числа византийских источников согласно указаниям фон Зодена, так что иметь серьезного научного значения не может. Изданный текст адресован православным переводчикам с тем, чтобы заметить TR как основу перевода.

1905), основанный на десяти разных изданиях, при оценке расхождений между которыми предпочтение отдавалось самым ходовым вариантам. Этим же путем пошел немецкий библеист, специалист по Септуагинте, латинским и сирийским текстам Э. Нестле (Eberhard Nestle, 1851–1913). В 1898 г. по заказу Немецкого библейского общества (Die Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart) он приготовил сводное издание греческого Нового Завета. Издание основано на текстах Хорта–Весткотта (1881), Тишендорфа (1867–1869) и Веймэса (1886). При согласии лишь двух источников чтение третьего помещалось в критический аппарат; кроме этого, в аппарате приводились чтения кодекса Безы. Научная убедительность издания не могла быть подвергнута сомнению, поскольку была следствием привлеченных источников. С 3-го издания 1901 г. текст Веймэса был заменен Новым Заветом в издании плодового немецкого экзегета Б. Вайса (Bernhard Weiss, 1827–1918). Два издания его труда «*Novum Testamentum*» (Leipzig, 1894–1900 и 1902–1905) отличались тщательно продуманным богословским анализом текстовых вариантов. Его исследование подтвердило высокую оценку Ватиканского кодекса, сделанную Хортом и Весткоттом в отношении того, что рукопись не содержит серьезной порчи текста и следов редактирования. После смерти Эберхарда Нестле дело издания перешло к его сыну Эрвину (Erwin Nestle, 1883–1972), под редакцией которого в 1927 г. вышло 13-е издание. Критический аппарат в нем был существенно расширен за счет дополни-

тельного материала из издания фон Зодена. В подготовке 21-го издания (1952) помощь престарелому издателю оказывал Курт Аланд (Kurt Aland, 1915–1994), который в те годы был сотрудником богословского факультета в Галле, единственного на территории ГДР, а в 1959 г. стал основателем кафедры библеистики в университете Мюнстера (Institut für neutestamentliche Textforschung an der westfälischen Wilhelms-Universität, Münster/Westfalen).

К. Аланд обладал глубокой и разносторонней ученостью: многие годы он был редактором реферативного бюллетеня «Theologische Literaturzeitung», что давало ему широкую осведомленность в научной литературе; он был одним из ведущих издателей богословского наследия Лютера, ряд его работ был посвящен истории церкви в III в., наконец, он неустанно продолжал дело К. Р. Грегори по составлению каталога новозаветных рукописей.⁹⁵ 26-е издание «Novum Testamentum Graecum», опубликованное в 1979 г., по праву получило имя Nestle–Aland (NA²⁶). Новый критический аппарат, в построение которого Аланд внес результаты своего непосредственного знакомства со всем рукописным фондом, включая папирусы, является его несомненным личным достижением. Что же касается основного текста этого издания, то история его такова.

В свое время удачный труд Нестле заставил Британское библейское общество (British and Foreign

⁹⁵ См.: *Алексеев А. А.* Аланд К. // *Православная энциклопедия*. [М., 2000]. Т. 1. С. 440.

Bible Society) отказаться от TR и заказать этому ученому приготовление нового издания для миссионерских целей Общества. В 1904 г. был опубликован «The Greek New Testament», повторяющий текст 3-го издания Эберхарда Нестле. Второе издание для Британского библейского общества в 1958 г. подготовил оксфордский профессор Дж. Килпатрик (George Dunbar Kilpatrick, 1910–1989). Издатель стоял на позициях крайнего эклектизма, т. е. не доверял текстологической процедуре оценки варианта в зависимости от качества источника, в котором данное чтение представлено. Взамен он предпочитал оценивать каждый узел разночтений в отдельности по множеству разнообразных критериев, в число которых входили стилистика (стиль того или иного новозаветного автора), лингвистика⁹⁶ и богословие. Он значительно расширил круг источников и внес в текст немало исправлений, тогда как в аппарате поместил разночтения, имеющие богословскую значимость.

Между тем Объединенные библейские общества (United Bible Societies), созданные в качестве все-

⁹⁶ Например, аттические формы (т. е. свойственные классическому греческому языку) вносились образованными переписчиками, тогда как эллинистические формы (они же формы койне) относятся к оригинальному слою. См.: *Kilpatrick G. D. Atticism and the Text of the Greek New Testament // Neutestamentliche Aufsätze: Festschrift für Prof. J. Schmid zum 70. Geburtstag / Hrsg. von J. Blinzler u. a. Regensburg, 1963. P. 15–32. Ср. современную защиту эклектической процедуры: Elliott J. K. Thoroughgoing Eclecticism // The Bible as Book. P. 139–145.*

мирной организации в 1946 г., договорились о совместной работе для подготовки собственного издания Нового Завета. Для этого в 1955 г. был создан научный комитет в составе К. Аланда, М. Блэка (Matthew Black, 1908–1995), Б. М. Метцгера (Bruce Manning Metzger, 1914–2007), А. Виггрена (Allen Paul Wikgren, 1906–1998), А. Вёобуса (Arthur Vööbus, 1909–1988) и позже К. М. Мартини (Carlo Maria Kardinal Martini, рожд. 1927), который осуществил два издания (1966, 1968) на базе издания 1952 г. без прямого обращения к рукописям, но с обращением к опубликованным источникам и с оценкой веса всех вариантов. При работе над 3-м изданием комитет, из состава которого вышли к тому времени Блэк, Виггрен и Вёобус и вошли Барбара Аланд (рожд. 1937) и Янис Каравидопулос (Joannis Karavidopoulos, рожд. 1936), принял во внимание новые проверки рукописных источников, включая папирусы, произведенные К. Аландом, и коллажи афонских лекционариев IX–XI вв., произведенные Каравидопулосом. В результате тождественный греческий текст был опубликован в 1975 г. в качестве 3-го издания «The Greek New Testament» Объединенных библейских обществ (сокращенно GNT³), а в 1979 г. как 26-е издание «Novum Testamentum Graece» или Нестле–Аланд²⁶ (Nestle–Aland²⁶, NA²⁶). В 1993 г. оба были переизданы одновременно (соответствующие обозначения GNT⁴ и NA²⁷), перемены коснулись лишь критического аппарата, но не основного текста.

Таким образом, к концу XX в. объединенными усилиями протестантских, католических и право-

славных текстологов и богословов был выработан греческий текст Нового Завета, который стал закономерным результатом последовательного охвата все большего круга рукописных источников, развития методов текстологического исследования и совершенствования приемов филологической и богословской критики. Основной текст представляет собою реконструкцию, опирающуюся на Ватиканский кодекс; в отличие от труда Хорта–Весткотта, это издание не претендует на то, чтобы восстановить облик оригинала, но оно имеет известную надежность для III в. Удревнение реконструкции на столетие по сравнению с трудом Лахманна обусловлено привлечением папирусов II–III вв. Со времени своего появления этот текст стал тем, чем был «Textus Receptus» в XVII–XIX вв., т. е. общепринятым как пособие в учебной аудитории и справочник в научной работе, как опора для новых переводов. Процедура выработки этого текста и обоснование сделанного выбора описаны в комментарии, который по поручению комитета издал Б. М. Метцгер.⁹⁷ Во введении после

⁹⁷ A Textual Commentary on the Greek New Testament. A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (third edition) by B. M. Metzger on behalf of and cooperation with the Editorial Committee of the United Bible Societies' Greek New Testament K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. M. Metzger and A. Wikgren. Stuttgart, 1971 (2-е изд. 1994). Первое издание комментария объясняет текст и разночтения к нему 3-го издания «The Greek New Testament» (то есть UBS³), вышедшего годом раньше, 2-е издание объясняет текст и разночтения в UBS⁴, опубликованном в 1993 г. Понятно, что эти комментарии касаются также основного текста NA²⁶ и NA²⁷.

обзора рукописной традиции излагаются критерии текстологических решений, какими руководствовался комитет в своей работе. Они имеют несомненное методологическое значение, почему их необходимо привести.

«Из пяти тысяч рукописей, — пишет автор в начале этого раздела, — в которых представлен сегодня текст Нового Завета, нет двух совершенно сходных во всех своих особенностях. Имея дело с обилием противоречивых свидетельств, издатели должны решить, какие варианты заслуживают включения в текст, какие должны быть сданы в аппарат. Хотя на первый взгляд задача выявления оригинальных чтений среди многих тысяч разночтений кажется безнадежной, текстологи обладают известными критериями оценки. Но эти критерии носят вероятностный характер, нередко текстолог должен взвешивать один набор возможностей сравнительно с другим. При этом читатель должен иметь в виду, что, хотя критерии сформулированы не слишком четко, их применение никогда не носит механистического характера. Разброс и сложность текстологических данных так велики и разнообразны, что никакой точно описанный и механически закрепленный набор правил не может быть приложен к ним с математической точностью. Каждое из разночтений требует индивидуального подхода и не может быть оценено на глазок» (с. XXIV).

Критерии внешней оценки источников суть следующие.

(а) Дата и характер источника: под характером имеется в виду степень аккуратности переписки.

(b) Географическая область, из которой источник происходит, при этом согласие источников, возникших в отдаленных друг от друга областях, важнее, чем согласие источников, происходящих из одной и той же области.

(c) Генеалогические отношения, в которых данный источник находится с другими: простое количественное преобладание источников с одним и тем же чтением не имеет большой значимости, если источники связаны друг с другом родственными отношениями.

(d) Свидетельства следует не столько подсчитывать, сколько взвешивать. Это значит, что источник, показание которого достоверно в очевидном случае, может быть признан авторитетным в другом, более сложном случае, где показания всех источников не вполне достоверны.

Критерии внутренней оценки включают в себя две стороны вопроса.

А. Достоверность копирования.

(1) Как правило, трудное чтение предпочтительнее. Имеется в виду, что на первый взгляд чтение кажется ошибкой, но по размышлении и исследовании открывается его подлинный смысл. Впрочем, само понятие «трудное чтение» относительно; кроме того, следует думать, каким оно представлялось переписчику.

(2) Как правило, короткое чтение предпочтительнее. Но есть два исключения: (a) механический пропуск невнимательным копиистом при одинаковом начале или конце двух соседних пассажей (гомоийо-

археон и гомойотелевтон); (b) пропуск сознательный, вызванный неверной оценкой пропускаемого текста: например, копиисту он кажется лишним, грубым, неблагочестивым.

(3) Следует принимать во внимание стремление копиистов гармонизировать различные пассажи текста, придавать им тождественную языковую форму.

(4) Кроме того, копиист может (a) заменить незнакомое слово знакомым, (b) улучшить стилистику (отдать предпочтение аттической форме), (c) добавить местоимение, союз или частицу для придания тексту гладкости.

В. Внутренняя достоверность. Оценка вариантных чтений с точки зрения того, что мог и хотел написать автор.

(1) Следует принимать во внимание стиль и лексикон автора в целом произведении, затем непосредственный контекст и, наконец, согласие с употреблением данной формы во всех других случаях.

(2) Для Евангелий следует принимать во внимание: (a) арамейскую основу языковых навыков Иисуса, (b) первичность Евангелия от Марка и (c) возможное влияние раннехристианской общины на фиксацию и передачу текста.⁹⁸

Эти принципы соответствуют позиции умеренной или *рациональной эклектики*, которая не отка-

⁹⁸ Этому вопросу посвящено интересное исследование: Ehrman B. D. The Orthodox Corruption of Scripture. The Effect of Early Christological Controversies in the Text of the New Testament. Oxford Un-ty Press, 1993.

зывается от изучения рукописей, но принимает во внимание все аспекты филологического исследования. Фактически генеалогическое исследование рукописей является начальным этапом работы, в ходе которого отводится лишний материал и делается отбор источников, которые следует подвергнуть дальнейшему филологическому изучению. Сложность процедуры, осуществляемой на большом фактическом материале в согласии с названными вероятностными критериями оценки, крайне велика. Поэтому во многих случаях комитет не мог прийти к согласию, и то или иное решение принималось голосованием. В критическом аппарате изданий UBS³ и UBS⁴ результаты голосования представлены литерами А, В, С и D, которыми по нисходящей отмечается степень единогласия и уверенности в принятии того или иного решения.

Методологию этой эклектической и вместе с тем позитивистской процедуры можно продемонстрировать на примере чтения Лк 14.5 «если у кого из вас сын или вол упадет в колодец», которое странным образом ставит в одинаковую позицию совершенно разных персонажей. Для греч. υἱὸς ἢ βοῦς «сын или вол» имеется осмысленное разночтение, когда на месте первого слова стоит ὄνος «осел», представленное в широком круге источников, включающих Синайский кодекс, латинскую, сирийскую и коптскую версии, а также византийские источники и TR; кроме того, Коридетское евангелие IX в. предлагает вариант ὄνος υἱὸς «осленок», а кодекс Безы πρόβατον «овца». Конъектура, предложенная в 1723 г.

Дж. Миллем, что первоначальное чтение было $\theta\acute{\iota}\varsigma$ «баран»,⁹⁹ имеет тот недостаток, что последнее не употребляется нигде в Новом Завете, хотя прекрасно объясняет все варианты традиции. Но поскольку $\theta\acute{\iota}\varsigma$ отсутствует в источниках, а форма $\theta\iota\omicron\varsigma$ представлена в папирусах 45 и 75, Ватиканском кодексе, издателям текста не остается ничего другого, как принять это очевидно вторичное чтение.

В основном тексте применяются также квадратные скобки, в которые заключены те его элементы, которые признаются сегодня текстологами лишними или случайными. В эти скобки обычно заключаются бесполезные с лингвистической точки зрения артикль, частица или союз, если по текстологическим причинам нет оснований для их устранения. В квадратных скобках помещено заключительное славословие Рим 16.25–27, которое кажется в литературном отношении добавлением переписчика, но засвидетельствовано уже в Синайском кодексе. Двойными квадратными скобками выделяются те элементы текста, которые с уверенностью оцениваются как позднейшие добавления. В этих скобках помещены рассказ о явлениях воскресшего Иисуса в Мк 16.9–20, заимствованный из Евангелий Матфея и Луки, и эпизод с грешницей в Ин 7.53–8.11, который, хотя и возник в глубокой древности, не соответствует авторскому стилю этого евангелиста и добавлен в Евангелие гораздо позже (в рукописях «семьи 1» он находится в конце Евангелия, а в

⁹⁹ Metzger B. M. A Textual Commentary. P. 138.

рукописях «семьи 13» после Лк 21.38). Помещение этих пассажей в текст, а не аппарат продиктовано уважением к конфессиональным традициям; в NA²⁵ рассказ о грешнице находился в аппарате.

Тожественный текст NA²⁶ и UBS³ имеет различия в представлении. В NA²⁶ проводится более дробное членение текста на параграфы, на внутреннем поле дана разметка по Аммониевым главам в Евангелиях и соответственно этому приведены письмо Евсевия Карпиану, объясняющее происхождение этих глав, и таблицы для поиска соответствий (так называемые «каноны Евсевия»), на внешнем поле приведены все параллельные места из Ветхого Завета, из других новозаветных книг и из текста данной книги. В UBS³ параграфы в целом соответствуют литургическим *зачалам (инципитам)*, закрепленным византийской традицией в конце VII в., введены заголовки пассажей, в подзаголовках указаны параллели из других Евангелий, стихотворные пассажи даны с разбивкой на стихотворные строки, цитаты из Ветхого Завета выделены жирным шрифтом.

Но главное различие двух изданий заключается в структуре критического аппарата и его содержании. Здесь более всего видно, что они обращены к разным читателям и что NA²⁶ – это учебная и справочная книга по Новому Завету, а UBS³ – пособие для переводчиков Нового Завета.

В аппарате UBS³ всего 1400 *узлов разночтений*, т. е. мест, где показания источников разделяются. Выбраны те места, которые важны в смысловом и богословском отношениях. Для каждого варианта

указывается по возможности полный круг источников, включая святоотеческую традицию. Кроме того, обобщенно приводятся показатели литургической традиции (сиглум *Lect*=lectionary) и господствующий вариант древних версий – армянской (arm), грузинской (geo), коптской (cop), латинской (vg и it), сирийской (syg), славянской (slav) и эфиопской (eth). Византийский текст отмечается сиглумом *Byz*, при котором обычно перечисляются важнейшие византийские маюскулы VII–VIII вв., поддерживающие данный вариант. Эти дополнительные указания помогают переводчикам лучше вникнуть в региональное распределение материала и выбрать из критического аппарата вариант, предпочтительный с точки зрения той или иной конфессиональной традиции.¹⁰⁰ Как было сказано, у каждого узла разночтений выставлены буквы A B C D, обозначающие степень уверенности в реконструкции базового текста.

Во втором аппарате приводятся сведения о том, как важнейшие переводы, главным образом английские, проводят синтаксическое членение текста, т. е. где ставят точку, запятую или скобки, вопросительный и восклицательный знаки, начала абзацев. Ссылки на параллельные места и цитаты из Ветхого Завета размещены в третьем аппарате.

Критический аппарат NA²⁶ содержит более 10 тысяч узлов разночтений; с предельным лаконизмом

¹⁰⁰ В связи с такой организацией аппарата как будто бы теряет смысл отдельное издание византийского текста, о котором было упомянуто выше (см. примеч. 94).

в нем приводится исключительно широкий круг сведений по истории текста до 1000 г. Источники подробно характеризуются во введении и охватывают все перечисленные выше (с. 8 и сл.) категории. В случае расхождения с основным текстом папирусы и маюскулы цитируются всегда, каждый в отдельности. Минускулы цитируются выборочно или группами – «семьи 1» и «13», текст большинства (**М**). Благодаря количеству и качеству использованных в аппарате источников может быть в общих чертах прослежена история всякого чтения, имевшего определенное распространение и известную смысловую значимость. Безусловно, все варианты текстовой традиции в аппарате такого издания приведены быть не могут, к настоящему времени они и не выявлены.¹⁰¹

Лаконизм аппарата достигается, в частности, следующим приемом: находящиеся в тексте в местах разночтений значки имеют определенное содержание, так что характер текстовых вариантов в аппарате уже не описывается. Так, *замена* одного слова другим (*substitutio*) отмечается угловым значком (**Г**), *пропуск* (*omissio*) одного слова отмечается кружком перед этим словом (**°**), пропуск нескольких слов отмечается

¹⁰¹ В издаваемой институтом библеистики в Мюнстере серии трудов под общим названием «Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung» (сокращенно ANTF, с 1963 г. по настоящее время опубликовано 45 томов) 16 томов содержат публикацию разночтений из нескольких сот греческих новозаветных рукописей. Общее название этой работы «Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments» (см. ANTF 10/1, 10/2, 11, 16–21, 26–31, 35–36).

квадратиком перед первым из них и косой чертой там, где заканчивается пропущенная часть текста ($\square \dots \backslash$), *добавка* (additio) слова или нескольких слов отмечается крестиком ($\times$) в тексте; изменение порядка в группе слов (*перестановка*, transpositio) отмечается двумя волнистыми скобками ($\sim \sim$), если же при этом происходит пропуск некоторых элементов или добавка, то применяются ломаные скобки ($\prime \prime$).¹⁰² После перечня вариантов в критическом аппарате за знаком прерывистой вертикальной черты (!) и сокращения *txt* = *textus* указываются те источники, на основании которых принято базовое чтение. Фактически аппарат NA²⁶ содержит в предельно кратком и формализованном виде всю ту аргументацию, которую дает «A Textual Commentary» Метцгера, опуская эксплицитное изложение мотивировок и оценку достоверности.

7. Достоверность научной традиции

Подводя итоги вышеизложенного, следует с возможной определенностью описать то, чем мы владеем сегодня в качестве текста Нового Завета.

Византийская традиция, представленная многими тысячами рукописей, складывается как сравни-

¹⁰² Сами значки внешне напоминают те, которые введены были в употребление филологами Александрийской библиотеки и использовались Оригеном в его «Гекзаплах»: пропуски помещались между знаком астериска и *обелоса* (греч. ὀβελός «вертел») или *метобелоса* (его напоминает косая черта); волнистые скобки воспроизводят знак *корониса* (греч. κορωνίς «изогнутый»), служивший разделению параграфов.

тельно стабильный текст только после 313 г., когда церковь получила свободу богослужения и проповеди. Нет никаких признаков того, чтобы в это время или в последующие века кем-либо и где-либо была проведена достаточно обширная, чтобы повлиять на его судьбы, редакция новозаветного текста, чтобы возникала мысль о восстановлении его первоначального облика. Все это время орудием стабилизации была литургия, и лекционарий в конце VII в. стал самой стабильной формой византийского текста.¹⁰³ В начале XIII в. он выходит из употребления,¹⁰⁴ и некоторые его текстовые особенности заимствует литургическое Четвероевангелие. Во II тыс. и особенно после падения Византии в XV в. географическая сфера распространения греческого текста заметно сужается. Изданию его в 1516 г. не предшествовало изучение рукописной традиции, оно было осуществлено на основе случайных и крайне малочисленных источников, восприняв при этом некоторые черты латинских печатных изданий и рукописей. Возникший таким образом «Textus Receptus» служил основой всех переводов на языки христианских народов вплоть до начала XX в., почему приобрел исключительный конфессиональный авторитет.

По мере введения в научный оборот новых греческих источников и развития текстологии возникла мысль об использовании древних документов для реконструкции первоначального текста Евангелий.

¹⁰³ Colwell E. C. Is there a lectionary text of the Gospels? (см. выше примеч. 37).

¹⁰⁴ Алексеев А. А. Библия в богослужении. С. 137.

Опыт Лахманна строго ограничен временем древнейших источников – IV в., тогда как Хорт и Весткотт, используя все научные процедуры, стремились реконструировать оригинальный текст. Изучение папирусов показало ненадежность этой реконструкции, и сама идея реконструкции сегодня не кажется осуществимой. На ее пути стоит несколько препятствий, возникших либо из природы самого текста, либо из исследовательского метода.

Прежде всего трудно сомневаться в том, что в течение долгого времени отсутствовала аккуратная переписка новозаветных источников. В период первоначального распространения этих произведений копирование не могло производиться в благополучных условиях скрипториев и библиотек и едва ли было делом высокопрофессиональных копиистов. Дух писания имел много большую значимость, чем буква. Свидетелем и представителем этой эпохи является западный текст, в котором диапазон текстового варьирования значительно больше, чем в последующее время. Это был неконтролируемый общераспространенный текст II в., который не имел единства и не должен называться тем именем, которое закрепилось за ним.¹⁰⁵ Хотя кодекс Безы и содержит все четыре Евангелия, их текст обнаруживает главные признаки той эпохи, когда Евангелия переписывались по отдельности и отдельные черты одного переносились в другое. В кодексе Безы обнаружено более 1200 случаев гармонизации, т. е.

¹⁰⁵ *Colwell E. C. Studies in Methodology. 1969. P. 53.*

уподобления по форме сходных по содержанию пассажей в разных Евангелиях.¹⁰⁶ По времени своего существования западный текст древнее прочих текстовых разновидностей, но он не стоит ближе к архетипу по своим текстовым чертам.¹⁰⁷

С другой стороны, уже в раннюю эпоху обнаруживаются факты, противоречащие основной тенденции. О чрезвычайно быстром распространении христианской письменности говорит находка папируса 52, из которой следует, что к началу II в. Евангелие от Иоанна было известно в Египте. Система сокращенного, под титлами, написания некоторых имен и терминов (*nomina sacra*) известна папирусам в одной и той же неизменной форме, что говорит о ранней стабилизации христианских текстов.¹⁰⁸ Собрание Посланий апостола Павла в единый корпус, осуществленное в Александрии около 100 г.,¹⁰⁹ резко снизило диапазон текстового варьирования; вся последующая рукописная традиция восходит к этому изданию, а разрозненные списки отдельных

¹⁰⁶ *Vogels H. J.* Die Harmonistik im Evangelientext des Codex Cantabrigensis. Ein Beitrag zur neutestamentlichen Textkritik. Leipzig, 1910.

¹⁰⁷ *Epp E. J., Fee G. D.* Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism. P. 88.

¹⁰⁸ *Roberts C. H.* Books in Graeco-Roman World and in the New Testament // The Cambridge History of the Bible. Cambridge, 1970. Vol. 1. P. 48–66; *Roberts C. H., Skeat T. S.* The Birth of the Codex. London, 1983. P. 57–61; *Epp E. J., Fee G. D.* Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism. P. 288.

¹⁰⁹ *Zuntz G.* The Text of the Epistles. A Disquisition upon the Corpus Paulinum. London, 1946.

Посланий со всеми своими случайными чертами вышли из употребления. Хотя, как указывалось выше, такие важные источники, как папирусы 66 и 75 и Ватиканский кодекс, не содержат признаков редакции, их грамотный и сбалансированный текст остается загадкой и, возможно, восходит к деятельности того же александрийского скриптория, существовавшего при катехизической школе в Александрии (до 190 г.) и ставшего образцом для Оригена при создании его собственной школы в Кесарии.¹¹⁰ Объединение четырех Евангелий в один корпус было осуществлено к концу II в., оно было вызвано борьбой с ересью Маркиона (был активен до 150 г.), признавшего достаточным лишь одно Евангелие от Луки, и появлением Диатессарона Татиана (см. выше), также направленного против авторитета четырех Евангелий. Из сохранившихся папирусов первой половины III в. два содержат по несколько новозаветных книг: в папирусе 45 сохранились отрывки Матфея, Марка, Луки, Иоанна и Деяний, в папирусе 75 – Луки и Иоанна. Объединение новозаветных писаний в единый корпус по необходимости должно было сопровождаться редактированием текста, а затем препятствовать расширению вариантности, поскольку тем самым устранялись из обращения списки отдельных Евангелий.

Таким образом, отсутствие контроля за текстом в миссионерскую эпоху точно так, как и борьба за канон в конце ее, создают сегодня непреодолимые пре-

¹¹⁰ *Roberts C. H. Books in Graeco-Roman World and in the New Testament. P. 65.*

пятствия для реконструкции оригиналов I в. Кажется поэтому, что генеалогическая текстология исчерпала свои возможности и средства для дальнейшего движения по пути более точной оценки авторитета и значимости каждого отдельного источника для восстановления той формы новозаветного текста, в какой он изначально появился на свет. Сознавая это, текстологи говорят о необходимости охватить исследованием все минускульные рукописи II тыс., где могут быть обнаружены случайно сохранившиеся представители древних форм текста. При невозможности выделить с уверенностью четкие границы древних текстовых группировок могут быть найдены «траектории» исторического развития текста, которые в хаосе разночтений прочерчивают более ясные линии наследования через цепочку скопированных друга с друга рукописей разных эпох.¹¹¹

Нет никаких сомнений в том, что общий текст изданий NA–GNT стоит гораздо ближе к искомому архетипу, чем TR. Это обусловлено, во-первых, тем, что круг рукописных источников, на которых он основан, гораздо шире того, каким обладал Дезидерий Эразм в 1516 г. и продолжатели его дела вплоть до введения в научный оборот папирусов. Во-вторых, этому способствовала оценка и классификация источников, определившая процедуру для выявления среди них более достоверных. В-третьих, критерии

¹¹¹ Концепция траекторий, как и многие другие в текстологии Нового Завета, выдвинута Э. К. Колвеллом. См.: *Epp E. J., Fee G. D. Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism*. P. 93.

оценки разночтений основаны сегодня на тщательно подобранных исторических, филологических и богословских соображениях и фактах. В установлении текста участвовали специалисты с разными теоретическими воззрениями: американские участники работы (Метцгер и Викгрэн) являются учениками и последователями Колвелла, который был самым горячим сторонником генеалогического исследования рукописей, тогда как Аланд проявлял сдержанность в отношении текстологии и преимущественный интерес к богословской оценке вариантов. При различии позиций достижение участниками работы согласия в каждом отдельно взятом узле разночтений дало наилучший из возможных результатов.

Нельзя, однако, думать, что предложенный в изданиях NA и GNT базовый текст является окончательным и пребудет таковым во все последующее время. Отсутствие рейтинговых оценок в издании NA²⁶, подобных тем, какие использованы в GNT³, не должно вызывать впечатления, что в узлах разночтений вся филологическая работа уже выполнена. Ведь из 1444 узлов разночтений, представленных в GNT³, только 126, или 9%, сопровождаются литерой А, т. е. определены с несомненностью; в 475 (=33%) случаях стоит литера В, в 699 (=48%) литера С, в 144 (=10%) литера D; между тем в издании GNT⁴ на литеру А приходится уже 36 %.¹¹² Возмож-

¹¹² Эти данные представлены в работе: *Clarke K. D. Textual Optimism: A Critique of the United Bible Societies' Greek New Testament*. Sheffield, 1997. P. 76. Увеличение частотности рейтин-

но, такова же степень уверенности в принятии решений для тех десяти тысяч узлов разночтений, которыми сопровождается базовый текст NA²⁶. Безусловно, большей частью данные этих узлов в NA²⁶ и NA²⁷ касаются истории текста, а не формы базового текста, и все же сегодня в последнем насчитывается почти тысяча мест, относительно которых у издателей нет окончательной ясности, какое из решений в процессе конституции текста является предпочтительным. Таким образом, остается и дальше искать новые пути и средства для установления греческого новозаветного текста в той форме, какая была бы максимально близка к его первоначальному виду в I в.

Практика изданий в XIX в. библейскими обществами и церквями TR без разночтений препятствовала тому, чтобы складывалось должное понимание подлинной природы новозаветного текста, как он представлен в сохранившихся рукописных источниках. В истории изучения и публикации Нового Завета XIX век и стал веком реконструкции, а между тем все реконструкции, начиная главнейшей из них — Хорта и Весткотта, ставили перед собою задачу дать единообразный текст без вариантов, словно те были только помехой, по недоразумению приставшей к Божественному Слову. Но XX век стал веком истории текста, и самая главная ценность изданий NA

говой литературы А достигнуто без изменения базового текста GNT⁴, при этом оно не явилось результатом использования каких-либо дополнительных источников греческого текста (на что нет указаний в GNT⁴). Ясных причин изменения рейтинга не обнаружено (Ibid. P. 121–153).

и GNT, как видно сегодня, заключена в их критическом аппарате. Критический аппарат NA²⁶ позволяет следить за основными вариациями текста в I тыс., аппарат GNT дает более широкий временной и локальный диапазон при меньшем количестве узлов разночтений. Независимо от результатов и тупиков реконструкции архетипа, аппарат, дающий историю текста и взвешенную оценку текстовой и богословской значимости отдельных вариантов, представляет собою подлинное научное достижение.

Между основным текстом NA²⁶ и TR существует несколько сот заметных по форме и содержанию различий,¹¹³ но, за немногими исключениями, все особенности TR отражены и оценены в критическом аппарате NA²⁶, так что всякий раз можно установить тот круг источников, в которых зафиксированы эти текстовые черты. Большинство особенностей TR представляет собою разъяснения и гармонизации. Даже добавленные в TR целые стихи не дают принципиально нового смысла этой версии новозаветного текста (ср. Мф 18.11, 23.14, Мк 7.16, 11.26, 15.26, Лк 17.36, 23.17, Ин 5.4, Деян 8.37, 15.34, 24.7, 28.29, 2 Кор 1.7). Не вошедшие в реконструкцию, но важные для церковной традиции чтения полно представлены в аппарате NA²⁶. Так, в Мк 9.29 в TR

¹¹³ Все они представлены в подстрочных примечаниях в изданиях: Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. СПб., 2001; Новый Завет на греческом и русском языках. М., 2002. См. также: *Алексеев А. А.* Greek New Testament, Nestle–Aland, Textus Receptus и русское религиозное сознание // Церковь и время. 1998. № 2 (5). С. 111–127.

и других источниках прибавляется пост к молитве за изгнание бесов, и оба издания, NA и GNT, дают по этому поводу подробный комментарий. В аппарате NA²⁶ все же обнаруживается несколько важных в смысловом и богословском отношении пропусков. А именно, отсутствуют указания на то, что в Мк 2.17 к словам «призвать грешников» в TR добавлено «к покаянию»; в Мк 3.5 об исцеленной Иисусом руке в TR добавлено, что она стала «как и другая»; в Мк 9.3 в сцене Преображения к белизне одежд Иисуса в TR добавлено сравнение «как снег»; в Мк 13.14 к выражению «мерзость запустения» в TR добавляется указание на источник в лице пророка Даниила; наконец, в Лк 9.23 в TR опущены слова «всякий день». Между тем, согласно изданиям Тишендорфа и фон Зодена, все названные особенности TR присутствуют в документах I тыс., и не только в византийских рукописях «большинства», но в иерусалимских и александрийских источниках, в латинской и сирийской версиях. Более того, за исключением Мк 13.14, названные особенности были отмечены по древним источникам в NA²⁵. Их устранение в NA²⁶ трудно понять.

Не так благополучно обстоит дело с аппаратом GNT³, который в силу своей количественной ограниченности не отмечает эти и многие другие значимые особенности византийского текста и TR, сложившиеся в раннюю эпоху и усвоенные литургической традицией всех христианских церквей, опирающихся на TR. Таких мест в GNT можно обнаружить десятки, ср. Мф 18.35, 20.6, 20.7, 23.3, 25.31, 26.3, 26.42, 26.55, 26.59, 26.60, 27.64, 28.2, Мк 1.24, 1.42, 3.15,

6.11, 7.2, 9.47, 12.30, 12.33, 14.22, 14.27, Лк 2.40, 4.2, 4.5, 4.8, 6.20, 6.45, 8.54, 11.29, 11.54, 14.24, 18.31, 19.5, 20.23, 22.47, 22.64, 24.12, 24.21, Ин 3.20, 5.12, 5.30, 6.11, 6.38, 6.39, 6.51, 8.29, 11.41, 12.7, 14.13, 19.16, Деян 1.14, 6.3, 7.37, 9.4, 10.6, 14.10, 14.18, 14.19, 15.38, 17.5, 20.24, 20.25, 22.20, 23.9, 24.26, 25.16, 26.32, 1 Пет 1.23, 3.12, 1 Ин 5.13, Иуд 13, 1 Кор 4.6, 4.16, 5.1, Евр 8.12, 10.34, 12.20, Откр 1.11.

В качестве примера таких пропусков приведем лишь три случая. Широкий круг древних источников, а вместе с ними греческие лексиконарии и почти все славянские рукописи и печатные издания, содержат в первом блаженстве выражение «нищие духом» вместо предполагаемого исконного «нищие» (Лк 6.20). К увещаниям Павла подражать ему в 1 Кор 4.16 добавлены слова «как и я Христу», заимствованные, по всей вероятности, из 1 Кор 11.1. В Мф 23.8 к словам «один у вас есть учитель» TR и множество древних источников содержат добавку «Христос». На все эти случаи дает комментарий NA²⁶, но не предложено никаких разъяснений для переводчика в GNT³. Исключение такого рода ходовых вариантов из обращения и пренебрежение их богословской значимостью не кажутся уместными в конфессиональном издании, каким является GNT³.

Дальнейшая разработка новозаветных источников должна завершиться со временем полным охватом рукописной традиции, сколь бы велика эта задача ни казалась сегодня. И только этот долгий путь может привести к новому пониманию происхождения и истории греческого новозаветного текста.

ПРЕДИСЛОВИЕ И ВВЕДЕНИЕ В NESTLE-ALAND²⁷

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее 27-е издание Нового Завета на греческом языке изначально было задумано ограничить такими исправлениями, которые подвели бы формальный итог нескольких перепечаток 26-го издания, когда поправки вводились не систематически и от случая к случаю. Но по мере того как шла работа, становилась очевидна необходимость проведения более серьезного пересмотра. Этот вопрос освещается во Введении.

Здесь же нам следует прежде всего выразить искреннюю и глубокую благодарность всем сотрудникам Института изучения новозаветного текста, каждый из которых внес свой вклад в работу.

За различные аспекты работы ответственность лежала на следующих сотрудниках. Клаус Витте (Klaus Witte) пересмотрел и дополнил критический аппарат, он заново проверил коллации, взяв за основу работу Клауса Юнака (Klaus Junack) над 26-м изданием. Клаус Вахтель (Klaus Wachtel) и Вольфганг Рихтер (Wolfgang Richter) отвечали главным образом за свидетельства папирусов и унциалов. Пересмотр

восточных версий был поручен Андреасу Юкелю (Andreas Juckel) (сирийские версии) и Герду Минку при участии Франца-Юргена Шмитца (Franz-Jurgen Schmitz) (коптские версии). Тщательная проверка латинских и греческих цитат у отцов церкви проведена была Уте Хагеманном (Ute Hagemann) и др. Список рукописей был расширен и проверен Михаэлем Вельте (Michael Welte) (папирусы и унциалы) и Беатой Кёстер (минускулы). Хорст Бахман (Horst Bachmann) и Густав Вендт (Gustav Wendt) отвечали за корректуру. Мисс Марлен Юст (Ms. Marlene Just) была самым воплощением трудолюбия, она брала на себя любую канцелярскую работу и выполняла ее в самые сжатые сроки.

Многие из упомянутых выше ученых не работают более в институте, и мы пользуемся возможностью выразить им свою благодарность за труд. За многое мы также обязаны и студентам, которые по несколько лет принимали участие в работе института, производя коллажи рукописей и выбирая цитаты из отцов церкви. Мы благодарны им за их вклад.

Эрроль Ф. Родес (Erroll F. Rhodes) заново перевел Введение на английский язык. Он также заслужил нашу искреннюю благодарность, продемонстрировав при выполнении этой непростой задачи понимание предмета текстологии.

Немецкое Библейское общество и издательство «Biblia-Druck» (Штутгарт) в очередной раз показали верх мастерства в деле подготовки текста и печатании его. Каждый читатель, несомненно, обязан им и их сотрудникам, а равным образом Фонду Германа

Кунста по содействию исследованиям Нового Завета и Вестфальскому университету имени императора Вильгельма в г. Мюнстере за финансовую поддержку.

Наконец, мы хотим высказать слова благодарности тем исследователям, которые дали оценку и критику нашей работы. Мы многому от них научились и убедительно просим их и всех наших читателей и впредь содействовать улучшению настоящего издания в интересах научного изучения Нового Завета.

2 апреля 1993 г. Мюнстер, Вестфалия

Барбара Аланд

Курт Аланд

ВВЕДЕНИЕ

I. Об издании

1. История издания

Почти столетие назад, в 1898 г., Вюртембергское Библейское общество опубликовало первое издание «Novum Testamentum Graece» Эберхарда Нестле († 1913). Вскоре, в 1904 г., этот текст был принят Британским Библейским обществом и с тех пор распространяется в сотнях тысяч экземпляров. В своем простом и гениальном издании Нестле дал прекрасный текст, основанный на большой критической работе XIX в. Известно, что он провел сравнение изданий Тишендорфа, Весткотта–Хорта и Веймэса (в 1901 г. заменено изданием Бернарда Вайса), выбирая для своего текста чтение, общее двум изданиям, и помещая в аппарат чтения третьего из них. Таким образом он избежал крайностей своих великих предшественников, приготовил превосходный текст, пригодный для дальнейшего исследования и изучения. Равным образом и перед последующими изданиями ставилась задача представления текста, пригодного для научных целей.

Когда Эрвин Нестле, сын Эберхарда Нестле, в 1927 г. выпустил 13-е издание, он ввел отдельный

критический аппарат для рукописных свидетельств, следуя в этом примеру своего отца, который начал приводить чтения некоторых важных источников (в частности, кодекса Безы). Новый аппарат дал читателю возможность самостоятельно оценивать представленные текстовые формы. Более того, в нескольких местах было сделано отступление от практики принятия решения, основанного на принципе простого большинства источников.

Курт Аланд стал помощником редактора с 21-го издания в 1952 г. По просьбе Эрвина Нестле он пересмотрел критический аппарат, произведя его проверку по источникам, расширив круг привлеченных свидетельств, чем в конечном счете подготовил 25-е издание.

С согласия Эрвина Нестле (†1972) в 1950-е гг. Аланд начал подготовку полностью пересмотренного и исправленного текста, которая завершилась появлением нового текста и аппарата в 26-м издании. Это издание стало необходимым в связи с обнаружением в XX в. новых рукописных источников, в особенности ранних папирусов. В 1955 г. К. Аланд, а вместе с ним М. Блэк, Б. М. Метцгер, А. Викгрэн и сначала А. Вёбус, а позже – К. Мартини (с 1982 г. – Барбара Аланд и Иоаннис Каравидопулус) были приглашены Объединенными библейскими обществами принять участие в издательском комитете для подготовки «The Greek New Testament» – издания греческого текста с критическим аппаратом для ограниченного количества избранных мест, ориентированного на профессиональных переводчиков Библии во всем

мире (1-е издание – 1966 г., 2-е – 1968 г.). Работа над обоими изданиями шла некоторое время параллельно. Интенсивное многолетнее сотрудничество было таким стимулом для членов комитета и оказалось столь плодотворным, что К. Аланд решил своей предварительной работой над текстом «*Novum Testamentum Graece*» внести вклад в подготовку «Греческого Нового Завета». После этого тексты обоих изданий создавались совместно, так что в итоге 26-е издание «*Novum Testamentum Graece*» (1979) и 3-е издание «Греческого Нового Завета» (1975) содержат тождественный базовый текст.

С самого начала оба издания были задуманы для разных целей, потому они отличаются друг от друга. «*The Greek New Testament*» создан для переводчиков, и хотя в его критическом аппарате представлен только ограниченный набор мест, для них приведена максимально полная информация о текстовой традиции. Это в основном такие отрывки, которые по-разному трактуются в современных переводах, и переводчикам необходимо знать о причинах существующих различий. «*Novum Testamentum Graece*», напротив, стремится дать читателю критическую оценку всей текстовой традиции. Соответственно, его аппарат намного объемнее, причем особое внимание в нем уделяется передаче самого раннего состояния текста. Для такой цели, однако, избыток деталей не нужен, он может только мешать.

Текст, общий для обоих изданий, был принят Объединенными библейскими обществами и по договору между Обществами и Ватиканом служит основой

для новых переводов и для переизданий под контролем Объединенных библейских обществ, что стало важным шагом для развития межконфессиональных отношений. Разумеется, следует понимать, что данный текст является рабочим текстом (если отталкиваться от вековой традиции Нестле): его следует считать не окончательным результатом, а скорее стимулом для дальнейших попыток обоснования и уточнения текста Нового Завета. По многим причинам, однако, было сочтено нецелесообразным вносить изменения в базовый текст настоящего 27-го издания.

2. 27-е издание

Цель 27-го издания остается та же, что ставилась в 26-м: оно должно обеспечить читателя хорошо обоснованным рабочим текстом и средствами для его верификации или, напротив, исправления.

Соответственно этому издание дает все варианты, необходимые для достижения поставленной цели, с такой полнотой, какая допустима в данном случае. В аппарат включены те варианты, которые важны или по своему содержанию, или по месту в истории текста. Читатель может получить достаточное представление об общей картине вариантности в Новом Завете, об особенностях вариантов, а также о мотивах их внедрения в текст и их происхождении.

В данном издании воспроизводится без изменений *текст* 26-го издания. Следовательно, за редким исключением, оставлены без изменений деление на абзацы и пунктуация, что позволяет сохранить постраничную разбивку текста. Таким образом, текст

настоящего издания идентичен, как и ранее, тексту «The Greek New Testament», теперь его 4-му исправленному и дополненному изданию (1993). На основе того же текста созданы конкордансы,¹ «Лексикон Нового Завета»² и «Синописис четырех Евангелий».³

Критический аппарат 27-го издания, напротив, значительно переработан и стал более надежным, выразительным и удобным для использования в соответствии с названными выше целями. Все части аппарата подверглись серьезной правке. Сложные примечания упрощены (ср. Jud 5', Rom 15,18').⁴ По разным причинам и за некоторыми исключениями набор мест, получивших комментарии в аппарате, оставлен без изменений.

¹ См: Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament: Unter Zugrundelegung aller modernen kritischen Textausgaben und des Textus receptus / In Verbindung mit H. Riesenfeld, H.-U. Rosenbaum, Chr. Hannick, B. Bonsack neu zusammengestellt unter der Leitung von K. Aland. Berlin; New York, 1975–1983. Bd 1–2.; Konkordanz zum Novum Testamentum graece von Nestle–Aland, 26. Auflage und zum Greek New Testament, 2nd Edition. Berlin; New York, 1983. – *Ред.* Это и другие примечания с пометой – *Ред.* принадлежат редактору русского перевода.

² См.: Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und die frühchristlichen Literatur von W. Bauer. 6., völlig neu bearbeitete Auflage, hrsg. von K. Aland und B. Aland. Berlin; New York, 1988. – *Ред.*

³ См.: Synopsis quattuor Evangeliorum: Locis parallelis evangelium apocryphorum et patrum adhibitis edidit K. Aland. Stuttgart, 1963, 13. rev. Auflage, 1985. – *Ред.*

⁴ Сокращенные обозначения книг Ветхого и Нового Заветов оставлены в своей латинской форме, поскольку именно она используется в издании NA²⁷. – *Ред.*

В помощь тем, кто знаком с предыдущими изданиями, и для сведения новых читателей исправления, сделанные в 27-м издании, описаны перед общим вступлением.

Отбор рукописных источников, использованных в аппарате, произведен заново с целью внесения большей ясности, для чего некоторые малоценные свидетели заменены другими, более ценными. Сокращено количество фрагментарно сохранившихся унциалов, которые цитировались регулярно наряду с основными источниками.

Фрагменты некоторых унциалов вовсе не приводятся. Это касается по преимуществу только кодексов с небольшими фрагментами текста, совпадающими с текстом большинства (III). А именно:

R, 052, 053, 054, 061, 063, 064 (+074 и 090), 065, 093, 0103, 0104, 0120, 0133, 0134, 0135, 0136 (+0137), 0197, 0253, 0255, 0265, 0272, 0273.

Рукописи, заключенные в скобки, отождествлены как фрагменты рукописей, стоящих перед скобками и обозначенных меньшим номером. Это правило использования сиглумов с меньшим числовым значением соблюдается и в других случаях (ср. 0100 теперь ℓ 963, 0114 теперь ℓ 965, 0276 теперь ℓ 962). Если использованный ранее номер отсутствует, его нужно искать в списке рукописей Приложения 1, которое соответствует 2-му изданию Краткого списка греческих рукописей Нового Завета К. Аланда.⁵

⁵ Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. 2. neubearbeitete und ergänzte Auflage. In Verbindung

Опущены также следующие весьма краткие фрагменты, которые либо совпадают с текстом большинства (M), либо не могут быть достоверно определены: 0174, 0230, 0263, 0264, 0267, 0268.

Наконец, более не цитируются минускулы, содержащие текст большинства, 28 (в Mt, Lk и Jn) и 1010. В 26-м издании они входили в число последовательно цитируемых свидетелей текста, но их сиглумы приводились в аппарате лишь в тех случаях, когда они отличались от текста большинства (M).

Впервые цитируются следующие унциалы, которые представляют интерес либо своим текстом, либо временем создания, либо обстоятельствами, при которых были обнаружены. Они заменяют опущенные рукописи, о которых шла речь выше, и служат дополнением к последовательно цитируемым источникам текста первого порядка (т. е. тем, которые всегда цитируются там, где это возможно, см. ниже с. 130 и сл.):

075 (1 Cor Php Col), 0277, 0278, 0279, 0281, 0282, 0285, 0289, 0291, 0293, 0294, 0296, 0298, 0299, 0301.

Включены также папирусы P⁹⁰, P⁹¹ и с P⁹³ по P⁹⁸ и в дополнение как последовательно цитируемый источник второго порядка (см. ниже с. 133) унциал 0292.

Далее, впервые включены в число последовательно цитируемых источников текста некоторые минус-

mit M. Welte, B. Koester und K. Junack. Bearbeitete von K. Aland. Berlin; New York, 1994 (в дальнейшем сокращенно: Kurzgefaßte Liste). Первое издание вышло в 1963 г.

кулы, важные с исторической точки зрения или для установления текста. К последовательно цитируемым источникам первого порядка относятся

минускулы 33, 1739, 1881 (в Посланиях ап. Павла) и 2427.

Последовательно цитируемые источники второго порядка включают минускулы 579, 2542, а также лекционарии 249, 244, 246 и 2211. Вместо 2495 (XV в.) приводится близкий, но значительно более ранний текст 1505 (XII в.) в Деяниях, Посланиях ап. Павла и Соборных посланиях, при этом 2495 цитируется только в случаях значительного расхождения с 1505. По характеру текста обе рукописи близки к той греческой основе, на которую опирался Фома Гераклийский для своего перевода на сирийский язык в 616 г. (в настоящем издании цитируется как *sy^h*). Следовательно, их текст значительно старше, чем время написания данных источников.

Новыми являются также следующие особенности настоящего издания.

Рукописи, которые согласны с вариантом аппарата, но дают его в слегка измененном виде, как обычно, приводятся в скобках рядом с другими свидетелями текста (ср. Mt 25,29^r, Lk 22:34^r и др.). Действительные чтения этих источников, заключенные в скобки, даны теперь в Приложении 2 (*Variae lectiones minores*). Это позволяет представить более ясную картину основных разночтений и с большей точностью воспроизвести последовательно цитируемые источники текста.

Папирусы P¹—P⁹⁸ со всеми своими особыми чтениями приводятся в каждом пассаже, включенном

в аппарат, если их текст поддается прочтению. В предшествующих изданиях в аппарате отмечались лишь наиболее важные особенности папирусных чтений, теперь же учтено часто выражаемое пожелание приводить папирусы с максимально возможной полнотой. Не следует, однако, делать выводы, основанные на молчании источников. В общем, можно надеяться, что все важные чтения папирусов зафиксированы.⁶ (В настоящем издании невозможно представить подобным образом особые и единичные чтения ранних пергаменных унциалов даже тогда, когда они, в общем, могут иметь такое же значение, как папирусы, это стоит отметить, чтобы предостеречь от неверного впечатления, будто объем приводимого материала точно соответствует значимости источника.) Согласно этому принципу, впервые введены в научный оборот новые фрагменты папирусов $\mathfrak{P}^{41}$, $\mathfrak{P}^{66}$ и $\mathfrak{P}^{75}$, а также папирусы $\mathfrak{P}^{90}$, $\mathfrak{P}^{91}$ и с $\mathfrak{P}^{93}$ по $\mathfrak{P}^{98}$.

Пометы, используемые для обозначения разных корректур в главных унциалах $\aleph$ В С D (05 и 06), теперь стандартизованы и определены более точно. Мы, как это практикуется, объединили некоторые корректуры и представляем их следующим образом:

$\aleph$ (01): $\aleph^1$ (IV–VI вв.), $\aleph^2$ (ок. VII в.), $\aleph^c$ (XII в.)

⁶ При описании папирусов и других фрагментарно сохранившихся источников в Приложении 1 отмечается наличие стиха и в том случае, если он представлен хотя бы одной только буквой (ср. также ниже, с. 174).

В (03): В¹ (близко ко времени написания В), В² (VI–VII вв.)

С (04): С¹ (близко ко времени написания С), С² (ок. VI в.), С³ (ок. IX в.)

Д (05): Д¹ (VI–VII вв.), Д² (ок. IX в.), Д^с (XII в.)

Д (06): Д¹ (ок. VII в.), Д² (ок. IX в.), Д^с (дата неизвестна, но позднее других корректур).

Эти данные основаны на более подробной таблице обозначения разных корректур, приведенной в издании: *Aland K., Aland B. Der Text des Neuen Testaments. 2. Aufl. Stuttgart, 1989. S. 322–323.*

Данные латинского, сирийского и коптского переводов тщательно проверены и при необходимости исправлены. Это сделано в соответствии с принципами более ранних изданий, согласно которым цитируются только те отрывки, где очевидна зависимость от греческого оригинала (см. ниже, с. 141 и сл.).

Новозаветные цитаты у отцов церкви, писавших по-гречески и на латыни, проверены заново, что привело к ряду изменений. Эти цитаты важны как единственная ветвь текстовой традиции, которая может указать на датировку и локализацию того или иного типа текста, большое внимание было уделено тому, чтобы дать в аппарате только те цитаты, которые имеют значение для истории текста (о принципах отбора см. ниже, с. 157 и сл.).

Наконец, согласно некоторым пожеланиям, Введение к изданию написано заново. Оно ставит своей целью изложить суть дела со всей возможной краткостью и доступностью. Однако мы настоятельно советуем основательно изучить текст и аппарат, то-

гда многое станет очевидным и понятным. Но в тех случаях, когда необходимо обратиться за справкой, полезным окажется данное Введение.

II. Текст издания

1. Цели и метод

Критерии, в согласии с которыми устанавливается текст, это обычные критерии внутренней и внешней критики текста, которые следует применять разумно и взвешенно. *Внутренние критерии* критики текста постоянно уточняются благодаря экзегетическим исследованиям, стремящимся выяснить образ мысли и языковые приемы, характерные для новозаветных писателей как в целом, так и в отдельных фрагментах текста.

Усовершенствования *внешних критериев* достичь гораздо труднее ввиду большого объема данных. Однако наука сделала достаточно заметный шаг вперед, чтобы гарантировать освобождение от догм относительно истории текста того периода, который оставил нам мало источников. Значение отдельных рукописных источников или групп источников сегодня определяется яснее благодаря целому ряду специальных исследований. Тем не менее пока что невозможно создать всеобъемлющее описание текстовой традиции Нового Завета, которое бы вместило в себя все результаты проделанной в последнее время работы над текстом. По этой причине кажется разумным и даже необходимым оставить текст данного издания без изменений.

2. Текстологические пометы, используемые в тексте

Текстологические пометы (°, □... ` , ʹ и др.) теснее связаны с критическим аппаратом, так что объясняются в связи с ним (см. ниже с. 119). Эти пометы обычны для изданий Эберхарда Нестле. Они точно и логично обозначают варианты аппарата и имеют то преимущество, что, не отвлекая читателя от текста, предупреждают о наличии разночтения и о его природе. Если читателя интересует только текст, ему легко не обращать на них внимания.

Квадратные скобки в тексте ([]) указывают на то, что нет полной уверенности в подлинности заключенных между ними слов (см. Mt 18,19, Ac 16,1, порядок слов в 1 Cor 10,20). Такие места всегда подробно комментируются в аппарате, так что читатель может оценить их самостоятельно. Чтение основного текста говорит о том, какой из возможных вариантов предпочли издатели. Из практических соображений в аппарат всегда включается то чтение, которое подтверждает чтение текста. Квадратные скобки всегда говорят о высокой степени сложности, с которой сталкивается в том или ином случае установление текста.

В двойные квадратные скобки ([[]) заключаются такие места, обычно достаточно длинные, о которых известно, что они не принадлежат оригиналу.

Такие фрагменты вошли в текст на очень ранней стадии развития традиции и обычно играют заметную роль в истории церкви (см. Jn 7,53–8,11).

Цитаты из Ветхого Завета набраны в тексте курсивом.

III. Критический аппарат

1. Структура и текстологические пометы

Ни одно из справочных изданий греческого Нового Завета не может предложить полного спектра разночтений или всех свидетельств, важных для истории текста. Подобную цель можно поставить только перед изданием типа *Editio critica maior*,⁷ и то с определенными оговорками. Поэтому попытки реконструкции истории текста или текста отдельных рукописей на основании справочного издания не могут быть продуктивны. Настоящее издание предлагает читателю прежде всего основу для изучения текста и оценки наиболее значительных разночтений. Равным образом и критический аппарат, хотя и содержит множество вариантов, может лишь косвенно служить установлению текста, зато, как правило, он указывает на наличие текстологических проблем. Менее важные варианты также ценны для понимания причин и мотивов появления разночтений.

Таким образом, в принципе существует два способа приведения свидетельств.

(а) *Позитивный аппарат* служит для показа всех существенных вариантов, включая чтения, важные для установления текста, в нем даются свидетельства и *за*, и *против* основного текста, при этом сиглумы рукописей, подтверждающих текст (= *txt*), всегда перечисляются в конце. (б) Для *негативного аппарата* выбираются такие варианты, которые относятся

⁷ Лат. «Большое критическое издание». – *Ред.*

к истории текста или его интерпретации; в нем приводятся только те чтения, которые свидетельствуют *против* текста.⁸

Греческие рукописи цитируются последовательно, часто или от случая к случаю: это зависит от значения отдельных рукописей для установления текста.

К *последовательно цитируемым источникам* относятся такие, которые представляют особую ценность для установления текста и чтения которых, соответственно, наиболее авторитетны. Свидетельство таких рукописей всегда приводится в пассажах, выбранных для комментария в аппарате.

К *часто цитируемым источникам* относятся рукописи, имеющие большое значение для истории текста, или такие, чтения которых интересны своим содержанием.

Редко цитируются такие рукописи, которые в общем представляют текст большинства. Указания на них даются лишь в тех случаях, когда их текст отличается от текста большинства в пассажах, интересных для истории текста или его истолкования.

В зависимости от качества источников и способа их цитирования различаются два порядка последовательно цитируемых источников. *Первый порядок* последовательно цитируемых источников включает папирусы и унциалы, независимые от текста большинства, а также ограниченное число минускулов,

⁸ Иначе говоря: чтения, которые поддерживают и подтверждают основной текст, образуют позитивный аппарат; чтения, которые отличаются от основного текста, образуют негативный аппарат. — *Ред.*

которые сохранили раннюю форму текста. Последовательно цитируемые источники *второго порядка* включают в себя наиболее важные унциалы с текстом большинства и группу минускулов, представляющих особый интерес для истории текста, хотя они и относятся к тексту большинства. Из практических соображений их причисляют к категории большинства и обозначают сиглумом **M** (=большинство, см. ниже с. 126) или *pm* (=permulti, см. там же). Для последовательно цитируемых источников обоих порядков соблюдаются следующие правила.

В *позитивном аппарате* последовательно цитируемые источники первого порядка цитируются всегда, тогда как источники второго порядка цитируются только в случаях расхождения с текстом большинства. Следовательно, именно в таких случаях читателю предоставляется исчерпывающая информация о последовательно цитируемых источниках текста.

В *негативном аппарате* все последовательно цитируемые источники обоих порядков приводятся явно, если их чтения поддерживают отмеченные в аппарате чтения. В таких случаях регулярные источники второго порядка цитируются явно даже тогда, когда совпадают с текстом большинства. В этих случаях должно быть совершенно ясно, что такие регулярные источники второго порядка не поддерживают основного текста, принятого в данном издании. В негативный аппарат также входят все другие существенные варианты, подтверждаемые последовательно цитируемыми источниками текста

и другими значимыми источниками. Однако не следует думать, что информация настоящего издания является исчерпывающей.

Разумеется, на рукопись можно ссылаться лишь в том случае, если она имеет разборчивый текст. Значительные лакуны в последовательно цитируемых рукописях отмечены в списке рукописей (Приложение 1). Содержание фрагментов описано положительно.⁹

Недостаток места не позволяет зафиксировать все повреждения рукописей, такие как бурые пятна, дефекты материала для письма или выцветшие чернила. Поэтому нельзя забывать о такой возможности, что в некоторых случаях последовательно цитируемые источники не тождественны тексту большинства и в то же время не находятся в согласии с текстом издания.

Последовательно и часто цитируемые источники текста перечислены в разделе III.2 (см. ниже с. 130 и сл.).

Текстовые знаки

Нижеследующие знаки критического аппарата соотносятся с тождественными знаками в тексте определенного стиха или, реже, последовательности стихов (ср. Lk 22,17–20). Они указывают на точное местоположение и природу варианта, отмеченного в

⁹ Поскольку, как указано в примеч. 6, наличие стиха отмечается даже в том случае, если он представлен хотя бы одной буквой, у читателя не всегда складывается точное представление о границах фрагмента.

аппарате, и не повторяются в пределах одного стиха или последовательности стихов, составляющих отдельную статью аппарата. Явные исключения легко объясняются контекстом.

° Слово текста, перед которым стоит этот знак, опущено в источниках, цитируемых в критическом аппарате.

□ Фрагмент текста, состоящий из нескольких слов, части сложного предложения или целого предложения, перед которыми стоит этот знак, опущен в цитируемых источниках. Знак ` отмечает окончание опущенного фрагмента.

┐ Слово текста, перед которым стоит этот знак, заменено в цитируемом источнике другим словом или несколькими словами.

┐ Фрагмент текста, перед которым стоит этот знак, заменен в цитируемых источниках другим фрагментом. Знак ` обозначает окончание фрагмента текста, в котором имеет место замена. Нередко в этом случае речь идет только об изменении порядка слов, тогда ради экономии места слова не повторяются в критическом аппарате, а отмечаются курсивными номерами, которые соответствуют их позиции в основном тексте (ср. Mt 27,51).

┐ Этот знак отмечает то место текста, где в цитируемых источниках добавлено одно слово или более, а иногда и целый стих.

┐ Знак служит обозначением того, что следующие по тексту слова переставлены в цитируемых источниках. Знак ² отмечает конец фрагмента текста, содержащего перестановку. При необходимости слова

фрагмента с перестановкой помечаются в критическом аппарате номерами, соответствующими порядку слов в основном тексте.

˙ Двоеточие, поднятое над строкой, обозначает вариант знака пунктуации.

⁵ Слово или стих текста переставлены на другое место, как это указано в аппарате (ср. Lk 6,5; Jn 13,8).

01 02 / 01 02 / Г Г1 Г2 / Г Г1 Г2 / Т Т1 Т2 / 51 52 / :1 :2 Если данная текстологическая помета употреблена в составе одного и того же стиха неоднократно, то при втором и всех последующих своих появлениях она сопровождается либо точкой, либо соответствующей цифрой.

□... \ / (... \ / 5...² Между указанными пометами могут быть заключены пространные фрагменты, охватывающие до нескольких стихов текста. В таких случаях границы фрагментов указываются в аппарате (см. Lk 3,23–3 1.38; 4,5–12). Случаи смещения из-за наложения тождественных вариаций отсутствуют, следует всегда искать значок, закрывающий отмеченный фрагмент.

Устройство аппарата

- Новый раздел аппарата открывает жирная точка, за которой следует номер стиха, выделенный жирным шрифтом. Одинаковые текстовые пометы не встречаются в одном разделе дважды, в случае повторения они отмечаются дополнительной точкой в центре или цифрами, как это указано выше. Раздел аппарата обычно охватывает один стих. Если комментируемое чтение занимает несколько стихов,

это отмечается указанием, следующим за жирной точкой (ср. Lk 22, 17–20).

| Непрерывная вертикальная черта отделяет друг от друга отдельные узлы разночтений в пределах одного стиха или раздела аппарата.

! Пунктирная вертикальная линия отделяет друг от друга различные альтернативные чтения в пределах одного узла разночтений. Взятые вместе эти чтения составляют группу чтений или узел разночтений.

txt (=textus) Эта помета вводит список источников, подтверждающих текст нашего издания. Она всегда является последней в группе чтений или узле разночтений.

Способ представления разночтений

В аппарате разночтения обычно выписываются в полной форме, любые сокращения тут же объясняются ссылками на текст выше.

Употребляются следующие типы сокращений.

Может быть приведен только тот значимый элемент, которым различаются варианты, будь это начало (см. Lk 19,43 ^Г) или конец слова (см. Lk 19,37 ^Г; Mt 2,23 ^Г-реф). В редких случаях могут быть приведены и первые и последние буквы чтения (Mt 1,10 ^ГΜ-σσην | ^Г Μ-σση). Сокращения, встретившиеся в более длинных вставках, могут быть объяснены ссылкой на первую форму варианта, которая всегда приводится полностью (см. Lk 19,45 ^Г).

Троеточие (...) представляет текст издания в том месте, где с ним совпадает приведенный вариант чтения (см. Lk 20,25 ^Г).

2 3 1 4 5 Перестановки обозначаются курсивными цифрами, которые соответствуют порядку слов в основном тексте (1=первое слово текста и т. д.). Это правило действует не только для перестановок, обозначенных пометой ^s, но и для других изменений в рамках одного узла разночтений (см. Jn 12,18 [']). Так, примечание к стиху Lk 22,24 ['] 2 ϣ⁷⁵ | 1 ⚭ говорит о том, что на месте основного текста Ев. от Луки 22,24 ['] δὲ καὶ рукопись ϣ⁷⁵ содержит чтение καὶ, а рукопись ⚭ содержит чтение δὲ.

Лишь в ограниченном ряде случаев вариант чтения полностью в аппарате не приводится, ибо рассматривается как подвариант главного варианта. В этих случаях применяются следующие приемы представления источников.

() Рукописи, содержащие небольшие отличия от основного варианта, перечисляются в круглых скобках наряду с источниками основного варианта. Ср. минускул 700 в Mt 9,27[']; sy^s в Mt 26,60^τ; C1 [=Климент Александрийский] в Mt 5,36 [']. Источники текста, перечисленные в скобках, отделяются друг от друга запятыми в том случае, если они представляют разные подварианты; ср. Mk 9,17 ['] C, W 067 f^{1.13} 2542. Если основной почерк рукописи или более поздняя корректура предлагают незначительный вариант, рядом с сиглумом рукописи в круглых скобках приводится соответствующий знак, поднятый над строкой; ср. ⚭ (*) в Mt 9,5 ['] или D⁽²⁾ в Ac 12,5 ['].

Применение круглых скобок дополняется Приложением 2, где читатель впервые найдет полные

чтения тех греческих рукописей, которые названы в скобках. Приложение содержит все сведения об источниках текста, в особенности о важных, последовательно цитируемых источниках. Наиболее значительные подварианты, однако, как и прежде, отмечаются в круглых скобках в аппарате (ср. Mt 7,21 [†], Mt 24,48 [′]).

[] В квадратных скобках приводятся конъектуры, относящиеся как к тексту, так и к его пунктуации.

Для текстовых конъектур указывается автор (ср. Mt 5,5 [□]) или дается ссылка «сomm» (= комментаторы, ср. Eph 4,21 [†]). Для пунктуационных конъектур автор не указывается (ср. Mt 2,4 : и ^{!1}).

Представление в аппарате источников

Источники перечисляются в следующем порядке: греческие рукописи, переводы (версии), цитаты у отцов церкви (последние отделяются точкой с запятой). При перечне греческих рукописей соблюдается следующий порядок: папирусы, унциалы, минускулы, лекционарии. Версии перечисляются в такой последовательности: латинская, сирийская, коптская, армянская, грузинская, готская, эфиопская, славянская.

Греческие рукописи цитируются в порядке их номеров, под которыми они числятся в списке рукописей. В Приложении 1 содержится дополнительная информация о каждой рукописи (датировка, местонахождение, содержание).¹⁰

¹⁰ Порядок номеров соответствует каталогу К. Р. Грегори и Kurzgefaßte Liste. — *Ред.*

К номеру рукописи могут быть добавлены дополнительные знаки и пометы, поднятые над строкой; их назначение – разделить разные чтения одной и той же рукописи или указать степень достоверности прочтения источника (например, ^{vid}). Знаки и пометы суть следующие:

* указывает на первоначальное чтение, в случае если рукопись подвергалась корректурам;

^c указывает на корректуру, в отношении которой нет ясности, принадлежит ли она первой руке или более позднему корректору;

^{1.2.3} цифровой индекс поясняет, к какой по порядку корректуре относится чтение;¹¹

^{v.l.} (= *varia lectio* «другое чтение») указывает на чтение, включенное в рукопись в качестве альтернативы (данная помета соотносима с пометой ^{txt}, находящейся в верхнем регистре);

^{txt} (= *textus*) указывает на чтение основного текста, в случае если рукопись содержит альтернативное чтение (данная помета соотносима с пометой ^{v.l.});

^{mg} (= *in margine*) указывает на чтение на полях рукописи (маргиналию), которое не является ни корректурой, ни альтернативным чтением;

^s (= *supplementum*) указывает на чтение, появившееся вследствие более позднего добавления к рукописи с целью восполнения утраченных листов

¹¹ Для унциалов № В С D (05 и 06) эти цифровые индексы обозначают группы корректоров. см. выше, с. 112. См. также: *Aland K., Aland B. Der Text des Neuen Testaments. 2. Auflage. Stuttgart, 1989. S. 322–323.*

или фрагментов. Для последовательно цитируемых источников текста все восполнения такого рода перечислены в списке рукописей (Приложение 1);

^{vid} (=ut videtur «как кажется») указывает на то, что чтение рукописи не может быть установлено достоверно. Это часто относится к папирусам и палимпсестам. Помета может быть вызвана также наличием корректуры, которая не позволяет уверенно прочесть первоначальное чтение рукописи. Помета ^{vid} отражает высокую степень вероятности, основанную обычно на сохранившихся буквах или частях букв. Когда вывод делается на основании размера лакуны, производится тщательная проверка того, не могла ли данная рукопись содержать какое-либо иное чтение, представленное в традиции.

Следующие знаки и пометы используются для обозначения различных группировок рукописей (из них особенно важна первая):

M (=англ. Majority text, нем. Mehrheitstext «текст большинства» [рукописных источников], включая византийский текст) отмечает чтения, встречающиеся в подавляющем большинстве привлеченных рукописей, в число последних входят рукописи, содержащие текст византийского типа (Koine или «общий», по терминологии Г. фон Зодена). Следовательно, **M** обозначает чтения, характерные для византийского текста, а равным образом и для всех последовательно цитируемых рукописей второго порядка, которые разделяют это чтение в каждом отдельном случае. Символ **M** имеет статус последовательно цитируемого источника первого порядка. Следовательно,

в данных негативного аппарата, где не называются источники, согласные с основным текстом издания, чтение **М** может быть выведено следующим образом: если оно не дано в явном виде другим способом, оно согласно с основным текстом, т. е. с *txt* (=textus). Помета **М** была введена вместо пометы **K** (=Koine, т. е. византийский текст), примененной в 25-м издании, поскольку дает экономию места, представляя вместе с византийским текстом все последовательно цитируемые источники второго порядка.

pm (=permulti «очень многие») используется вместо пометы **М**, когда источники текста большинства с одинаковой убедительностью поддерживают два (изредка три) варианта чтения. Помета *pm* сопровождает тогда оба чтения текста большинства. Если одно из этих чтений совпадает с основным текстом издания, а в аппарате не приводятся чтения, подтверждающие *txt*, то помета *pm* появляется только один раз, и это значит, что чтение последовательно цитируемых источников второго порядка совпадает с текстом. Это как в случае с вариантами **М**, когда чтения, совпадающие с текстом, не приводятся.

Если одно из этих чтений согласно с чтением основного текста издания и в аппарате перечислены источники, поддерживающие текст, то все последовательно цитируемые источники второго порядка приводятся в явном виде, так же как в случае с вариантами **М**, когда чтения, совпадающие с текстом (*txt*), приводятся.

После перечня греческих источников могут находиться пометы, дающие некоторые суммарные

характеристики прочих греческих источников, поддерживающих данный вариант.

pc (= *pauci* «некоторые») указывает на то, что чтение разделяют другие немногие рукописи, помимо уже названных, которые отличаются при этом от текста большинства;

al (= *alii* «другие») указывает на то, что чтение разделяют другие рукописи (которых больше, чем в случае употребления пометы *pc*), помимо уже названных, которые отличаются при этом от текста большинства;

pm (= *permulti* «очень многие») указывает на то, что чтение разделяет множество рукописей в случае, если в тексте большинства представлено два чтения (см. выше);

rell (= *reliqui* «прочие») указывает на то, что чтение разделяют все остальные рукописи, включая **М**, поддерживающие *txt* (ср. Lk 5,39 °), небольшое число особо значимых рукописей может быть названо перед пометой *rell* (ср. Jn 8,16 °).

Прочие сокращения, употребляемые в аппарате

! (= *sic!* «так!») указывает на точную передачу в издании явно неудовлетворительного чтения (ср. Ac 24,5 ');

h.t. (= *homoioteleuton*) указывает на пропуск из-за сходных окончаний следующих друг за другом слов, словосочетаний или предложений (обман зрения: взгляд писца перескакивает с первого элемента на похожий второй, в результате пропуска текст между ними);

add. (=addit/addunt «добавляет/добавляют») добавка текста;

om. (=omittit/omittunt «пропускает/пропускают») пропуск текста;

+ – знаки плюса и минуса используются вместо *add.* или *om.*, если такая краткость не мешает пониманию;

pon. (=ponit «ставит») перестановка текста;

a. (=ante) прежде, до;

p. (=post) после, потом;

id./ead. (=idem/eadem) те же слова;

ex err. (=ex errore) ошибочно, по ошибке писца;

ex itac. (=ex itacismo) вследствие итацизма, т. е. отражения на письме среднегреческого (византийского) произношения;

ex lat? (=ex versione latina? «из латинского перевода?») возможно, чтение восходит к латинской версии;

bis «дважды»: если эта помета следует за текстовой пометой, то относится к двум сходным словам текста и их вариантам, когда они в виде исключения отмечены одной и той же пометой (ср. Mt 1,9^г, 1,10^{г1}).

Все прочие латинские сокращения объясняются в Приложении 5.

Следующие пометы и знаки идут непосредственно за текстовыми пометами и дают дополнительные пояснения представленным разночтениям.

† Крест обозначает изменение по сравнению с 25-м изданием: там отмеченное крестом чтение находилось в тексте, в 26-м издании перенесено в критический аппарат (ср. Mt 7,18^г и ^г, 20,18^г). На-

личие этой пометы говорит о том, что принятие правильного текстологического решения сталкивается с определенными трудностями. В Приложении 3 (Editionum differentiae) приведен список различий между разными изданиями при решении подобных случаев.

р) Знак отсылает к параллельным местам в Евангелиях, которые указаны на поле в начале перикоп.

(L 2,7) (22,3) (12) В круглых скобках в критическом аппарате перед вариантным чтением приводится отсылка к параллельным местам других книг Нового Завета (ср. отсылку к Lk 2,7 в Mt 1,25 [†]). Если в отсылке не названа книга, например, (22,3), параллель находится в пределах той же книги (см. отсылку к Ac 22,3 в Ac 21,39 [†]) или главе (см. отсылку к стиху 12 в Mt 2,13 [†]).

(19 v.l.) Отсылка к стиху с пометой v.l., данная в круглых скобках перед чтением, говорит о том, что чтение может восходить к вариантному чтению указанного стиха (ср. Mt 2,13 [†], где отмечена такая же перестановка, как в 2,19).

(Jr 38,15 6) Отсылка к чтению греческого текста Септуагинты, данная перед вариантом, указывает на параллельное выражение в Ветхом Завете (ср. отсылку к Jr 38,15 6 в Mt 2,18 [†]).

2. Греческие источники текста

По качеству текста, способу цитирования и частоте цитирования греческие новозаветные рукописи составляют четыре группы:

- а) последовательно цитируемые источники первого порядка,
- б) последовательно цитируемые источники второго порядка,
- с) часто цитируемые источники (см. выше с. 117 и сл.) и
- д) редко цитируемые источники.

Список рукописей трех первых групп приводится ниже, рукописи четвертой группы (д) перечислены только в Приложении 1.

Папирусы и унциалы, отмеченные знаком (!), представляют собою особую значимость ввиду своей древности (все они предположительно датируются III–IV вв. или даже более ранним временем).

Последовательно цитируемые источники Евангелий.

- а) Последовательно цитируемые источники первого порядка.

Все существующие папирусы:

для Mt: $\mathfrak{P}^1(!)$, $\mathfrak{P}^{19}$, $\mathfrak{P}^{21}$, $\mathfrak{P}^{25}$, $\mathfrak{P}^{35}$, $\mathfrak{P}^{37}(!)$, $\mathfrak{P}^{44}$, $\mathfrak{P}^{45}(!)$, $\mathfrak{P}^{53}(!)$, $\mathfrak{P}^{62}$, $\mathfrak{P}^{64(+67)}(!)$, $\mathfrak{P}^{70}(!)$, $\mathfrak{P}^{71}$, $\mathfrak{P}^{73}$, $\mathfrak{P}^{77}(!)$, $\mathfrak{P}^{83}$, $\mathfrak{P}^{86}$, $\mathfrak{P}^{96}$;

для Mk: $\mathfrak{P}^{45}(!)$, $\mathfrak{P}^{84}$, $\mathfrak{P}^{88}$;

для Lk: $\mathfrak{P}^3$, $\mathfrak{P}^4(!)$, $\mathfrak{P}^7$, $\mathfrak{P}^{42}$, $\mathfrak{P}^{45}(!)$, $\mathfrak{P}^{69}(!)$, $\mathfrak{P}^{75}(!)$, $\mathfrak{P}^{82}$, $\mathfrak{P}^{97}$;

для Jn: $\mathfrak{P}^2$, $\mathfrak{P}^5(!)$, $\mathfrak{P}^6$, $\mathfrak{P}^{22}(!)$, $\mathfrak{P}^{28}(!)$, $\mathfrak{P}^{36}$, $\mathfrak{P}^{39}(!)$, $\mathfrak{P}^{44}$, $\mathfrak{P}^{45}(!)$, $\mathfrak{P}^{52}(!)$, $\mathfrak{P}^{55}$, $\mathfrak{P}^{59}$, $\mathfrak{P}^{60}$, $\mathfrak{P}^{63}$, $\mathfrak{P}^{66}(!)$, $\mathfrak{P}^{75}(!)$, $\mathfrak{P}^{76}$, $\mathfrak{P}^{80}(!)$, $\mathfrak{P}^{84}$, $\mathfrak{P}^{90}(!)$, $\mathfrak{P}^{93}$, $\mathfrak{P}^{95}(!)$;

Следующие унциалы:

для Mt: $\aleph$ (01), A (02), B (03), C (04), D (05), L (019), W (032), Z (035), Θ (038), 058, 067, 071, 073,

078, 085, 087, 089, 094, 0102, 0106, 0107, 0118, 0128, 0148, 0160, 0161, 0164, 0170, 0171(!), 0200, 0204, 0231, 0234, 0237, 0242, 0249, 0271, 0275, 0277, 0281, 0293, 0298;

для Mk: $\aleph$ (01), A (02), B (03), C (04), D (05), L (019), W (032), Θ (038), Ψ (044), 059, 067, 069, 072, 083, 087, 099, 0107, 0126, 0130, 0131, 0132, 0143, 0146, 0167, 0184, 0187, 0188, 0213, 0214, 0269, 0274;

для Lk: $\aleph$ (01), A (02), B (03), C (04), D (05), L (019), T (029), W (032), Θ (038), Ξ (040), Ψ (044), 070, 078, 079, 0102, 0108, 0115, 0130, 0147, 0171(!), 0177, 0181, 0182, 0239, 0266, 0279, 0291;

для Jn: $\aleph$ (01), A (02), B (03), C (04), D (05), L (019), W (032), Θ (038), Ψ (044), 050, 060, 068, 070, 078, 083, 086, 087, 091, 0101, 0105, 0109, 0127, 0145, 0162(!), 0210, 0216, 0217, 0218, 0234, 0238, 0256, 0260, 0299, 0301.

Семейства минускулов f^1 и f^2 (для всех Евангелий), а также минускулы 33 (для всех Евангелий) и 2427 (для Евангелия от Марка).

$f^1=1$, 118, 131, 209, 1582 и др., ср.: *Lake K. Codex 1 of the Gospels and its Allies* (= Texts and Studies. Vol. 7/3). Cambridge, 1902 (репринтное переиздание 1967).

$f^{13}=13$, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709 и др., ср.: *Lakes K. & S. Family 13* (The Ferrar Group) (=Studies and Documents. Vol. XI). London, 1941 [=Mark]; *Geerlings J. Family 13* (The Ferrar Group) (=Studies and Documents, vol. 19–21). Salt Lake City, 1961–1962 [=Matthew, Luke, John]; *Ferrar W. H. A Collation of Four Important Manuscripts of the Gospels* / Ed. by T. K. Abbott. Dublin; London, 1877.

Для рукописей, вошедших в семейства f^1 и f^{13} , обычно приводится только обозначение группы. Обозначение отдельной рукописи приводится тогда, когда рукопись отличается как от своего семейства, так и от текста большинства ($\mathfrak{M}$) (ср. Lk 11,25[†], где рукопись 69 разделяет чтение f^{13} , но с другим порядком слов).

К f^1 применяется особое правило: если основная рукопись 1 отличается от других членов семейства и от $\mathfrak{M}$, она цитируется как 1, помета f^1 не используется, так как остальные члены семейства согласны в этом случае с $\mathfrak{M}$ (ср. Lk 24,53[†])

б) Последовательно цитируемые источники второго порядка.

К (017), N (022), P (024), Q (026 только для Lk), Г (036), Δ (037), 0292 (только для Mk), 28 (XI в., только для Mk), 565 (IX в.), 579 (XIII в.), 700 (XI в.), 892 (IX в.), 1241 (XII в.), 1424 (IX/X вв.), 2542 (XIII в., только для Mk и Lk), ℓ 844 (IX в.), ℓ 2211 (X в.).

Для Евангелий нет рукописей, относящихся к категории часто цитируемых источников, поэтому число последовательно цитируемых источников второго порядка соответственно больше.

Последовательно и часто цитируемые источники в Деяниях апостолов (Act).

а) Последовательно цитируемые источники первого порядка.

Все существующие папирусы:

$\mathfrak{p}^8$, $\mathfrak{p}^{29}(!)$, $\mathfrak{p}^{33(+58)}$, $\mathfrak{p}^{38}(!)$, $\mathfrak{p}^{41}$, $\mathfrak{p}^{45}(!)$, $\mathfrak{p}^{48}(!)$, $\mathfrak{p}^{50}$, $\mathfrak{p}^{53}(!)$, $\mathfrak{p}^{56}$, $\mathfrak{p}^{57}$, $\mathfrak{p}^{74}$, $\mathfrak{p}^{91}(!)$.

Следующие унциалы:

Ⲭ (1), A (02), B (03), C (04), D (05), E (08), Ψ (044), 048, 057, 066, 076, 077, 095, 096, 097, 0140, 0165, 0166, 0175, 0189 (!), 0236, 0244, 0294.

Минускулы 33 и 1739.

б) Последовательно цитируемые источники второго порядка

L (020), 81 (1044 г.), 323 (XII в.), 614 (XIII в.), 945 (XI в.), 1175 (XI в.), 1241 (XII в.), 1505 (XII в.).

с) Часто цитируемые источники.

6 (XIII в.), 36 (XII в.), 104 (1087 г.), 189 (XII в.), 326 (X в.), 424 (XI в.), 453 (XIV в.), 1704 (1541 г.), 1884 (XVI в.), 1891 (X в.), 2464 (IX в.), 2495 (XV в.).

Последовательно и часто цитируемые источники в Посланиях апостола Павла.

а) Последовательно цитируемые источники первого порядка.

Послание к Римлянам (Rom):

ⲡ¹⁰, ⲡ²⁶, ⲡ²⁷(!), ⲡ³¹, ⲡ⁴⁰(!), ⲡ⁴⁶(!), ⲡ⁶¹, ⲡ⁹⁴;
Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), Ψ (044), 048, 0172, 0209, 0219, 0220(!), 0221, 0278, 0285, 0289;
33, 1739, 1881.

Первое послание к Коринфянам (1 Cor):

ⲡ¹¹, ⲡ¹⁴, ⲡ¹⁵(!), ⲡ³⁴, ⲡ⁴⁶(!), ⲡ⁶¹, ⲡ⁶⁸;
Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), Ψ (044), 048, 075, 088, 0121, 0185, 0199, 0201, 0222, 0243, 0270, 0278, 0285, 0289;

33, 1739, 1881.

Второе послание к Коринфянам (2 Cor):

ⲡ³⁴, ⲡ⁴⁶(!);

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010),
G (012), H (015), I (016), Ψ (044), 048, 098, 0121,
0186, 0209, 0223, 0225, 0243, 0278, 0285, 0296;

33, 1739, 1881.

Послание к Галатам (Gal):

ⲡ⁴⁶(!), ⲡ⁵¹;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010),
G (012), H (015), I (016), Ψ (044), 062, 0122, 0176,
0254, 0261, 0278;

33, 1739, 1881.

Послание к Ефессянам (Eph):

ⲡ⁴⁶(!), ⲡ⁴⁹(!), ⲡ⁹²(!);

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010),
G (012), I (016), Ψ (044), 048, 082, 0278, 0285;

33, 1739, 1881.

Послание к Филиппийцам (Phil):

ⲡ¹⁶(!), ⲡ⁴⁶(!), ⲡ⁶¹;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010),
G (012), I (016), Ψ (044), 048, 075, 0278, 0282;

33, 1739, 1881.

Послание к Колоссянам (Col):

ⲡ⁴⁶(!), ⲡ⁶¹;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012),

Н (015), I (016), Ψ (044), 048, 075, 0198, 0208, 0278;
33, 1739, 1881.

Первое послание к Фессалоникийцам (1 Thess):

ⲡ³⁰(!), ⲡ⁴⁶(!), ⲡ⁶¹, ⲡ⁶⁵(!);

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012),

Н (015), I (016), Ψ (044), 048, 0183, 0208, 0226, 0278;
33, 1739, 1881.

Второе послание к Фессалоникийцам (2 Thess):

ⲡ³⁰(!), ⲡ⁹²(!);

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012),

I (016), Ψ (044), 0111, 0278;
33, 1739, 1881.

Первое послание к Тимофею (1 Tim):

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010),

G (012), H (015), I (016), Ψ (044), 048, 0241, 0259,
0262, 0285;

33, 1739, 1881.

Второе послание к Тимофею (2 Tim):

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010),

G (012), H (015), I (016), Ψ (044), 048;
33, 1739, 1881.

Послание к Титу (Tit):

ⲡ³²(!), ⲡ⁶¹;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012),

Н (015), I (016), Ψ (044), 048, 088, 0240, 0278;
33, 1739, 1881.

Послание к Филимону (Phm):

ⲡ⁶¹, ⲡ⁸⁷(!);

Ⲭ (01), A (02), C (04), D (06), F (010), G (012),
I (016), Ψ (044), 048, 0278;

33, 1739, 1881.

Послание к Евреям (Heb):

ⲡ¹²(!), ⲡ¹³(!), ⲡ¹⁷, ⲡ⁴⁶(!), ⲡ⁷⁹, ⲡ⁸⁹;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), H (015), I (016),
Ψ (044), 048, 0122, 0227, 0228, 0243, 0252, 0278, 0285;

33, 1739, 1881.

б) Последовательно цитируемые источники второго порядка.

K (018), L (020), P (025), 81 (1044 г.), 104 (1087 г.),
365 (XII в.), 630 (XIV в.), 1175 (XI в.), 1241 (XII в.),
1505 (XII в.), 1506 (1320 г.), 2464 (IX в.), ℓ 249 (IX в.),
ℓ 846 (IX в.).

с) Часто цитируемые источники.

6 (XIII в.), 323 (XII в.), 326 (X в.), 424 (XI в.), 614
(XIII в.), 629 (XIV в.), 945 (XI в.), 2495 (XV в.).

Последовательно и часто цитируемые источники в Соборных посланиях.

а) Последовательно цитируемые источники первого порядка.

Послание Иакова (Jas):

ⲡ²⁰(!), ⲡ²³(!), ⲡ⁵⁴, ⲡ⁷⁴;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048,
0166, 0173, 0246;

33, 1739.

Первое послание Петра (1 Pet):

ⲡ⁷²(!), ⲡ⁷⁴, ⲡ⁸¹;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048,
0206, 0247, 0285;

33, 1739.

Второе послание Петра (2 Pet):

ⲡ⁷²(!), ⲡ⁷⁴;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048,
0156, 0209, 0247;

33, 1739.

Первое послание Иоанна (1 Jn):

ⲡ⁹(!), ⲡ⁷⁴;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048,
0245, 0296;

33, 1739.

Второе послание Иоанна (2 Jn)

ⲡ⁷⁴;

Ⲭ (01), A (02), B (03), P (025), Ψ (044), 048, 0232;

33, 1739.

Третье послание Иоанна (3 Jn):

ⲡ⁷⁴;

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048,
0251;

33, 1739.

Послание Иуды (Jud):

ⲡ⁷²(!), ⲡ⁷⁴, ⲡ⁷⁸(!);

Ⲭ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 0251; 33, 1739.

б) Последовательно цитируемые источники второго порядка.

K (018), L (020), 81 (1044 г.), 323 (XII в.), 614 (XIII в.), 630 (XIV в.), 1241 (XII в.), 1505 (XII в.).

с) Часто цитируемые источники.

69 (XV в.), 322 (XV в.), 623 (1037 г.), 945 (XI в.), 1243 (XI в.), 1846 (X в.), 1852 (XIII в.), 1881 (XIV в.), 2298 (XII в.), 2464 (IX в.), 2495 (XV в.).

Последовательно цитируемые источники текста Откровения Иоанна Богослова (Апок).

Рукописная традиция Апокалипсиса сильно отличается от традиции других книг Нового Завета.¹² Ее особенностью является разделение византийского текста большинства на две четкие текстологические традиции:

ⲙ^A – многочисленные рукописи с толкованиями на Апокалипсис Андрея Кесарийского (V),

ⲙ^K – рукописи с собственно византийским текстом,

ⲙ – контаминация традиций ⲙ^A и ⲙ^K.

Минускулы 2344 и 2377 часто невозможно цитировать из-за плохой сохранности текста, делать

¹² См.: *Schmid J. Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. München, 1955–1956. Bd 1–3.*

суждения о характере несохранившегося текста невозможно.

а) Последовательно цитируемые источники первого порядка.

ⲡ¹⁸(!), ⲡ²⁴, ⲡ⁴³, ⲡ⁴⁷(!), ⲡ⁸⁵, ⲡ⁹⁸(!);

Ⲭ (1), А (02), С (04), 051, 0163, 0169, 0207, 0229.

б) Последовательно цитируемые источники второго порядка.

Р (025) приводится отдельно только в случаях отличия от ⲡ^А;

046 приводится отдельно только в случаях отличия от ⲡ^К;

1006 (XI в.), 1611 (X в.), 1841 (IX/X вв.), 1854 (XI в.), 2030 (XII в.), 2050 (1107 г.), 2053 (XIII в.), 2062 (XIII в.), 2329 (X в.), 2344 (XI в.), 2351 (X в.), 2377 (XIV в.).

с) Часто цитируемые источники для Апокалипсиса отсутствуют.

3. Древние переводы (версии)

В настоящем издании греческого текста Нового Завета основное внимание уделено латинскому, сирийскому и коптскому переводам. Эти переводы, несомненно, были сделаны прямо с греческого и на раннем этапе. К тому же они лучше других изучены. И если после многолетних дискуссий стало наконец ясно, какую ценность они представляют в качестве свидетелей текстологической традиции греческого новозаветного текста, на котором сейчас сосредоточено наше внимание, то сказать то же о других пе-

реводах еще нельзя (ср. ниже, с. 154). Итак, три названных перевода являются важными свидетелями в деле установления текста; следующие ниже замечания касаются их использования в нашем издании.

Переводы цитируются только в том случае, если лежащий в их основе греческий текст может быть определен с известной долей уверенности и если их чтения могут быть подтверждены какими-либо греческими источниками или другими переводами. Лишь в редких случаях они являются единственной опорой греческого чтения (ср. Яс 1,17'). Следует принимать во внимание существующие различия в лингвистической структуре греческого языка и тех языков, на которые сделаны переводы, поэтому варианты чтений, зависящие от словосочетаемости и стилистики, не учтены в настоящем издании. В целом переводы позволяют лишь более или менее точное выявление отдельных деталей их греческой основы.¹³ И если свидетельство перевода сомнительно, оно не приводится.¹⁴

Хотя переводы все еще играют важную роль при принятии текстологических решений, поскольку являются отражением греческого текста в его раннем периоде, их значение для современной науки заметно изменилось по сравнению с предшествующими

¹³ В связи с этим вопросом см.: *Aland K.* (редактор). *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare.* Berlin; New York, 1972; *Metzger B. M.* *The Early Versions of the New Testaments: Their Origin, Transmission and Limitations.* Oxford, 1977.

¹⁴ В тех редких случаях, когда предлагаемое решение не обладает полной надежностью, мы ставим вопросительный знак (?).

годами из-за того, что в XX в. было обнаружено большое число греческих папирусов и ранних пергаменных кодексов.

Латинские переводы

Для латинского перевода Нового Завета различают две группы источников: древнелатинский перевод *Vetus Latina*, который возник во II в., и редакцию латинской версии, связанную с именем Иеронима Стридонского и сделанную в IV–V вв. на основе греческого текста, которая со времен позднего средневековья известна под именем Вульгаты.¹⁵

Цитирование источников *Vetus Latina* в нашем издании основано на следующих изданиях:

В Евангелиях:

Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. Nach den Handschriften hrsg. von A. Jülicher, durchgesehen und zum Druck besorgt von W. Matzkow und K. Aland (Т. 1: Евангелие от Матфея, 1972; Т. 2: Евангелие от Марка, 1970; Т. 3: Евангелие от Луки, 1976, Т. 4: Евангелие от Иоанна, 1963).

В Посланиях апостола Павла:

Еф–Кол.: *Vetus Latina*, т. 24/1–2, изд. Фреде (Н. J. Frede), 1962–1971, 1 Фес–Евр, *Vetus Latina*, т. 25/1–2, изд. Фреде (Н. J. Frede), 1975–1991.

Соборные послания: *Vetus Latina*, т. 26, изд. В. Тиле (W. Thiele), 1956–1969.

¹⁵ Древнелатинская традиция обозначается в нашем издании условным и неполным именем *Itala*. Характеру и формам древнелатинской традиции большой ряд публикаций посвящен в последние годы Институтом *Vetus Latina* в Beuron (Германия).

Данные по Деяниям, Посланиям к Римлянам и Галатам и Апокалипсису получены путем коллаций рукописей, список которых приводится в Приложении 1.

Следующие символы применяются при использовании латинских свидетельств:

It (=Itala) – обозначает все или большинство источников *Vetus Latina* как группу;

a a² aur b c – обозначения отдельных рукописей *Vetus Latina* под закрепленными за ними сиглами;¹⁶ их номера по реестру, находящемуся в Бейроне, приводятся в списке рукописей (Приложение 1).

vg (=Vulgata) – обозначает те чтения, в которых наиболее важные издания Вульгаты согласны между собой. Отдельные издания обозначены следующим образом:

vg^{cl} (= Editio Clementina) – *Biblia Sacra Vulgatae Editionis Sixti Quinti Pont. Max. iussu recognita atque edita*. Рим, 1592.

vg^s (=Editio Sixtina) – *Biblia Sacra Vulgatae Editionis ad concilii Tridentini praescriptum emendata et a Sixto V. P. M. recognita et approbata*. Рим, 1590 (цитируется только если отличается от vg^{cl}).

vg^{ww} (=Wordsworth/White) – *Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine Secundum Editionem Sancti Hieronymi*. Издание Дж. Вордсворта (J. Wordsworth) и Г. Дж. Вайта (H. J. White) и др. Оксфорд, 1889–1954.

¹⁶ Латинские тексты двуязычных списков D (05/06), F (09/010) и G (011/012) цитируются в том случае, если отличаются от параллельных греческих текстов.

vgst (=Vulgata Stuttgartiensis) – Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem, adiuvantibus B. Fischer, OSB, J. Gribomont, OSB, H.F.D. Sparks, W. Thiele recensuit et brevi apparatu instruxit R. Weber, OSB, editio tertia emendata quam paravit B. Fischer, OSB, cum sociis H. J. Frede, J. Gribomont, OSB, H.F.D. Sparks, W. Thiele. Stuttgart, 1983.

vg^{ms/mss} – обозначение отдельных рукописей Вульгаты с самостоятельными чтениями.

latt – соответствует всей латинской традиции, подтверждающей греческое чтение.

lat(t) – соответствует всей латинской традиции, за некоторыми исключениями в результате внутренних различий, подтверждающей греческое чтение.

lat – обозначает чтение Вульгаты и части древне-латинской (Vetus Latina, Italia) традиции.

Сирийские переводы

Для различных сирийских переводов (Vetus Syra, III–IV вв., Пешито, IV–V вв., Филоксенов перевод 507–508 гг., Гарклейский перевод 515–516 гг.) характерны разные принципы, начиная с очень свободно-го, лингвистически корректного воспроизведения и заканчивая текстом до такой степени близким к греческому, что он нарушает самые нормы сирийского языка. Всякая оценка этих переводов как свидетелей греческого текста должна учитывать этот факт. Более поздние переводы с их буквализмом и формальным соответствием оригиналу цитируются чаще, поскольку их основу определить легче.



***Дезидерий Эразм
Роттердамский (1469–1536)***



***Константин фон Тишендорф
(1815–1874)***



***Иоганн Якоб Грисбах
(1745–1812)***



***Карл Конрад Фридрих Вильгельм
Лахманн (1793–1851)***

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

The Preaching of John the Baptist

(Mt 3.1-12; Lk 3.1-9, 15-17; Jn 1.19-28)

- 1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]¹.
- 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἑσαΐα τῷ προφήτῃ²,
Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου³.
- 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ⁴.
- 4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ⁵ κηρύσ-
σων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.⁶ 5 καὶ ἔξε-

¹ 1 [C] Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ¹ B D L W 2427 // Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ A Δ f¹ f¹³ 33 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E F G^{sup} H Σ] Lect eth geo² slav (υἱοῦ θεοῦ or υἱοῦ τοῦ θεοῦ) it¹ aur, h, c, d, l, n², l, q, r¹ vg syr^{ph}, h cop^{ms}, bo Irenaeus^{lat 2/3}, Ambrose Chromatius Jerome^{3/6} Augustine Faustus-Milevis // Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ κυρίου 1241 // Χριστοῦ⁸ Θ 28⁸ syr^{pal} cop^{arm} arm geo¹ Origen⁸, lat Asterius Serapion Cyril-Jerusalem Severian Hesychius; Victorinus-Pettau Jerome^{3/6} // omit 28* (Irenaeus^{lat 1/3} Epiphanius omit also Ἰησοῦ)

² 2 [A] ἐν τῷ Ἑσαΐα τῷ προφήτῃ B L Δ 33 565 892 1241 2427 Origen^{1/2} // ἐν Ἑσαΐα τῷ προφήτῃ D Θ f¹ 205 700 1071 1243 / 253 arm geo Irenaeus⁸ Origen^{3/4} Serapion Epiphanius Severian Hesychius (ἐν Ἑσαΐα or ἐν τῷ Ἑσαΐα) it¹ aur, h, c, d, l, n², l, q vg syr^{ph}, bo cop^{sa}, bo Irenaeus^{lat 1/3} Origen^{1/2}; (Victorinus-Pettau Chromatius omit τῷ προφήτῃ) Ambrosiaster (Jerome) Augustine // ἐν τοῖς προφήταις A W f¹³ 28 180 579 597 1006 1010 1292 1342 1424 1505 Byz [E F G H P Σ] Lect vg^{ms} syr^h cop^{hms} eth slav Irenaeus^{int 2/3} Asterius // ἐν Ἑσαΐα καὶ ἐν τοῖς προφήταις it¹ vid

³ 4 [C] ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ B L Δ 205 1342 cop^{bo} geo¹ slav^{ms} // ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ B 33 892 2427 cop^{hms} // βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ A W f¹ f¹³ 180 565 579 597 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 Byz [E F G H P^{vid} Σ] Lect (I 751) (I 1074) it¹ syr^h pal (cop^{sa} omit καὶ) arm eth slav^{ms} // ἐν τῇ ἐρήμῳ βαπτίζων καὶ D Θ 28 700 it¹, aur, h, c, d, l, n², l, q, r¹, 1 vg syr⁸ (Eusebius Cyril-Jerusalem omit καὶ); Jerome Augustine

* 1 Coloni: TR (TEV) TOB // Commuc NA^{ms} // NO P: TR TEV FC Lu NJB TOB // S: WH * 3 Period: TR NA^{ms} TEV Seg FC NIV VP Lu NJB TOB REB // P: TEV Seg VP TOB * 4 P: FC

2 Ἰδοὺ ... ὁδὸν σου Ex 23.20; Mal 3.1 (Mt 11.10; Lk 1.76; 7.27) 3 φωνὴ ... αὐτοῦ Is 40.3 (Jn 1.23) 4 ἐγένετο ... μετανοίας Ac 13.24; 19.4

‘ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ’

Act 12,12,25;
13,5,13; 15,37
Kol 4,10 2 T 4,
11 Phm 24 1 P
5,13
2-6: Mt 3,1-6
L 3,1-6 J 1,19-
23 Ex 23,20 Mt
3,1 Mt 11,10p
L 1,76 J 3,28
Is 40,3 e

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (υἱοῦ θεοῦ)· 1 Π

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἑσαΐα τῷ προφῆτῃ·
ἰδοὺ ἔμψυχον ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·^{1, T1 \}

Act 13,24; 19,4; ·
2,38; 22,16

4 ἐγένετο Ἰωάννης (ὁ) βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κη- 3 VI
ρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ

ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ
Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Zch 13,4 Mt 11,
8p 2 Rg 1,8 ·
Lv 11,21e

6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ
ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἁ-
κρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

7s: Mt 3,11
L 3,16 J 1,26s
Act 13,25

7 Καὶ ἐκήρυσεν λέγων· * ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός 4 I
μου ὀπίσω ὁμοῦ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν

ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς τῷ
ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ὅταν πνεύματι ἁγίῳ.

J 16,71

Inscriptio: ‘εὐαγγελιον κ. Μ. Α Δ Λ W Θ f¹³ l. 33. 2427 BR lat | το κ. Μ. αγ. ευαγγ. 209.
579 al (vgcl) | txi (K B) pc

¶ 1,1-3 ‘t – K* Θ 28. / 2211 pc sam; Or | – (et om. l. Xp.) Ir Epiph | υιου του κυριου
1241 | txi K¹ B D L W 2427 pc (sed του θ. A f¹³ 33 BR) latt sy co; Ir¹ | [Lachmann c] |
‘ 2-4 D Θ f¹ 700. / 844. / 2211 pc; Ir Or¹ Epiph | τοις προφηταις A W f¹³ BR vgm^s sy^h
(bom^s); Ir¹ | txi K B L Δ 33. 565. 892. 1241. 2427 al sy^hms co; Or¹ | ‘εγω κ Α Λ W f¹³
33 BR vgc¹ sy^h sam^s bom^s; Or Eus | txi B D Θ 28*. 565. 2427. / 2211 pc lat co; Ir¹ | ‘ (Mt
11,10) εμπροσθεν σου A f¹³ 33 BR f f² l vgc¹ sy^h sam^s bom^s; Eus | txi K B D K L P W Θ
700*. 2427. / 2211 al lat sy^h sam^s bom^s; Ir¹ | ‘του θεου ημων (D) it | ¹ (L 3,5s) add Is
40,4-8 W (c) • 4 ‘t /-5 B 33. (892). 2427 pc bom^s; / 2-6 A W f¹³ BR sy^h sa? / 3-5 2 6 D Θ
28. 700. / 2211 lat sy^h | txi K L Δ pc bo • 5 ‘ 3 5 / 2 D² W Θ 28. 565. 700. (/ 2211) a / 3-6
/ 2 A f¹³ BR sy^h | txi K B L 33. 892. 1241. 2427. / 844 pc f l vg eo? • 6 ‘ην δε ο (– A D W
Δ pm) Ιωαννης Α Δ W Θ f¹³ (‘ 28) BR it sy^h sa bom^s | txi K B L (33. / 2211). 565*. 892. 2427
pc lat bom^s | ‘ δερριν D a ei^o D it • 7 ° B (Δ 1424. 2542); Or¹ | ° p) D Θ f¹³ 28*. 565.
/ 844. / 2211 pc it • 8 ‘εν Α (D) L W (Θ) f¹³ BR it | txi K B Δ 33. 892*. 2427. / 2211 pc vg;
Or | ° t B L 2427 b l vg | txi K A D W Θ f¹³ 33 BR it vgm^s, Or



***Фентон Джон Энтони Хорт
(1828–1892)***



***Герман фон Зоден
(1852–1914)***



***Эберхард Нестле
(1851–1913)***



***Курт Аланд
(1915–1994)***

Сирийские переводы имеют следующие обозначения:

sy^s sy^c – перевод *Vetus Syra* сохранился в двух рукописях, называемых *Syrus Sinaiticus* и *Syrus Curetonianus*. В них заметны текстовые различия, так что они всегда цитируются по отдельности. Их стилистическое сходство и частые совпадения свидетельствуют о том, что они содержат самый ранний сирийский перевод четырех Евангелий. sy^s воспроизводит первоначальную форму перевода, тогда как sy^c дает ее редакционную переработку. Они приводятся по следующим изданиям:

sy^s (=Syrus Sinaiticus) – *The Old Syraic Gospels or Evangelion da-mepharreshê, being the text of the Sinai or Syro-Antiochene Palimpsest* / Ed. by Agnes Smith Lewis. London, 1910.

В этой рукописи Евангелия (палимпсест, IV–V вв.) есть следующие лакуны: Мф 6,10–8,3; 16,15–17,11; 20,25–21,20, от 28,7 и до конца; Мк 1,1–12; 1,44–2,21; 4,18–41, 5,26–6,5; Лк 1,16–38; 5,28–6,11; Ин 1,1–25; 1,47–2,15; 4,38–5,6; 5,25–46; 14,10–11; 18,31–19,40.

sy^c (=Syrus Curetonianus) – *Evangelion da-mepharreshê. The Curetonian Version of the Four Gospels*. Ed. By F. Crawford Burkitt. Cambridge, 1904; *McConaughy D. L. A recently discovered folio of the Old Syraic (Sy^c) text of Luke 16,13–17,1 // Biblica. 1987. Vol. 68. P. 85–88.*

В этой пергаменной рукописи Евангелия (V в.) имеются следующие лакуны: Мф. 8,23–10,31, от 23,25 и до конца; Мк 1,1–16,17; Лк 1,1–2,48, 3,16–

7,33; 24,44–51; Ин 1,42–3,5; 8,19–14,10; 14,12–15; 14,19–21, 24–26, от 14,19 и до конца.

sy^p (=Peshitta) – Пешито является одним из наиболее широко известных сирийских переводов (в его составе нет кратких Соборных посланий и Апокалипсиса). Текст использован в издании Британского Библейского общества:

Pinkerton J., Kilgour R. The New Testament in Syraic. London, 1920 (имеется несколько фототипических перепечаток).

В этом издании нет критического аппарата, но опирается оно в части Евангелий на следующее критическое издание: *Pusey Ph. E., Gwilliam G. H. Tetraevangelium Sanctum iuxta simplicem Syrorum versionem. Oxford, 1901.*

Для Пешито ср. также приводимые ниже под символом sy^h издания Б. Аланд и Аланд–Юкеля со вступлениями, с. 104–110 и 47–59 соответственно.

sy^{ph} (=Philoxeniana). Это первый перевод монофизитской сирийской Библии, заказанный Филоксеном, епископом Маббогским, в 507–508 гг. и не полностью сохранившийся. Некоторые Соборные послания (2 Пет, 2 и 3 Ин и Иуд) и Апокалипсис, сохранившиеся в ряде рукописей, не могут с определенностью быть отнесены к Филоксенову переводу. Во всяком случае перевод был создан в VI в. и приводится здесь по следующим изданиям:

Gwynn J. (издатель). Remnants of the Later Syraic Versions of the Bible. Part 1: New Testament, the Four Minor Catholic Epistels in the Original Philoxenian Version. London; Oxford, 1909 (переиздание: Amsterdam, 1973).

Gwynn J. (издатель). *The Apocalypse of St. John in a Syraic version hitherto unknown.* Dublin; London, 1897 (переиздание: Amsterdam, 1981).

О Филоксеновом переводе см. также в издании со вступлением Б. Аланд, с. 128–136, названном ниже при символе *sy^h*. Цитаты Филоксенова перевода, помимо Соборных посланий и Апокалипсиса, взяты преимущественно из более поздних трудов Филоксена Маббогского.

sy^h (=Harklensis). Перевод, созданный Фомой Гераклейским в 616 г., является единственным сирийским переводом, включающим в себя весь Новый Завет. В основном он цитируется по старому *editio princeps*, в значительной степени основанному на рукописи New College 333 (Bodleian Library, Oxford), которую ее редактор, Дж. Вайт (J. White), ошибочно отождествлял с Филоксеновым переводом: *Sacrorum Evangeliorum versio Syraica Philoxeniana cum interpretatione et annotationibus.* Oxford, 1778; *Actuum Apostolorum et Epistolarum tam Catholicarum quam Paulinarum versio Syraica Philoxeniana cum interpretatione et annotationibus.* Oxford, 1799–1803.

Рукопись Дж. Вайта заканчивается на стихе Евр 11,27. Остальная часть Послания к Евреям и Апокалипсис цитируются по следующим изданиям:

Bensly R. L. *The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews Chap. XI.28–XIII.25.* Cambridge, 1889; *Vööbus A.* *The Apocalypse in the Harklean version. A facsimile Edition of MS. Mardin Orth. 35, fol. 143r–159v (CSCO 400/subs. 56).* Louvan, 1978.

Большие Соборные послания, а также Послание к Римлянам и Первое послание к Коринфянам в Геракле-йском переводе приводятся по следующим новым изданиям, в которых документирована вся сирийская традиция текста Нового Завета, а также наиболее важные сирийские свидетельства, принадлежащие отцам церкви: *Aland B.* (в сотрудничестве с *A. Juckel*). *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung. I. Die Grossen Katholischen Briefe / Hrsg. und untersucht.* Berlin; New York, 1986; *Aland B., Juckel A.* *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung. II. Paulinischen Briefe. Teil 1: Römer- und 1. Korintherbrief, hrsg. und untersucht.* Berlin; New York, 1991.

В Гераклейском переводе есть критический аппарат: переводчик, Фома Гераклейский, использовал критические пометы и маргиналии, чтобы отмечать греческие вариантные чтения, отличающиеся от того греческого источника, которым он пользовался. Эти вариантные чтения, переведенные на сирийский, скорее всего, в большинстве своем происходят из *Versio Philoxeniana* (см.: *Aland B., Juckel A.* *Das Neue Testament. S. 36–39*). Они цитируются со следующими символами:

sy^{hmg} – чтение на полях Гераклейского перевода, основанное на греческом чтении, которое отличается от того, по которому делался перевод Гераклейского текста.

sy^{h**} – чтения Гераклейского текста, выделенные критическими знаками (звездочками или обелами). Эти чтения не отражают работу переводчика.

При цитировании сирийских переводов используются следующие обозначения:

sy – все наличные сирийские переводы имеют общее с греческим источником чтение, при этом в круглых скобках указываются те сирийские переводы, в которых проявляются незначительные отличия (как в случае с греческими рукописями, см. выше с. 125);

(sy) – все наличные сирийские рукописи подтверждают указанный греческий вариант с небольшими отклонениями;

sy^(p) – все наличные сирийские переводы отрывка подтверждают данное греческое чтение, при этом вариант, приведенный в круглых скобках, незначительно отличается;

(sy^s), (sy^c) etc. – сирийский перевод, указанный в скобках, незначительно отличается от данного греческого чтения.

Коптские переводы

Коптский язык состоит из множества диалектов, которые приобрели письменность только в христианскую эпоху. Переводы Нового Завета начинаются с III в. и сделаны на следующие диалекты:

ac (=Akhmimic) – ахмимский

ac² (=Subakhmimic или Lycopolitanic) – субахмимский

bo (=Bohairic) – бохаирский

mae (=Mesokemic) – среднеегипетский

mf (=Fayyumic) – фаюмский

pbo (=Proto-Bohairic) – протобохаирский

sa (=Sahidic) – саидский

В полном виде Новый Завет существует на саидском и бохаирском и, скорее всего, существовал

также некогда на фаюмском и среднеегипетском. Саидский и бохаирский переводы были сделаны с греческого оригинала независимо друг от друга. Не существует полной ясности в том, в какой степени каждая из версий на других диалектах была независима в своем происхождении.

ас, ас², etc. — пометы, используемые без дальнейших оговорок, представляют всю рукописную традицию соответствующего диалекта.

При цитировании коптских переводов используются следующие сиглы:

со — все наличные коптские переводы подтверждают данное греческое чтение.

Для саидского и бохаирского переводов число рукописей, которые поддерживают данное чтение, указывается с помощью нескольких индексов. При немногочисленности саидских источников по сравнению с богато представленными источниками бохаирской версии способы введения количественных характеристик для обеих версий несколько различаются:

sa^{ms}, bo^{ms} — одна саидская или бохаирская рукопись поддерживает данное чтение;

sa^{mss} — две или более саидские рукописи поддерживают данное чтение;

bo^{mss} — от двух до четырех бохаирских рукописей поддерживают данное чтение;

bo^{pt} (=bo^{partim}) — пять или более бохаирских рукописей поддерживают данное чтение.

Бохаирские рукописи, представленные в издании Хорнера (см. ниже) как единая родственная группа, обозначенная одной буквой без уточнения, рассма-

триваются в качестве одного источника, они оцениваются как несколько источников лишь тогда, когда Хорнер указывает на их различия.

$bo^{ms/mss}$ — bo : в тех случаях, когда bo^{ms} или bo^{mss} охватывают лишь часть бохаирских источников, они обозначаются символом bo . В тех случаях, когда определенное чтение имеет поддержку со стороны bo^{pt} , остальные свидетели также обозначаются bo^{pt} .

$sa^{ms/mss}$ — $sa^{ms/mss}$ — саидская традиция в общем представлена довольно ограниченным кругом свидетелей. В тех случаях, когда sa^{ms} или sa^{mss} охватывает лишь часть рукописей саидской традиции, оставшиеся источники также обозначаются sa^{ms} или sa^{mss} .

() — когда перевод приводится в круглых скобках, это значит, что он поддерживает данное греческое чтение, однако с небольшим отличием.

Чтобы показать сравнительную степень вероятности, в редких случаях используются следующие обозначения:

$sa? bo? etc.$ — вероятно, но не очевидно, что перевод подтверждает данное чтение;

$sa? — sa?/bo? — bo? etc.$ — перевод может поддерживать любой из двух вариантов данного чтения при наличии также третьего варианта (ср. Mt 5,32⁶). Такая форма не используется в тех случаях, когда в круглых скобках указываются незначительные отклонения от основного варианта. Ср., например, Mk 1,1¹ *txt*, где переводы не перечислены со знаком вопроса среди источников того варианта, который указан в круглых скобках, хотя вполне вероятно, что они его поддерживают.

Коптские переводы цитируются по следующим изданиям и рукописям.

Саидский диалект:

Horner G. The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic. Oxford, 1911–1924. 7 vols.

Kasser R. Papyrus Bodmer XIX, Évangile de Matthieu XIV, 28–XXVIII, 20; Épître aux Romains I, 1–II, 3 en sahidique. Genève, 1962 (использовано для Mt, IV–V в.).

Quecke H. Das Markusevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv. Nr. 182 mit den Varianten der Handschrift M 596. Barcelona, 1972 (Mk, V в.).

Quecke H. Das Lukasevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv. Nr. 181 mit den Varianten der Handschrift M 596. Barcelona, 1977 (Lk, V в.).

Quecke H. Das Johannesevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv. Nr. 183 mit den Varianten der Handschrift 813 und 814 der Chester Beatty Library und der Handschrift M 596. Barcelona, 1984 (Jn, V в.).

Thompson H. The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles: Chester Beatty Codex A/B. Cambridge, 1932 (Деяния и послания апостола Павла. Кодекс А около 600 г., кодекс В относится к VII в.).

Schlüsser K. Die Katholischen Briefe in der koptischen (sahidischen) Version (Pierpont Morgan M 572) (=Corpus scriptorum christianorum orientalium, 528/529). Louvain, 1991 (Соборные послания, IX в.).

Бохайрский диалект:

Horner G. The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphic and Bohairic. Oxford, 1898–1905. 4 vols.

Ахмимский диалект:

Rösch F. Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der Straßburger Universitäts- und Landesbibliothek mit biblischen Texten derselben Handschrift. Straßburg, 1910 (Jn, Jac, IV в.)

Субахмимский диалект:

Thompson H. The Gospel of St. John according to the earliest Coptic manuscript. London, 1924 (Jn, IV в.).

Среднеегипетский диалект:

Schenke H.-M. Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide). Berlin, 1981 (Mt, IV?–V в.).

Schenke H.-M. Apostelgeschichte 1,1–15,3 im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Glazier, G 67). Berlin, 1991 (Act, V в.).

Фаюмский диалект:

Husselman E. The Gospel of John in Fayumic Coptic (P. Mich. Inv. 3521). Ann Arbor, 1962 (Jn, IV–V? в.).

Протобохайрский диалект:

Kasser R. Papyrus Bodmer III, Évangile de Jean et Genèse I–IV,2 en bohaïrique (=CSCO 177) Louvan, 1958 (Jn, IV–V? в.).

Другие переводы

Армянский, грузинский, готский, эфиопский и славянский переводы редко цитируются в данном издании и приводятся лишь в тех случаях, когда имеют особое значение для определенного чтения (ср. Мк 16,8). Принимая во внимание богатство основного рукописного материала, можно полагать, что в справочном издании такой подход оправдан. Справедливость требует отметить, что за последние десятилетия появилось несколько важных работ, посвященных армянскому, грузинскому, эфиопскому и славянскому переводам, но все же исследованиям этих текстовых традиций еще далеко до окончательных результатов. В частности, происхождение и история этих переводов, их отношение к греческому тексту остаются все еще недостаточно объясненными для того, чтобы широко использовать их свидетельства. Следующие издания этих переводов обладают научным значением:

Армянский перевод (arm):

Yovhannes Zôhrapëan. Astuacašunč‘ Matean Hin ew Nor Ktakaranac‘ IV. Venice, 1805.

Macler Fr. L'Évangile arménien. Édition phototypique du manuscrit n° 229 de la Bibliothèque d'Etchmiadzin. Paris, 1920.

Beda O. Künzle. Das altarmenische Evangelium. Teil 1: Edition; Teil 2: Lexikon. Bern, 1984.

Грузинский перевод (geo):

Blake R. P. The Old Georgian Version of the Gospel of Matthew from the Adysh Gospels with the Variants of

the Opiza and Tbet' Gospels, ed. with a Latin translation (=PO, XXIV, 1). Paris, 1933.

Blake R. P. The Old Georgian Version of the Gospel of Mark (=PO, XX, 3). Paris, 1928.

Blake R. P., Brière M. The Old Georgian Version of the Gospel of John (=PO, XXVI, 4). Paris, 1950.

Brière M. La version géorgienne ancienne de l'Évangile de Luc, d'après les Évangiles d'Adich, avec les variantes des Évangiles d'Opiza et de Tbet' / Éditée avec une traduction latine (=PO, XXVII, 3). Paris, 1955.

Garitte G. L'ancienne version géorgienne des Actes des Apôtres d'après deux manuscrits du Sinai (Bibliothèque du Muséon, 38). Louvan, 1955.

Dzocenidze K'. è K'. Daniela. Pavles epistolet'a k'art'uli versiebi. Tbilisi, 1974.

Lort'k'ip'anidze K'. Kat'olike epistolet'a k'art'uli versiebi X–XIV saukunet'a helnacerebis mihedvit'. Tbilisi, 1956.

Imnaišvili I. Iovanes gamoc'hadeba da misi t'argmaneba. Dzveli k'art'uli versia. Tbilisi, 1961.

Готский перевод (got):

Streitberg W. Die gotische Bibel. Heidelberg, 1908 (2-е испр. изд. 1919; 5-е испр. изд. подготовлено Э. А. Эббинггаусом ([E. A. Ebbinghaus]) в 1965 г.

Эфиопский перевод (aeth):

Petrus Aethiops. Testamentum Novum cum Epistola Pauli ad Hebraeos. Roma, 1548.

Pell Platt T. Novum Testamentum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi Aethiopice. London, 1830.

Hackspill L. Die äthiopische Evangelienübersetzung (Math. I–X) // Zeitschrift für Assyriologie. 1896. Bd 9. S. 117–196, 367–388.

Zuurmond Rochus. Novum Testamentum Aethiopice. The Synoptic Gospels / General Introduction, Edition of the Gospel of Mark. Stuttgart, 1989.

Hofmann J. Die äthiopische Übersetzung der Johannes-Apokalypse. Louvan, 1967.

Uhlig S., Hofmann J. Novum Testamentum Aethiopice. Die Katholischen Briefe. Stuttgart, 1993.

Церковнославянский перевод (slav):

Jagić V. Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berlin, 1879 (переиздание: Graz, 1954).

Jagić V. Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus glagoliticus. Berlin, 1883 (переиздание: Graz, 1960).

Vajs J. Evangelium sv. Matouše. Text rekonstruovaný. Praha, 1935.

Vajs J. Evangelium sv. Marka. Text rekonstruovaný. Praha, 1935.

Vajs J. Evangelium sv. Lukáše. Text rekonstruovaný. Praha, 1936.

Vajs J. Evangelium sv. Jana. Text rekonstruovaný. Praha, 1936.

Vajs J., Kurz J. Evangelium Assemani. Codex Vaticanus 3. slavicus glagoliticus. Praha, 1929–1955. T. 1–2.

Щенкин В. Саввина книга. СПб., 1903.

Kalužniacki Ae. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenicae ad fidem codicis Christinopolitani. Wien, 1896.

Ильинский Г. А. Слепченский апостол XII века. М., 1912.

Stefanović D. E. Apostolus Šišatovacensis anni 1324. Wien, 1989.

Ковачевић Р. и Д. Е. Стефановић. Матичин апостол (XIII век). Београд, 1979.

Архим. Амфилохий. Апокалипсис XIV века Румянцевского музея. М., 1886.

4. Отцы церкви

Цитаты из Нового Завета в писаниях отцов церкви указывают на место и время распространения текстов определенного типа, чем обусловлено их значение для истории и установления текста. Необходимо поэтому проводить четкую границу между цитированием новозаветного текста и его возможным приспособлением к окружающему контексту.

В силу этого в настоящем издании соблюдены два основополагающих критерия использования новозаветных цитат у отцов церкви. Во-первых, цитата должна быть полезна для критики текста, т. е. быть такой, чтобы можно было узнать новозаветный текст, цитируемый автором. Авторские парафразы, вариации или простые аллюзии не должны попадать ни в аппарат, ни в критическое издание Нового Завета. Далее, не должна вызывать сомнений принадлежность цитаты определенному пассажиру Нового Завета. Связные объединения цитат и разные формы гармонизации во внимание не принимаются, в особенности, если они построены на синоптическом материале. Читатель должен помнить об этом,

когда обнаружит пропуски некоторых знакомых свидетельств. Преимущество такого ограниченного подхода заключается в большей надежности представленных свидетельств.

С опорой на такие критерии были выверены все свидетельства отцов церкви по текстам новейших критических изданий. Использованы только греческие и латинские сочинения отцов церкви, сирийские и коптские не рассматривались, потому что эти свидетельства еще не могут быть признаны в достаточной мере представительными, их значение для греческой текстовой традиции не в полной мере ясно. Исключены были из рассмотрения некоторые более поздние греческие сочинения VI–VIII вв., поскольку предпочтение отдано более важным свидетельствам раннего периода, которые, несмотря на ограничительные критерии, представлены теперь большим числом выписок, чем прежде.

Цитирование Ириния и Климента Александрийского в полном объеме вошло в аппарат, будучи основано на новых коллациях их сочинений. Гораздо более полно, если не исчерпывающе, представлено цитирование Ипполита, Оригена (по греческим текстам), Мефодия, Евсевия Кесарийского и Епифания, исключение составляют несколько сочинений этих авторов, доступных лишь по устаревшим изданиям. Вновь добавленные свидетельства включают патристические цитаты, собранные на полях греческой рукописи № 1739 (X в.), а также цитаты у ранних авторов II в., если приводимый ими текст может быть надежно отождествлен. Цитирование всех прочих

авторов из нижеследующего списка выверено по новым изданиям и расширено в той мере, в какой позволяет объем нашего издания.

Если цитирование одного автора известно лишь через посредство другого, то источник таких цитат указан верхним индексом (ср. Mar[cus/Marcosii]^{lr}). Единственным исключением из этого правила является гностик Феодот (Theodotus), который обозначается как C^l^{exThd}, так как сложно различать подлинную цитату и правку Климента в его «Excerpta ex Theodoto».

Источник цитат, приписанных Маркиону, в нашем издании всегда обозначается верхним индексом, который показывает, сохранил ли цитату Тертуллиан, Епифаний или Адамантий (ср. Mcion^{T/E/A}). Такие пометы помогают читателю независимо оценить свидетельства текстовой традиции, известной своею сложностью. Проблемы установления оригинальной формы Маркионова текста все еще остаются нерешенными. В настоящем издании цитирование Маркиона в основном приводится по названным выше источникам, и лишь изредка приняты во внимание другие греческие или латинские сочинения.

Этот подход сохранен и к цитированию латинских авторов. Тексты Тертуллиана и Киприана тщательно выверены; для наиболее важных авторов приняты во внимание источники вплоть до VIII в.

При цитировании отцов церкви используются следующие пометы и сокращения:

() — цитата подтверждает данное чтение, но слегка отличается от него;

ms, mss — автор показывает знание одной и более рукописей Нового Завета, которые поддерживают данное чтение;

txt-com — при цитировании патристических толкований Священного Писания проводится различие между комментируемым текстом (txt), который называется леммой, и текстом, который включен в собственно толкование (com).¹⁷

lcm — чтение принадлежит лемме, т. е. извлечено из основного библейского текста, к которому относится толкование. Данная помета призывает к осторожности, она используется, если текст, которым пользовался тот или иной автор, по толкованию восстановить невозможно.

pt/pt (=partim/partim) — автор цитирует данное место два раза или более и в нескольких вариантах. Этот символ выступает как взаимодополняющая пара, и оба варианта по возможности приводятся. Причиной опущения одного из вариантов может быть либо то, что данное место текста не комментируется в аппарате, либо то, что автор дает такой вариант, который не рассматривается в аппарате.

vid (=videtur) — патристическое свидетельство для данного чтения в большой степени вероятно, но не абсолютно достоверно.

¹⁷ Это различие обычно возникает в толкованиях на Священное Писание, поскольку нередко в поздних рукописях комментируемый библейский текст заменяется текстом, получившим распространение в месте изготовления данной рукописи. Поэтому варианты, вкрапленные в толкования, гораздо точнее отражают тот текст, которым пользовался автор толкований.

v.l. (=vario lectio) – в рукописной традиции данного автора одна рукопись или несколько поддерживают данное чтение.

1739^{mg} – свидетельство данного автора приведено на полях греческой рукописи 1739 (например, Eph 3,18).

Сокращенные именованя цитируемых отцов церкви:¹⁸

Acas – Acacius Caesariensis (Акакий Кесарийский), †366

Ad – Adamantius (Адамантий), 300–350

Ambr – Ambrosius (Амвросий Медиоланский), †397

Ps Ambr – Ps Ambrosius (Псевдо-Амвросий)

Ambst – Ambrosiaster (Амвросиастер), 366–384

Apr – Apringius Pacensis (Апрингий Паценский), 531–548

Arn – Arnobius Junior (Арнобий Младший), † после 455

Ath – Athanasius Alexandrinus (Афанасий Александрийский), †373

Athen – Athenagoras (Афинагор), до 180

Aug – Augustinus (Августин), †430

Basil^{Cl} – Basilides apud Clementem (Василид в изложении Климента), II в.

¹⁸ Новейшие издания, по которым сделаны колляции для NA²⁶, а также расширенный список церковных писателей, приведены в книге: Aland K., Aland B. *Der Text des Neuen Testaments*. 2. Auflage. Stuttgart, 1989. S. 183–190, 221–226. – *Ред.*

Bas – Basilius Caesariensis (Василий Кесарийский), † 379

BasA – Basilius Ancyranus (Василий Анкирский), † около 374

Bea – Beatus (Беат Льебанский), VIII в.

Beda – Beda Venerabilis (Беда Достопочтенный), † 735

Cass – Cassiodorus (Кассиодор), † после 580

Chr – Johannes Chrysostomus (Иоанн Златоуст), † 407

Cl – Clemens Alexandrinus (Климент Александрийский), † до 215

Cl^{lat} – Clemens Alexandrinus (Климент в латинских переводах)

Clex^{Thd} – Clemens ex Theodoto (Климент в изложении Феодота)

Cl^{hom} – Омилии Псевдо-Климента

2C1 – 2 epistula Clementis (Второе послание Климента)

Cn – Johannes Cassianus (Иоанн Кассиан), † около 435

Cyp – Cyprianus (Киприан), † 258

Cyr – Cyrillus Alexandrinus (Кирилл Александрийский), † 444

CyrJ – Cyrillus Hierosolymitanus (Кирилл Иерусалимский), † 386

Didache – Дидахи (христианский трактат), около 100

Did – Didymus Alexandrinus (Дидим Александрийский), † 398

Dion – Dionysius Alexandrinus (Дионисий Александрийский), около 264–265

Eriph – Eriphanus Constantiensis (Епифаний Кипрский), †403

Eus – Eusebius Caesariensis (Евсевий Кесарийский), †339–340

Firm – Firmicus Maternus (Юлий Фирмик Матерн Младший), †360

Fulg – Fulgentius (Фульгентий Руспийский), †527 или 533

GrNy – Gregorius Nyssensus (Григорий Нисский), †394

Hes – Hesychius (Исихий Иерусалимский), † после 451

Hier – Hieronymos (Иероним Стридонский), †420

Hil – Hilarius (Иларий Пиктавийский), †367

Hipp – Hippolytus (Ипполит Римский), †235

Ir – Irenaeus (Ириней Лионский), † II в.

Ir^{lat} – Ириней в латинском переводе

Ir^{arm} – Ириней в армянском переводе

Jul^{cl} – Julius Cassianus apud Clementem (Иулий Кассиан в изложении Климента), II в.

Ju – Justinus (Иустин Мученик), † около 165

Lact – Lactantius (Лактанций), † после 317

Lcf – Lucifer (Люцифер Каларийский), † около 371

Mcion^{T/E/A} – Marcion apud Tertullianem, Eriphanium, Adamantium (Маркион в изложении Тертуллиана, Епифания, Адамантия), II в.

Marc – Marcus Eremita (Марк Аскет), †430

Mar^{lr} – Marcus/Marcosii apud Ireneum (гностики Марк и его последователи в изложении Ириней), II в.

MVict – Marius Victorinus (Марий Викторин), †363

Meth – Methodius Olympus (Мефодий Олимпский), † после 250

Nic – Nicetas Remesiansis (Никита Ремесианский), † 414

Nil – Nilus Ancyranus (Нил Анкирский [Синайский]), † около 430

Nov – Novatianus (Новациан), † 251

Ophites^{Ir lat} – Ophites apud Irenaeum (гностики офиты в изложении Ириней)

Or – Origenes (Ориген), † 254

Or^{lat} – Ориген в латинском переводе

Or^s – Origenes, Supplementum пространное дополнение (Ин 2,12–25), вытеснившее первоначальный текст, в толковании Оригена на Евангелие от Иоанна перед книгой Х. 1 (издание Preuschen, 170)¹⁹

Oros – Orosius (Орозий), † после 418

Pel – Pelagius (Пелагий), † после 418

Polyc – Polycarpus Smirnenensis (Поликарп Смирнский), † 156

Prim – Primasius (Примасий Адрументанский), † около 567

Prisc – Priscillianus (Присциллиан Авила́нский), † 385–386

Prosp – Prosper (Проспер Аквитанский), † после 455

Ptol – Ptolemaeus (Птолемей Римский), до 180

¹⁹ Имеется в виду издание: *Origenes. Werke. Bd 4: Der Johanneskommentar* / Hrsg. von I. Preuschen. Leipzig, 1903. Ср. русский перевод А. Г. Дунаева (Богословские труды. М., 2003. Т. 38. С. 97–119). – *Ред.*

Ptol^{lr} – Ptolemaeus apud Irenaeum (Птолемей в изложении Ириней)

Qu – Quodvultdeus (Кводвультдей Карфагенский), † около 453

Spec – Speculum, Pseudo Augustinus («Зерцало» Псевдо-Августина), V в.

Tert – Tertullianus (Тертуллиан), † после 220

Thret – Theodoreus Syrrhensis (Феодорит Кирский), † около 466

Theoph – Theophilus Alexandrinus (Феофил Александрийский), † 412

Tit – Titus Bostrensis (Тит Бострийский), † после 378

Tyc – Tyconius (Тиконий), † после 390

Vic – Victorinus Poetovionensis (Викторин Патавский), † 304

Vig – Vigilius Thapsensis (Вигилий Тапский [Африканский]), † после 484

IV. Примечания на внешних и внутренних полях (маргиналии)

Аппарат внешних полей отсылает к параллельным и сходным выражениям из текстов Нового Завета, а также указывает на цитаты из Ветхого Завета и аллюзии к нему. Сокращенные названия библейских книг, употребляемые в этом случае, короче, чем общепринятые.

Сокращения, используемые в маргиналиях.

I. Для книг Ветхого Завета:

Gn (Бытие), Ex (Исход), Lv (Левит), Nu (Числа), Dt (Второзаконие), Jos (Иисус Навин), Jdc (книга Судей Израилевых), Rth (Руфь), 1Sm, 2Sm (1 и 2 книги

Царств), 1Rg, 2Rg (3 и 4 книги Царств), 1Chr, 2Chr (1 и 2 книги Паралипоменон), Esr (Ездры=2 Ездры, главы I–X, по версии Септуагинты),²⁰ Neh (Неемия), Esth (Есфирь), Job (Иов), Ps (Псалтирь), Prg (Притчи), Eccl (Екклесиаст), St (Песнь Песней), Is (Исаия), Jr (Иеремия), Thr (Плач Иеремии), Ez (Иезекииль), Dn (Даниил), Hos (Осия), Joel (Иоильт), Am (Амос), Ob (Авдий), Jon (Иона), Mch (Михей), Nah (Наум), Nab (Аввакум), Zph (Софония), Hgg (Аггей), Zch (Захария), Ml (Малахия).

II. Для апокрифов и псевдоэпиграфов Ветхого Завета:

3Esr, 4Esr (3/4 Книга Ездры, 3 Esr = 1 Ездры по версии Септуагинты),²¹ 1–4Mcc (1–4 Маккавейские), Tob (Товит), Jdth (Юдифь), Sus (Сусанна = Дан XIII), Bel (Bel et Draco, Вил и Змей = Дан XIV), Bar (Варух), EpistJer (Послание Иеремии), Sir (Премудрости Иисуса, сына Сирахова), Sap (Премудрости Соломона), Jub (книга Юбилеев), MartIs (Мученичество Исаии), PsSal (Псалмы Соломона), Hen (Енох), AssMosis (Успение Моисея), BarAp (Откровение Варуха), ArcEliae

²⁰ Esr=1 Ездры в славянской и русской традиции. Состоит из 10 глав, находится перед книгой Неемии, с которой некогда составляла единой целое. – *Ред.*

²¹ 3Esr=2 Ездры в славянской и русской традиции. Представляет собою соединение отрывков из 2 Паралипоменон, 1 Ездры и Неемии с добавлением рассказа о Зоровавеле. Состоит из 9 глав, находится после книги Неемии. 4Esr=3 Ездры в славянской и русской традиции. Состоит из 16 глав и находится в конце Ветхого Завета. – *Ред.*

(Откровение Илии). Заветы двенадцати патриархов цитируются по отдельности: TestRub (Рувима), TestLev (Левия), TestSeb (Завулону), TestDan (Дана), TestNaph (Нафталима), TestJos (Иосифа), TestBenj (Вениамина), наконец, VitAd (Житие Адама и Евы).

III. Для книг Нового Завета:

Mt (Матфей), Mc (Марк), L (Лука), J (Иоанн), Act (Деяния апостолов). Послания апостола Павла: R (Римлянам), 1K, 2K (1 и 2 Коринфянам), G (Галатам), E (Ефессянам), Ph (Филиппийцам), Kol (Колоссянам), 1Th, 2Th (1 и 2 Фессалоникийцам), 1T, 2T (1и 2 Тимофею), Tt (Титу), Phm (Филимону), H (Евреям). Соборные послания: Jc (Иакова), 1P, 2P (1и 2 Петра), 1J, 2J, 3J (1–3 Иоанна), Jd (Иуды). Ap (Откровение).

Эти сокращения используются также в Приложении 1.

Кроме того, используются следующие обозначения:

Ссылки на параллельные перикопы даются на внешнем поле более крупным кеглем (размером шрифта), ссылки на более мелкие отрывки – более мелким, обозначения тех отрывков текста, к которым относится параллель, приводятся курсивом, например:

помета 2–17: L 3,23–38 на внешнем поле у Mt 1,2 обозначает, что перикопы Лк 3,23–38 параллельна по содержанию данной перекопе Mt 1,2–17;

помета 3–6а: Rth 4,12, 18–22 на поле у Mt 1,3 обозначает, что указанные стихи из книги Руфь соотносимы со стихами Mt 1,3–6а.

Ссылки на другие места в пределах той же самой новозаветной книги ограничиваются указанием номера главы и стиха, если номер главы опущен, это означает, что речь идет о стихе (или стихах) в пределах той же самой главы.

Например:

27, 17 на внешнем поле у Mt 1,16 относится к стиху Mt 27,17;

22 на внешнем поле у Mt 2,12 относится к стиху Mt 2,22.

Знак р, следующий за отсылкой, обозначает, что отсылка указывает на синоптическую параллель. Так, при стихе Jn 6,71 указание Mt 26,14р отсылает к перикопе в Mt и к указанному параллельному месту.

! Восклицательный знак отмечает отсылки к тем стихам, около которых дан полный список мест, связанных между собою общей темой или употреблением одного и того же выражения. См., например, отсылку при Mt 4,1 к Н 4,15!, где приведен полный список мест, касающихся искушения Иисуса Христа.

Если отсутствуют особые указания, все отсылки к Ветхому Завету имеют в виду текст и его деление на стихи и главы, как они представлены в издании *Biblia Hebraica Stuttgartiensis*.

Знак **Ⲛ** (готическая S) относится к Септуагинте (LXX), греческому тексту Ветхого Завета, причем иногда в круглых скобках указываются чтения отдельных рукописей, например:

Ⲑ (A) обозначает чтение Септуагинты по Александрийскому кодексу.

Сокращения *Aqu Symm Theod* обозначают греческие переводы Ветхого Завета, выполненные во II в. Акилой (*Aquila*), Симмахом (*Symmachus*) и Феодотионом (*Theodotion*).

Прямые цитаты из Ветхого Завета обозначаются курсивом (ср. *Mch 5,1.3* в *Mt 2,6*), тогда как аллюзии – прямым шрифтом (см. отсылки при *Mt 4,4* на прямую цитату из *Dt 8,3* и аллюзию к *Sap 16,26*).

Перекрестные ссылки помещаются непосредственно рядом со стихами и словами, к которым они относятся.

| – Сплошная вертикальная черта на правом поле отмечает окончание помет, относящихся к одному стиху, когда эти пометы захватывают поле при следующем далее стихе (ср. *Mt 6,9* и *10*).

· – Поднятая над строкой точка разделяет отсылки, относящиеся к разным частям одного стиха.

, – запятая разделяет стихи в пределах главы.

; – точка с запятой разделяет номера глав в пределах одной и той же книги.

s/ss (=sequens/sequentes) – буквы s или ss в отсылке означают то, что кроме указанного в отсылке стиха имеется в виду один или несколько следующих стихов; ср., *Mt 6,5*, где отсылка 23,5 s p указывает на то, что пассаж *Mt 23,5–6* содержит параллель к данному стиху (и тут, и там речь идет о склонности фарисеев к внешним проявлениям благочестия).

app означает, что параллельные сведения включены в критический аппарат при указанном в отсылке стихе (ср. *Mt 11,15*).

? – вопросительный знак перед отсылкой говорит о том, что ее связь с данным отрывком может вызывать сомнения.

Примеры:

Маргиналии на поле при стихе Mt 1,2:

2–17: L 3,23–38

1 Chr 1,34 · Gn

25,26; · 29,35

Они означают: а) пассаж Лк 3,23–28 обладает сходным содержанием с пассажем Mt 1,2–17; б) отсылки к Ветхому Завету, приведенные мелким шрифтом, относятся только ко 2-му стиху, они разделены точками над строкой, поскольку относятся к разным частям стиха; в) точка с запятой служит для разделения номеров глав в книге Бытия.

Маргиналии на поле при стихе Mt 1,20/21: 18! | Gn 17,19

Здесь помета 18! относится к стиху 20, а помета Gn 17,19 к стиху 21.

Внутреннее поле занято аппаратом, относящимся к традиционному для рукописей делению новозаветных книг на главы (*kerhalaia*), они обозначены курсивными цифрами обычного размера. Следует отметить, что, за исключением Деяний, Апокалипсиса и нескольких Посланий, начальный пассаж большинства книг не нумерован, так что счет глав в Евангелии от Марка, например, начинается в 1,23, в Евангелии от Матфея в 2,1 и т. д.²²

²² Это деление текста впервые отмечено в Александрийском кодексе. Евангелие от Матфея делится на 68 глав, Марка – на 49, Луки – на 83, Иоанна – на 18. Ср. Введение, с. 19 – *Ред.*

На внутреннем поле указаны также Аммониевы главы в Евангелиях и номера канонов Евсевия; публикуются и само Послание Евсевия к Карпиану, объясняющее это деление текста, и канонические таблицы.²³ Соответствующие указания приводятся при начале Аммониевых глав, номера которых набраны арабскими цифрами над строкой. Римская цифра под строкой соответствует порядковому номеру таблицы-канона, в которой приведены номера параллельных глав из других Евангелий. Как известно, Евсевий Кесарийский разделил четыре Евангелия на мелкие отрывки по их содержанию и расположил их в виде десяти таблиц-канонов. В I каноне приведен список тождественных по содержанию перикоп, имеющих-ся во всех четырех Евангелиях, каноны со II по IV содержат тождественные перикопы, представленные в трех Евангелиях, каноны с V по IX перечисляют тождественные перикопы, представленные в двух Евангелиях, а канон X приводит список перикоп, известных лишь одному какому-нибудь Евангелию.

Таким образом, помета ¹/III на внутреннем поле при стихе Mt 1,1 означает, что параллельные перикопы для 1-й главы Евангелия от Матфея перечислены

²³ Текст и аппарат перепечатываются без изменений со стандартного критического издания Эберхарда Нестле (см. 25-е и 26-е издания). Аппарат к посланию Евсевия к Карпиану, а также к каноническим таблицам содержит варианты, присутствующие в изданиях Эразма Роттердамского (сокращенно обозначается E), Стефануса (ς), Милля (M), Маттеи (Ma), Ллойда 1828 и 1836 гг. (L), Скривенера (Scr), Лахманна (Ln), Тишендорфа (℣), Вордсворта-Уайта (℔) и фон Зодена (vS).

в третьем каноне. Из третьей таблицы-канона видно, что 1-я глава Евангелия от Матфея соответствует главе 14-й Евангелия от Луки (L 3,23–38) и главам 1-й, 3-й и 5-й Иоанна (Jn 1,1–5.9–10.14).

Помета ²/X при стихе Mt 1,17 отсылает к таблице X, указывая на то, что нет перикоп, параллельных данной, и что в ней представлен материал, характерный только для Матфея.

* астериск используется для того, чтобы пометать места, где разделение на главы или стихи настоящего издания отличается от разделения на главы, употребляемые Евсевием (например, L 2,48; 1Tim 5,4).

Синоптическая система секций и канонических таблиц Евсевия дает представление о его замечательной работе над Евангелием. Она полезна даже сегодня и известна большому числу рукописей в качестве весьма удобного средства организации четьего текста Евангелий. При сравнении рукописей она может быть использована для нахождения нужных мест, так что будет полезна и в настоящем издании.

V. Приложения

Приложение 1: Codices Graeci et Latini (Греческие и латинские рукописи)

Списки содержат все рукописи, используемые в настоящем издании. Минускулы, которые имели до сих пор двойные обозначения или дополнительные индексы (вроде a, b, c), теперь цитируются

под новыми номерами, которые они получили во втором издании «Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments», выпущенном в свет Куртом Аландом²⁴ (например, рукописи [2ар] присвоен номер 2815). В аппарате настоящего издания удержаны прежние номера.

Последовательно цитируемые источники отмечаются следующими символами:

* – последовательно цитируемый источник первого порядка,

(*) – последовательно цитируемый источник второго порядка,

[*] – последовательно цитируемый источник первого или второго порядка для некоторых частей Нового Завета. В четвертом столбце списка эти части отмечаются знаком * в случаях источников первого порядка или знаком (*) в случаях источников второго порядка (см., например, в списке Р 025).

В колонке справа (cont.) приведен перечень текстов Нового Завета, представленных в рукописях. Для последовательно цитируемых источников используются те же краткие обозначения новозаветных книг, как и для маргинального аппарата (см. выше с. 165), когда содержание рукописи не может быть охарактеризовано суммарно.

Буквы е а р г характеризуют содержание рукописи в суммарной форме, при этом е=Евангелие, а=Апостол, то есть Деяния и Соборные послания, р=Послания ап. Павла, г = Апокалипсис (Revelatio).

²⁴ См. примечание 5. -- *Ред.*

Пометы act и cath обозначают соответственно Деяния и Соборные послания, когда их необходимо различить.

Помета vac. (=vacat «отсутствует») используется при указании на размер лакуны и помещается после суммарного описания содержания (ср. при списке W 032). Для малообъемных источников, например фрагментов, или в интересах краткости содержание может характеризоваться в положительной форме. Как уже отмечалось, при описании содержания стих не считается утраченным, если от него сохранилась хотя бы одна буква. Такой подход особенно важен в отношении последовательно цитируемых источников в аппарате.

Помета † (=дефектный) используется обычно применительно к тем источникам, которые не принадлежат к числу последовательно цитируемых, и отмечает плохую сохранность текста (например, для X 033: eK †).

Помета K, следуя за описанием содержания, указывает на то, что рукопись содержит библейский текст с толкованиями (комментариями).

ℓ обозначает лекционарий с евангельским текстом византийской церковной традиции.

Для разных типов лекционария используются следующие обозначения:

ℓ^a – лекционарий с текстом Апостола (Деяния, Соборные и Павловы послания);

ℓ^{+a} – лекционарий с текстом Евангелий и Апостола;

U-ℓ – унциальный лекционарий;

le – лекционарий с будними чтениями (ἐβδομάδες);

lesk – лекционарий с будними чтениями (ἐβδομάδες) от Пасхи до Пятидесятницы и субботними и воскресными чтениями (σαββατοκυριακαί) других недель;

lsk – лекционарий с субботними и воскресными чтениями (σαββατοκυριακαί);

lsl (Jerus.) – лекционарий с чтениями избранных дней (selectae) согласно Иерусалимскому уставу.²⁵

Следует отметить, что хотя рукописи, включенные в сводный список рукописей византийского типа (NA²⁷ с. 713), обладают текстом византийского типа (типа Койне), они не все полностью согласны

²⁵ Далеко не все лекционарии с избранными службами относятся к иерусалимскому ритуалу. Известно наличие лекционариев с избранными службами в славянской письменности (ср. выше, с. 29), которые соответствуют византийскому уставу. См.: Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976. С. 245–247 (рукопись собрания Уварова 379). Не обследован также целиком перечень сербских рукописей типа «Апостол-Евангелие», названных в описании: Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века). Београд, 1982. №131–150. Ранние греческие лекционарии до VIII в., хотя не соответствуют византийскому ритуалу, не принадлежат и иерусалимскому. Они не содержат ветхозаветных чтений и имеют каждая в отдельности своеобразный набор новозаветных перикоп. См. их описание: Junack K. Zu den griechischen Lektionaren und ihrer Überlieferung der katholischen Briefe // Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare. Die gegenwärtige Stand ihrer Erforschung und ihre Bedeutung für die griechische Textgeschichte / Hrsg. von K. Aland. Berlin; New York, 1972. S. 498–591. – *Ред.*

с сиглой **М**, когда она приводится в критическом аппарате. Византийские рукописи не воспроизводили текст своих прототипов с фототипической аккуратностью и, таким образом, могут отличаться от **М**, даже если на это нет особого указания в аппарате (согласно принципам настоящего издания, но ср. замечания о редко цитируемых источниках на с. 117 выше). Следует лишь иметь в виду, что, *как правило*, перечисленные рукописи согласны с **М**.

В настоящем издании список рукописей византийского типа не был увеличен, потому что это не привело бы к добавлению информации в критический аппарат. Более подробные сведения о рукописях этого типа можно найти в изданиях, вышедших под редакцией К. Аланда при участии А. Бендун-Мертца и Г. Минка: *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. I. Die Katholischen Briefe (=ANTT 9–11). Berlin; New York, 1987; II. Die Paulinischen Briefe (=ANTT 16–19). Berlin; New York, 1991, Apostelgeschichte (=ANTT 20–21).*

Приложение 2: Variae lectiones minores (Малые разночтения)

Это новое Приложение делает доступными чтения тех греческих рукописей, сиглумы которых приводятся в круглых скобках в критическом аппарате, т. е. источников, в которых представлены незначительные отличия от основных зарегистрированных вариантов (см. выше с. 123). Разночтения расположены в последовательности новозаветного текста

(книга, глава, стих) и под той же текстологической пометой, что и в аппарате.

Приложение 3: Editionum differentiae (Издательские различия)

Данное Приложение содержит обзор текстовых отличий в наиболее важных современных изданиях греческого новозаветного текста по сравнению с настоящим изданием. По номеру главы, стиха и текстологической помете соответствующее чтение может быть найдено в критическом аппарате.

Для этого Приложения использованы следующие издания:

Т: *Tischendorf C. Novum Testamentum Graece. Editio octava critica maior. Leipzig, 1869–1872. Vol. 1–2.*

Н: *Westcott B. F., Hort F. J. A. The New Testament in the Original Greek. Cambridge; London, 1881–1882. Vol. 1–2.* Это издание используется следующим образом:

Н – обозначение основного текста;

(Н) – чтение основного текста и альтернативное чтение в аппарате;

h – альтернативное чтение аппарата.

С: *Soden H. von. Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt. Teil 2. Text mit Apparat. Göttingen, 1913.*

В: *Vogels H. J. Novum Testamentum Graece et Latine. Düsseldorf, 1922 (4-е изд. 1955).*

М: *Merk A. Novum Testamentum Graece et Latine. Roma, 1933 (10-е изд. 1984).*

Б: *Bover J. M. Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina. Madrid, 1943 (5-е изд. 1968).*

N: Nestle–Aland²⁵ (1963).

[] – в квадратные скобки заключаются варианты, помещенные в таких скобках в самих изданиях.

Примеры:

[†] V Mt 1,6 [†] V: В издании Фогельса добавлено ὁ βασιλεὺς, добавление отражено в аппарате настоящего издания в сноске Mt 1,6 [†].

bis VB Mt 1,7/8[†] *bis* VB: Фогельс и Бовер дважды приводят чтение 'Ασά вместо 'Ασάφ, как в настоящем издании Mt 1,7[†] и 1,8[†].

[†] *bis* SVMB *ut* ℣ Mt 1,5 [†] *bis* SVMB *ut* ℣: фон Зоден, Фогельс, Мерк и Бовер дважды дают Βδοϛ в этом месте в согласии с ℣.

[†] TMN *ut* № Mt 4,2 [†] TMN *ut* №: Тишендорф, Мерк и Нестле²⁵ дают καὶ τὸς περάκοντα νοκτάς, согласно с №.

° [HN] Mt 1,25 ° [HN]: Весткотт–Хорт и Нестле²⁵ не опускают здесь οὐ, но дают в тексте в квадратных скобках [οὐ].

° TS; [HN] *ut txt* Mt 1,24 ° TS, [HN] *ut txt*: Тишендорф и фон Зоден опускают ὁ артикль перед Ἰωσήφ, тогда как Весткотт–Хорт и Нестле²⁵ дают чтение [ὁ] Ἰωσήφ.

Приложение 4: Loci citati vel allegati (Цитаты и иаллюзии)

Это Приложение содержит список цитат и аллюзий к текстам Ветхого Завета, апокрифам и греческим нехристианским писателям. В него включены все отсылки, помещенные на внешние поля издания. Цитаты представлены курсивом, аллюзии – прямым шрифтом.

Нумерация глав и стихов соответствует принятому в издании «Biblia Hebraica» даже в тех случаях, когда цитируется Септуагинта (последняя использована в издании А. Ральфса);²⁶ исключение составляет текст, известный только в греческой версии. Для книг, в которых эта нумерация различается в изданиях еврейского и греческого текстов, различие отмечается сразу после названия соответствующей книги и перед списком цитат и аллюзий.

Приложение 5: Signa, Sigla, Abbreviationes (Знаки, сиглумы, сокращения)

Перечислены знаки и символы с краткими пояснениями, которые полностью объясняются во Введении. Приведены с объяснениями латинские сокращения.

²⁶ Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. Stuttgart, 1935.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОСЛАНИЕ ЕВСЕВИЯ КАРПИАНУ

Евсевий Карпиану, возлюбленному в Господе брату: радуйся!

Аммоний Александрийский, многие, как подобает, труды и старания употребив, оставил нам Четвероевангелие, <в котором> расположил перикопы прочих евангелистов согласно Матфею, так что по необходимости приведенное в такую последовательность соединение трех других расстроило связь чтений. И вот, чтобы ты, представляя себе весь корпус прочего и взаимосвязь, мог видеть естественное каждого евангелиста место, в котором каждому из них любовь к истине дала высказаться, я, взяв за основу труды прежде названного мужа, расположил другим способом в таблицы,¹ числом десять, и тебе привожу ниже.

Из них первая содержит места, в которых согласно высказались четверо: Матфей, Марк, Лука, Иоанн.

Вторая – в которой трое: Матфей, Марк, Лука.

Третья – в которой трое: Матфей, Лука, Иоанн.

¹ Греч. κανόν.

Четвертая – в которой трое: Матфей, Марк, Иоанн.

Пятая – в которой двое: Матфей, Лука.

Шестая – в которой двое: Матфей, Марк.

Седьмая – в которой двое: Матфей, Иоанн.

Восьмая – в которой двое: Лука, Марк.

Девятая – в которой двое: Лука, Иоанн.²

Десятая – в которой каждый из них о чем-либо собственном своем написал.³

Такова основа приведенных ниже таблиц. А их точное объяснение таково. Каждому из четырех Евангелий известное число <номеров> приписано, соразмерно начиная с первого, за ним второго и третьего, и т. д., проходя через всю книгу до конца. А к каждому номеру приписан киноварный знак, указывающий, к какой из десяти таблиц данный номер должен относиться. Те, у которых «I», относятся к первой, те, у которых «II», относятся ко второй, и так до десятой. Если же, открыв одно какое из четырех Евангелий, какое бы ты захотел узнать в какой-нибудь желаемой главе и узнать других, сказавших сходное, и найти в каждом случае подлинное место, в каком каждым из них это изложено, то возьми номер, приписанный к той перикопе, которую ты вы-

² Отсутствуют таблицы для сочетаний Мк–Лк–Ин и Мк–Ин. Похоже, что при выделенных Аммонием перикопках таких сочетаний не оказалось.

³ Десятая таблица в рукописях и изданиях делится на четыре по числу Евангелий.

брал. Найдя же его внутри той таблицы, на которую указывает киноварный знак, ты тотчас увидишь из прописанного в теле таблицы, какие и кто сказали то же, что ты ищешь. А установив номера других Евангелий, которые в этой таблице написаны рядом с номером, который имеешь, и найдя их в подлинных местах каждого Евангелия, откроешь, что они говорят сходное.

Будь здоров и в Господе просвещен; аминь.⁴

⁴ Заключительная фраза письма, присутствующая в рукописях, в издании Нестле—Аланда опущена.

Научное издание

Алексеев Анатолий Алексеевич

**Текстология Нового Завета
и издание Нестле—Аланда**

Издательство «ДМИТРИЙ БУЛАНИН»
Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции
ОК-000-5-93; 95 3001 — книги,
95 3850 — литература по филологическим наукам

Подписано в печать 26.06.2012. Формат 70×100 ¹/₃₂.
Гарнитура Times New Roman. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Уч.-изд. л. 6,13. Усл.-печ. л. 7,5
Тираж 500 экз. Заказ 4075.

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ОАО «Издательско-полиграфическое предприятие
"Искусство России"»
198099, Санкт-Петербург, Промышленная ул., д. 38, корп. 2.

Заказы присылать по адресу:
«ДМИТРИЙ БУЛАНИН»
197110, С.-Петербург, ул. Петрозаводская, 9, лит. А, пом. 1Н
Телефон/факс: (812) 230-97-87
salcs@dbulanin.ru (отдел реализации)
postbook@dbulanin.ru (книга-почтой)
redaktor@dbulanin.ru (издательский отдел)
[http:// www.dbulanin.ru](http://www.dbulanin.ru)